叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 18 , 1891 .
七月 - , - .

1891年7月18日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

['letərz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS TO ABSTRACTIONS .
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[noʊ] . [iː] . — [tuː; tə] ['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] .
No . II . — TO SOCIAL AMBITION .
不 . 二 . — 到 社会的 志向 .

第二部分——社会抱负。

[dɪr] [sɜːr] , [ɔːr] ['mædəm] ,
DEAR SIR , OR MADAM ,
亲爱的 先生 , 或者 女士 ,

亲爱的先生或女士，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['letər] .
I had not intended to annoy you with another letter .
我 有 不是 故意的 到 烦人 你 和 其他 信 .

我本不想再用一封信来打扰您。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [ə'drest] [juː; jʊ][læst] [wiːk] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]
But since I addressed you last week I have received one or two communications
— [nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
— not from you ,
— 不是 从 你 ,

但自从我上周和你联系之后，我收到了一两封邮件——但都不是你的。

['biːn] [ɑ̃'tɑ̃dy] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['weri] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

bien	entendu	,	for	you	are	too	wary	to	dispute	the	accuracy	of	what	I
好	理解	,	为了	你	是	也	警惕	到	争议	这	准确性	的	什么	我

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ;

have	written	;
有	书面	;

明白了，因为你太谨慎了，不敢质疑我所写内容的准确性；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['kɑːnkriːt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] ,

but	from	concrete	human	beings	,	who	pretend	to	speak	on	your	behalf	,
但	从	具体的	人类	生物	,	WHO	假装	到	说话	在	你的	代表	,

但却是来自那些假装代表你说话的具体的人类，

[ænd; ənd][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] " [pruːvd] [maɪ] [keɪs] .

and	deny	that	I	have	"	proved	my	case	.
和	否定	那	我	有	"	已证实	我的	案件	.

并否认我已经"证明了我的观点"。

" [aɪ] [maɪt] ['ænsər] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ]['nevər] [set] [aʊt] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [keɪs] — [ðæt] [aɪ] [wɪʃt]

"	I	might	answer	by	saying	that	I	never	set	out	to	prove	a	case	—	that	I	wished
"	我	可能	回答	经过	说	那	我	绝不	放	出去	到	证明	一个	案件	—	那	我	希望

['mɪrli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

merely	to	enjoy	a	friendly	chat	with	you	,
仅仅	到	享受	一个	友好的	聊天	和	你	,

"我可能会这样回答：我从未想过要证明什么——我只是想和你友好地聊聊天。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['klemənsi] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [klæs] [huːm] [aɪ]

and	to	appeal	to	your	clemency	on	behalf	of	the	large	class	whom	I
和	到	上诉	到	你的	宽恕	在	代表	的	这	大的	班级	谁	我

['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [baɪ][ðə; ði] ['dæbˌtʃɪk] .

ventured	to	represent	by	the	DABCHICKS	.
冒险	到	代表	经过	这	小鹞鹩	.

我谨代表我所代表的 DABCHICKS 大批学生，恳请您宽恕他们。

" [bʌt; bət] , " [sez] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'træktərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [naʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

"	But	,	"	says	one	of	my	detractors	,	in	a	letter	now	lying	before	me	,
"	但	,	"	说道	一	的	我的	批评者	,	在	一个	信	现在	说谎	前	我	,

"但是，"我的一位批评者在一封现在摆在我面前的信中写道，"

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli]['gɪv(ə)n][wʌn] ['ɪnstəns] .

"	you	have	only	given	one	instance	.
"	你	有	仅有的	给定	一	实例	.

你只举了一个例子。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] ['grændli] [ə'baʊt] [kwiːnz] , [ænd; ənd][djuːks] , [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] , [ænd; ənd] ,

You	have	talked	grandly	about	Queens	,	and	Dukes	,	and	actresses	,	and	,
你	有	谈话	宏伟	关于	皇后区	,	和	公爵	,	和	女演员	,	和	,

[ɪn][ðə; ði][end] ,

in	the	end	,
在	这	结尾	,

你曾大谈特谈女王、公爵和女演员，但最终，

[juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːrvənuː] ['dæbˌtʃɪk] .

you	have	put	us	off	with	a	wretched	story	about	the	parvenu	DABCHICK	.
你	有	放	我们	离开	和	一个	可怜	故事	关于	这	暴发户	鹞鹩	.

你用关于暴发户 DABCHICK 的糟糕故事让我们感到厌烦。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][æd'mɪt][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [pruːv] , [ɪn] ['greɪtər] ['diːteɪl] ,

For	my	part	,	I	refuse	to	admit	your	authority	until	you	prove	,	in	greater	detail	,
为了	我的	部分	,	我	拒绝	到	承认	你的	权威	直到	你	证明	,	在	更大的	细节	,

就我而言，除非你能更详细地证明，否则我拒绝承认你的权威。

[ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [raɪt] .

that	you	really	know	something	of	the	subject	on	which	you	presumed	to	write	.
那	你	真的	知道	某物	的	这	主题	在	哪个	你	假定	到	写	.

"

"

"

你真的了解你所涉猎的主题吗?

" [sɜːr] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [brʌsk] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'fensɪv] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [juː; jʊ]

"	Sir	,	"	I	reply	,	"	you	are	brusque	,	and	somewhat	offensive	in	the	style	you
"	先生	,	"	我	回复	,	"	你	是	粗暴	,	和	有些	进攻	在	这	风格	你

[juːz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

use	towards	me	.
使用	向	我	.

"先生,"我回答说,"您说话很生硬,而且您对待我的方式有点冒犯人。"

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][duː][nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm]

For	my	part	I	do	not	admit	that	you	are	entitled	to	an	answer	from
为了	我的	部分	我	做	不是	承认	那	你	是	标题	到	一个	回答	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

就我而言,我不认为你有权得到我的答复。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][felt] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [pæs] [juː; jʊ][baɪ][ɪn]['saɪləns] .

and	I	have	felt	disposed	to	pass	you	by	in	silence	.
和	我	有	毛毡	处置	到	经过	你	经过	在	沉默	.

我本想默默地从你身边经过。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [wiːk] ['ves(ə)lz][ʌv; əv][jʊr; jər][sɔːrt] , [aɪ] [wɪl] [duː] ['vaɪələns]

But	since	there	may	be	other	weak	vessels	of	your	sort	,	I	will	do	violence
但	自从	那里	可能	是	其他	虚弱的	船只	的	你的	种类	,	我	将要	做	暴力

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

但既然可能还有其他像你这样意志薄弱的人,我就自残吧。

[ænd; ənd][pen] [ə'nʌðər] ['letər] .

and	pen	another	letter	.
和	笔	其他	信	.

然后再写一封信。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [maɪ] [dɪr] ['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌns] [mɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]

"	And	thus	,	my	dear	SOCIAL	AMBITION	,	I	once	more	take	the	liberty	of
"	和	因此	,	我的	亲爱的	社会的	志向	,	我	一次	更多的	拿	这	自由	的

[ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] ,

addressing	you	,
解决	你	,

"因此,我亲爱的社会雄心,我再次冒昧地向你致辞,

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɪnwərd] ['tremər] [lest][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [paʊns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] ,

not	without	an	inward	tremor	lest	you	should	pounce	upon	me	unawares	,
不是	没有	一个	向内	震颤	免得	你	应该	猛扑	之上	我	不知情	,

我内心不禁颤抖,生怕你会出其不意地扑向我。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ekspieɪt][maɪ] ['ræʃnəs] [baɪ]['draɪvɪŋ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːm]

and	cause	me	to	expiate	my	rashness	by	driving	me	from	the	calm
和	原因	我	到	赎罪	我的	鲁莽	经过	驾驶	我	从	这	冷静的

[sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][spend][maɪ][deɪz] ,

seclusion	in	which	I	spend	my	days	,
隔离	在	哪个	我	花费	我的	天	,

并让我为我的鲁莽行为赎罪,将我从我平日里享受的宁静隐居生活中驱逐出去。

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [θrɔːŋ] [huː] ['ræŋg(ə)l][fɔːr; fər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['presɪdəns] ,

to	mingle	with	the	feverish	throng	who	wrangle	for	place	and	precedence	,
到	交融	和	这	发烧	人群	WHO	争吵	为了	地方	和	优先权	,

混入熙熙攘攘、争抢位置和优先权的人群中，

[maɪ'self][ðə; ði][moʊst] ['fiːvərɪʃ] ['ræŋglər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

myself	the	most	feverish	wrangler	of	them	all	.
我	这	最多	发烧	牧马人	的	他们	全部	.

我自己就是其中最狂热的驯兽师。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] , [hɔːks] ,

But	,	on	the	principle	that	we	are	both	,	in	some	sort	,	hawks	,
但	,	在	这	原则	那	我们	是	两个都	,	在	一些	种类	,	老鹰	,

但是，基于我们两人在某种程度上都是鹰派的原则，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [maɪ] [aɪz] ,

I	think	I	may	trust	you	to	spare	my	eyes	,
我	思考	我	可能	相信	你	到	空闲的	我的	眼睛	,

我想我可以相信你会饶恕我的眼睛。

[waɪl] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɪnsɪdənts][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɔːr] [ə; eɪ][pɑːrt] .

while	I	remind	you	of	one	or	two	incidents	in	which	you	bore	a	part	.
尽管	我	提醒	你	的	一	或者	二	事件	在	哪个	你	钻孔	一个	部分	.

顺便提醒你一下，你曾参与过的一两件事。

[ænd; ənd][fɜːrst] ['blɛnˌkɪnsɑːp] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] .

And	first	BLENKINSOP	knocks	at	the	door	of	my	memory	.
和	第一的	布伦金索普	敲门声	在	这	门	的	我的	记忆	.

首先，BLENKINSOP 敲响了我记忆的大门。

[aɪ][bɪd][hɪm; ɪm]['entər] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ə; eɪ][tɔːl] [slɪm] [juːθ] , [nɑːt] [ɪl] - ['feɪvərd] ,

I	bid	him	enter	,	and	I	see	a	tall	slim	youth	,	not	ill	-	favoured	,
我	出价	他	进入	,	和	我	看	一个	高的	苗条的	青年	,	不是	患病的	-	受青睐	,

我请他进来，我看到一个身材高挑纤瘦的青年，相貌不错。

['werɪŋ] [wel] - [kʌt] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] , [goʊld] - ['tɑːpt] [mə'lækə]

wearing	well	-	cut	clothes	,	and	carrying	a	most	beautiful	,	gold	-	topped	Malacca
穿着	出色地	-	切	衣服	,	和	携带	一个	最多	美丽的	,	金子	-	顶峰	马六甲

[keɪn] ['delɪkətli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

cane	delicately	in	his	hand	.
甘蔗	轻柔地	在	他的	手	.

他身着剪裁合身的衣服，手中轻盈地握着一根精美绝伦的马六甲金头拐杖。

[hiː; hi][ɪz]['smoʊkɪŋ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

He	is	smoking	a	cigar	,
他	是	吸烟	一个	雪茄	,

他正在抽雪茄。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪmləs] [deɪz] ,

and	complains	to	me	that	his	life	is	a	succession	of	aimless	days	,
和	抱怨	到	我	那	他的	生活	是	一个	演替	的	漫无目的	天	,

他向我抱怨说，他的生活每天都漫无目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt][faɪnd]['eni] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] .

and	that	he	cannot	find	any	employment	to	turn	his	hand	to	.
和	那	他	不能	寻找	任何	就业	到	转动	他的	手	到	.

他找不到任何工作来维持生计。

[ðæt] ['veri] [naɪt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

That	very	night	,	I	remember	,	he	dined	with	me	.
那	非常	夜晚	,	我	记住	,	他	用餐	和	我	.

我记得那天晚上，他和我一起吃了晚饭。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] ['leɪdi] [ə'liʃiə]

We	went	to	the	play	together	,	and	afterwards	looked	in	at	Lady	ALICIA
我们	去	到	这	玩	一起	,	和	然后	看起来	在	在	女士	艾丽西亚

- [dæns] .

PARBOIL's	dance	.
-	舞蹈	.

我们一起去看戏，之后又去看了艾丽西亚·帕博伊尔夫人的舞会。

[dɪr] ['leɪdi] [ə'liʃiə] , [haʊ] [plʌmp] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

Dear	Lady	ALICIA	,	how	plump	she	was	,	and	how	good	-	natured	,
亲爱的	女士	艾丽西亚	,	如何	丰满	她	曾是	,	和	如何	好的	-	自然	,

亲爱的艾丽西亚女士，她身材多么丰腴，性格又多么善良啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [hɜ:r; hər] ['fɪdl] - ['hedɪd] ['dɔtɚz] .

and	how	well	she	married	her	fiddle	-	headed	daughters	.
和	如何	出色地	她	已婚	她	小提琴	-	标题	女儿们	.

她把那些头脑简单的女儿们嫁得多么好啊。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:] , [ðæt] ['klʌmzi] , ['hevi] - ['wɪtɪd] [oʊf] ,

Her	husband	too	,	that	clumsy	,	heavy	-	witted	oaf	,
她	丈夫	也	,	那	笨拙	,	重的	-	机智的	笨蛋	,

她的丈夫也是，那个笨手笨脚、头脑简单的傻瓜，

[haʊ] ['kʌnɪŋli] [ænd; ənd] [haʊ] [sək'sesfəli] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ʃi:; ʃi] [ski:md] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt]

how	cunningly	and	how	successfully	withal	she	schemed	for	his	advancement
如何	狡猾地	和	如何	成功地	此外	她	策划	为了	他的	进步

.

:

.

她是如何巧妙而成功地为他的晋升谋划的。

[kwɪd] ['plʊr] ?

Quid	plura	?
英镑	胸膜	?

Quid plura?

[ju:; jʊ] [nu:] [hɜ:r; hər] [wel] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

you	knew	her	well	,	she	was	devoted	to	you	.
你	知道	她	出色地	,	她	曾是	奉献	到	你	.

你很了解她，她对你忠贞不渝。

[aɪ] ['oʊnli] [spi:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['hɑ:spɪtəb(ə)l]

I	only	speak	of	her	to	remind	you	that	it	was	in	her	hospitable
我	仅有的	说话	的	她	到	提醒	你	那	它	曾是	在	她	好客

[ru:mz; rʊmz] [ðæt] ['gɜ:vəs] ['blɛnˌkɪnsɑ:p] [met] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

rooms	that	GERVASE	BLENKINSOP	met	you	—	and	his	fate	.
房间	那	格瓦斯	布伦金索普	遇见	你	—	和	他的	命运	.

我之所以提起她，只是为了提醒你，正是在她热情好客的房间里，格瓦斯·布伦金索普遇见了你——以及他的命运。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dɑ:nst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [el'vaɪrə] ['pɑ:rbɔɪl] ,

He	had	danced	for	the	second	time	that	evening	with	ELVIRA	PARBOIL	,
他	有	跳舞	为了	这	第二	时间	那	晚上	和	埃尔维拉	腭	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当晚，他第二次与埃尔维拉·帕尔博伊尔共舞，并且

['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðæt] ['blʌʃɪŋ] ['vɜ:rdʒɪn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] ['kɔ:rnər] ,

having	returned	that	blushing	virgin	to	her	accustomed	corner	,
拥有	返回	那	脸红	处女	到	她	习惯	角落	,

将那位羞红了脸的少女送回她惯常的角落后，

[wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] [wen] [ðə; ði]['æmp(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv]['leɪdi] [ə'liʃiə] [bɔ:r] [daʊn]

was	just	about	to	depart	when	the	ample	form	of	Lady	ALICIA	bore	down
曾是	只是	关于	到	离开	什么时候	这	充足	形式	的	女士	艾丽西亚	钻孔	向下

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] :

upon	him	:
之上	他	:

正当他准备离开时，丰腴的艾丽西亚夫人向他走来：

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['blɛnˌkɪnsɑ:p] , " [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [bɪ'gæn] ,

"	Oh	,	Mr	.	BLENKINSOP	,	"	her	Ladyship	began	,
"	哦	,	先生	.	布伦金索普	,	"	她	夫人	开始	,

“哦，布伦金索普先生，”夫人开口说道。

" [aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪstər] . ['wɪlbræˌhæm] .

"	I	really	cannot	allow	you	to	go	before	I	introduce	you	to	Mr	.	WILBRAHAM	.
"	我	真的	不能	允许	你	到	去	前	我	介绍	你	到	先生	.	威尔布拉罕	.

“在向你介绍威尔布拉汉姆先生之前，我真的不能让你离开。”

[aɪ] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst][lɔ:st][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['sekrəteri] ,

I	hear	,	"	she	continued	,	"	he	has	just	lost	his	Private	Secretary	,
我	听到	,	"	她	持续	,	"	他	有	只是	丢失的	他的	私人的	秘书	,

“我听说，”她继续说道，“他刚刚失去了他的私人秘书。”

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [bʌt; bət][ðæt] — " [hɪr] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['ɑ:rtʃli] ['tæpɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	who	knows	but	that	—	"	Here	she	paused	,	and	archly	tapping	her
和	WHO	知道	但	那	—	"	这里	她	暂停	,	和	傲慢的	窃听	她

- [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fæn] ,

protégé's	cheek	with	her	fan	,
-	脸颊	和	她	扇子	,

谁知道会不会——”她说到这里停顿了一下，然后用扇子俏皮地轻拍了一下她门徒的脸颊，

[ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɔ:f][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪnət]['mɪnɪstər] .

she	bore	him	off	to	introduce	him	to	the	Cabinet	Minister	.
她	钻孔	他	离开	到	介绍	他	到	这	内阁	部长	.

她带他去见内阁大臣。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['serəmoʊni] .

I	watched	the	ceremony	.
我	观看	这	仪式	.

我观看了仪式。

['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['blɛnˌkɪnsɑ:p] [wʌz; wəz][lɔ:st] .

Something	whispered	to	me	that	BLENKINSOP	was	lost	.
某物	低声说道	到	我	那	布伦金索普	曾是	丢失的	.

我隐约感觉到，布伦金索普已经迷失了。

[mʌst; məst][aɪ][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['peɪnf(ə)l]['stɔ:ri] ?

Must	I	go	through	the	whole	painful	story	?
必须	我	去	通过	这	所有的	痛苦	故事	?

我一定要把整个痛苦的故事都讲完吗?

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['praɪvət] ['sekrəteri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] [frend] ,

He	became	Private	Secretary	to	his	new	Right	Honourable	friend	,
他	成为	私人的	秘书	到	他的	新的	正确的	尊敬的	朋友	,

他成为了他这位新朋友的私人秘书，这位朋友尊敬的阁下。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

and	from	that	moment	he	was	a	changed	man	.
和	从	那	片刻	他	曾是	一个	已更改	男人	.

从那一刻起，他变了一个人。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [gʊd] - ['neɪtʃər] ['vænɪʃt] .

His	cheery	good	-	nature	vanished	.
他的	欢快的	好的	-	自然	消失了	.

他那开朗友善的性格消失了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɑːmpəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Instead	of	it	he	cultivated	an	air	of	pompous	importance	.
反而	的	它	他	栽培	一个	空气	的	傲慢	重要性	.

相反，他却摆出一副趾高气扬、自以为是的姿态。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] ['wiːdɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['juːsləs] [frendz] ,

One	by	one	he	weeded	out	his	useless	friends	,
一	经过	一	他	除草	出去	他的	无用	朋友们	,

他逐一剔除了那些无用的朋友。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm'self] [dʌl] [bʌt; bət] [pə'tenʃəli] ['juːsf(ə)l][bɪg][wɪgz] [huː] [pə'zest] ['taɪtəlz]

and	attached	to	himself	dull	but	potentially	useful	big	wigs	who	possessed	titles
和	随附的	到	他自己	乏味的	但	可能	有用	大的	假发	WHO	拥有	标题

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .

and	influence	.
和	影响	.

他身边聚集了一些沉闷但可能有用、拥有头衔和影响力的大人物。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst] ['spiːkɪŋ] ['ɪntəvjuːz] ([wiː; wi]['oʊnli][nɑːd] ['dɪstəntli] [naʊ] [wen]

At	one	of	our	last	speaking	interviews	(	we	only	nod	distantly	now	when
在	一	的	我们的	最后的	请讲	访谈	(	我们	仅有的	点头	遥远地	现在	什么时候

[wiː; wi] [miːt]) ,

we	meet	)	,
我们	见面	)	,

在我们最后几次谈话采访中（现在我们见面时只是远远地点头），

[hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][nekst][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːnərz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [maɪt]

he	hinted	that	in	the	next	distribution	of	honours	his	name	might
他	暗示	那	在	这	下一个	分配	的	荣誉	他的	姓名	可能

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

be	expected	.
是	预期的	.

他暗示，在下次授勋名单中，他的名字可能会出现。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm'self][wɪð; wɪθ]

It	appeared	,	but	,	alas	for	gratitude	,	he	had	to	satisfy	himself	with
它	出现	,	但	,	唉	为了	感激	,	他	有	到	满足	他自己	和

[ə; eɪ] ['pɔːltri] [keɪ] . [siː] . [em] . [dʒiː] . ,

a	paltry	K	.	C	.	M	.	G	.	,
一个	微不足道	K	.	C	.	M	.	G	.	,

它出现了，但可惜的是，他只能满足于区区一个KCMG勋章，以表达他的感激之情。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] ([aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [el'vaɪrə]) [dɪ'spaɪzɪz] .

which	his	wife	(	I	forgot	to	say	that	he	married	ELVIRA	)	despises	.
哪个	他的	妻子	(	我	忘了	到	说	那	他	已婚	埃尔维拉	)	鄙视	.

他的妻子（我忘了说他娶了埃尔维拉）对此深恶痛绝。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] [huːm] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] , [wʊd] ['pɪti]

He	is	now	a	disappointed	man	whom	his	friends	,	if	he	had	any	,	would	pity
他	是	现在	一个	失望的	男人	谁	他的	朋友们	,	如果	他	有	任何	,	会	遗憾

.

:

.

他现在是一个失望的人，如果他有朋友的话，一定会同情他。

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][laɪf] ; [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi][soʊ] [lə'bɔːriəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [noʊ][lɔːŋgər]

He	is	getting	on	in	life	;	the	affectations	he	so	laboriously	cultivated	no	longer
他	是	获得	在	在	生活	;	这	影响	他	所以	费力地	栽培	不	更长

[ə'mjuːz] .

amuse	.
娱乐	.

他年纪大了，曾经费尽心思培养的那些矫揉造作的举止已经不再让他感到有趣了。

[ðə; ði] ['wɪtlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌbz] [rɪ'mɑːrk]['oʊpənli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][poʊz][æz; əz]

The	witlings	of	his	Clubs	remark	openly	upon	his	ridiculous	desire	to	pose	as
这	维特林斯	的	他的	俱乐部	评论	公然	之上	他的	荒谬的	欲望	到	姿势	作为

[æn; ən] [ɜːrθ] - ['ʃeɪkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

an	earth	-	shaking	personage	,
一个	地球	-	摇晃	人士	,

他的俱乐部成员公开评论他想要扮演惊天动地人物的荒谬愿望。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][goʊz] [hoʊm][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [hoʊm]

and	when	he	goes	home	he	has	to	listen	to	a	series	of	bitter	home
和	什么时候	他	去	家	他	有	到	听	到	一个	系列	的	苦的	家

- [trʊθs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ækrɪd] [el'vaɪrə] .

-	truths	from	the	acrid	ELVIRA	.
-	真相	从	这	辛辣	埃尔维拉	.

当他回到家时，不得不听尖酸刻薄的埃尔维拉说一连串苦涩的家常话。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [aɪ][æsk] , [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][sɜːr] ['gɜːvəs] ['blɛnˌkɪnsɑːp] , [keɪ] . [siː] .

Would	it	not	,	I	ask	,	have	been	better	for	Sir	GERVASE	BLENKINSOP	,	K	.	C	.
会	它	不是	,	我	问	,	有	到过	更好的	为了	先生	格瓦斯	布伦金索普	,	K	.	C	.

[em] . [dʒiː] . ,

M	.	G	.	,
M	.	G	.	,

我问，这对格瓦斯·布伦金索普爵士（KCMG）来说岂不是更好吗?

[tuː; tə][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['eɪmləs] [ɪg'zɪstəns] ,

to	have	continued	his	ancient	and	aimless	existence	,
到	有	持续	他的	古老的	和	漫无目的	存在	,

继续他那古老而漫无目的的生活，

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fə'leɪʃəs] ['greɪtnəs] ['dæŋgəld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]

than	to	have	had	a	fallacious	greatness	dangled	before	his	eyes	to
比	到	有	有	一个	谬误的	伟大	悬挂着	前	他的	眼睛	到

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

the	end	of	his	disappointed	,
这	结尾	的	他的	失望的	,

与其眼睁睁看着虚假的伟大在他失望的终点徘徊，不如.....

[bʌt; bət][ə'spaɪərɪŋ][laɪf] ?

but	aspiring	life	?
但	有抱负的	生活	?

但对生活的向往呢?

[wʌn] [mɔːr] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

One	more	instance	,	and	I	have	done	.
一	更多的	实例	,	和	我	有	完毕	.

再来一次，我就完成了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['tɑːmi] ['tɪpstæf] [æt; ət]['trɪnəti] ?

Do	you	remember	TOMMY	TIPSTAFF	at	Trinity	?
做	你	记住	汤米	领队	在	三位一体	?

你还记得在三一学院的汤米·蒂普斯塔夫吗?

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [juːθ] ,

He	was	,	of	course	,	a	foolish	youth	,
他	曾是	,	的	课程	,	一个	愚蠢	青年	,

他当然是个愚蠢的年轻人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf][ɪn][ðə; ði][fæt] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

but	he	might	have	had	a	pleasant	life	in	the	fat	living	for	which	his
但	他	可能	有	有	一个	令人愉快的	生活	在	这	胖的	活的	为了	哪个	他的

['fæməli] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm] .

family	intended	him	.
家庭	故意的	他	.

但他本可以过上家人为他规划的富裕生活。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [hiː; hi][met][sɜːr][dʒeɪmz] [spuːf] , [æn; ən]

In	his	second	year	at	the	University	,	he	met	Sir	JAMES	SPOOF	,	an
在	他的	第二	年	在	这	大学	,	他	遇见	先生	詹姆斯	欺骗	,	一个

[ˌʌndər'grædʒuət] ['bærənət] ,

undergraduate	Baronet	,
本科	男爵	,

在大学二年级时，他遇到了本科生男爵詹姆斯·斯普夫爵士。

[ʌv; əv] [greɪt] [welθ] , [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ['hæbɪts] .

of	great	wealth	,	and	dissolute	habits	.
的	伟大的	财富	,	和	荒淫	习惯	.

拥有巨额财富，生活放荡不羁。

[pʊr] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['frɛndz] ['spiːʃəs] [gler] [ænd; ənd] ['glɪtər] ,

Poor	TOMMY	was	dazzled	by	his	new	friend's	specious	glare	and	glitter	,
贫穷的	汤米	曾是	眼花缭乱	经过	他的	新的	朋友们	似是而非的	强光	和	闪光	,

可怜的汤米被他新朋友虚伪的眼神和闪亮的装扮迷惑了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slæpdæʃ] ['mænər] [ʌv; əv] ['skætərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	his	slapdash	manner	of	scattering	his	money	.
和	他的	草率	方式	的	散射	他的	钱	.

以及他随意挥霍金钱的方式。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] .

They	became	inseparable	.
他们	成为	形影不离	.

他们形影不离。

[ðə; ði] [seɪm] ['diːlər] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [sɪ'gɑːrz] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [reɪs]

The	same	dealer	supplied	them	with	immense	cigars	,	they	went	to	race
这	相同的	经销商	供应	他们	和	巨大	雪茄	,	他们	去	到	种族

['miːtiŋz] ,

meetings	,
会议	,

同一个雪茄商给他们供应巨型雪茄，他们就去参加赛马会。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] .

and	tried	to	break	the	ring	.
和	尝试	到	休息	这	戒指	.

然后试图打破戒指。

[wen] [sɜːr][dʒeɪmz] [wɪʃt] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] , ['tɑːmi] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

When	Sir	JAMES	wished	to	gamble	,	TOMMY	was	always	ready	to	keep	the
什么时候	先生	詹姆斯	希望	到	赌博	,	汤米	曾是	总是	准备好	到	保持	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

当詹姆斯爵士想赌博时，汤米总是准备好保管银行。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['tɪpstæf] , [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntri] [hoʊm] ,

And	all	the	time	poor	Mrs	.	TIPSTAFF	,	in	her	country	home	,
和	全部	这	时间	贫穷的	太太	.	领队	,	在	她	国家	家	,

而可怜的蒂普斯塔夫太太，一直住在她的乡间别墅里，

[wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] [sək'ses] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][wʌns][wʌz; wəz][ðə; ði]

was	overjoyed	at	her	darling's	success	in	what	she	told	me	once	was	the
曾是	欣喜若狂	在	她	亲爱的	成功	在	什么	她	讲述	我	一次	曾是	这

[moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][set][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

most	brilliant	and	remarkable	set	at	Cambridge	.
最多	杰出的	和	卓越	放	在	剑桥	.

她为心爱的孩子在剑桥大学最杰出、最卓越的班级中取得成功而欣喜若狂。她曾告诉我，那是剑桥大学最杰出、最卓越的班级。

[wer] [ɪz] ['tɑːmi] [naʊ] ?

Where	is	TOMMY	now	?
在哪里	是	汤米	现在	?

汤米现在在哪里?

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə; eɪ] ['rægɪd] [mæn] ['ʃæmbəld] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	other	day	a	ragged	man	shambled	up	to	me	,
这	其他	天	一个	破烂不堪	男人	混乱	向上	到	我	,

前几天，一个衣衫褴褛的男人蹒跚地走到我面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [laɪts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

with	a	request	that	I	should	buy	a	box	of	lights	from	him	.
和	一个	要求	那	我	应该	买	一个	盒子	的	灯	从	他	.

他请求我从他那里买一盒灯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

There	was	a	familiar	something	about	him	.
那里	曾是	一个	熟悉的	某物	关于	他	.

他身上有种似曾相识的感觉。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['tɑːmi] ?

Could	it	be	TOMMY	?
可以	它	是	汤米	?

会不会是汤米?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['ænsər] , [fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]

The	question	was	indirectly	answered	,	for	,	before	I	could
这	问题	曾是	间接	回答	,	为了	,	前	我	可以

['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['peni] , [ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

extract	a	penny	,	or	say	a	word	,
提炼	一个	一分钱	,	或者	说	一个	单词	,

这个问题其实已经间接地得到了解答，因为在我还没来得及掏出一分钱，或者说一句话之前，

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ,

he	looked	hard	at	me	,	turned	his	head	away	,
他	看起来	难的	在	我	,	转向	他的	头	离开	,

他狠狠地看了我一眼，然后把头扭开了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['rɪkəti] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

and	made	off	as	fast	as	his	rickety	legs	would	carry	him	.
和	制成	离开	作为	快速地	作为	他的	摇摇晃晃的	腿	会	携带	他	.

然后他用他那双蹒跚的双腿拼命地逃走了。

[moʊst] [men] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət] [fjuː] [noʊ] , [æz; əz] [aɪ] [duː] ,

Most	men	must	have	had	a	similar	experience	,	but	few	know	,	as	I	do	,
最多	男人	必须	有	有	一个	相似的	经验	,	但	很少	知道	,	作为	我	做	,

大多数男人应该都有过类似的经历，但很少有人像我一样了解。

[ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['tɑːmi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

that	you	,	my	dear	SOCIAL	AMBITION	,	urged	the	wretched	TOMMY	to	his	destruction	.
那	你	,	我的	亲爱的	社会的	志向	,	敦促	这	可怜	汤米	到	他的	破坏	.

是你，我亲爱的社会野心，促使可怜的汤米走向毁灭。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] .

On	the	whole	,	I	dislike	you	.
在	这	所有的	,	我	不喜欢	你	.

总的来说，我不喜欢你。

[ðoʊz] [huː] [ə'beɪ] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['kriːtʃərz] .

Those	who	obey	you	become	the	meanest	of	God's	creatures	.
那些	WHO	服从	你	变得	这	最卑鄙的	的	神的	生物	.

那些服从你的人，会成为上帝最卑劣的造物。

['pɑːrd(ə)n] [maɪ] ['kændər] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːrz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] ,

Pardon	my	candour	,	and	believe	me	,	Yours	,	without	respect	,
赦免	我的	坦率	,	和	相信	我	,	此致	,	没有	尊重	,

请原谅我的直言不讳，请相信我，此致，敬礼。

[daɪ'ɑːdʒəniːz] ['rɔbinsn] .

DIOGENES	ROBINSON	.
第欧根尼	罗宾逊	.

迪奥根尼·罗宾逊。

['ɔːθər] !

AUTHOR	!
作者	!

作者！

['ɔːθər] !

AUTHOR	!
作者	!

作者！

[lɔːrd] ['koʊlə,rɪdʒɪz] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] [ɪn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ['teɪkən] [baɪ] [dʒəʊnz] (['ɔːθər] [ʌv; əv] [bə'lesks]) [viː] . ['rɑːbərts] (['pleɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]) [wʌz; wəz] ['eksələnt] ['kɑːmən] [sens] ,

LORD	COLERIDGE's	summing	up	to	the	Jury	in	the	action	taken	by	Jones	(	author	of	burlesques	)	v	.	Roberts	(	player	of	the	same	)	was	excellent	common	sense	,
主	柯勒律治的	求和	向上	到	这	陪审团	在	这	行动	已采取	经过	琼斯	(	作者	的	滑稽剧	)	v	.	罗伯茨	(	玩家	的	这	相同的	)	曾是	出色的	常见的	感觉	,

科勒里奇勋爵在琼斯（滑稽剧作家）诉罗伯茨（滑稽剧演员）一案中向陪审团作的总结陈词非常符合常理。

[ə; eɪ] ['kwɑːlәti] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

a	quality	much	needed	in	the	case	.
一个	质量	很多	需要	在	这	案件	.

这是本案中非常需要的品质。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] , — [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['ɛnəri] - ,

Mr	.	JONES	,	—	not	our	ENERY	HAUTHOR	,
先生	.	琼斯	,	—	不是	我们的	能源	-	,

琼斯先生——不是我们的能源权威人士——

[huːz] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [bɜːr'lesk] ['dʒen(ə)rəli][ɪz][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk]

whose	contempt	for	Burlesque	generally	is	as	well	known	as	he	can	make
谁	鄙视	为了	滑稽剧	一般来说	是	作为	出色地	已知	作为	他	能	制作

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他极力宣扬自己对滑稽剧的蔑视，这一点众所周知。

— [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['rɑːbərts] , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [ænd; ənd] [naʊ]

—	wrote	to	Mr	.	ARTHUR	ROBERTS	,	formerly	of	the	Music	Halls	and	now
—	写道	到	先生	.	亚瑟	罗伯茨	,	以前	的	这	音乐	大厅	和	现在

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [steɪdʒ] ,

of	the	legitimate	Stage	,
的	这	合法的	阶段	,

——写信给亚瑟·罗伯茨先生，他以前在音乐厅工作，现在在正规舞台上工作。

['staɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] " ['gʌvərnər] ,

styling	him	"	Governor	,
造型	他	"	州长	,

称他为“州长”，

" [ænd; ənd] [prə'fest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " [fɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] . " ['poʊ'iːtə] [næsɪtɝ] [nɑːn] " [fɪt]

"	and	professed	that	he	would	"	fit	him	to	a	T	.	"	Poeta	nascitur	non	"	fit
"	和	声称	那	他	会	"	合身	他	到	一个	T	.	"	诗人	新生	非	"	合身

.

:

.

并声称他会“把他塑造成一个完美的人”。Poeta nascitur non “fit.

" — [ænd; ənd]

"	—	and
"	—	和

“-和

[ðə; ði][bɔːrn] [bɜːr'lesk] - ['vɜːrsɪfaɪər][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə] [wʌt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][hɪz; ɪz]['kɑːmɪk]

the	born	burlesque	-	versifier	was	true	to	what	would	probably	be	his	comic
这	出生	滑稽剧	-	诗歌创作者	曾是	真的	到	什么	会	大概	是	他的	漫画

['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['prɑːvɜːrb] .

version	of	the	Latin	proverb	.
版本	的	这	拉丁	谚语	.

这位天生的滑稽诗人忠实地诠释了他自己对这句拉丁谚语的喜剧化演绎。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['ɑːrθər] , [huː] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

But	the	inimitable	ARTHUR	,	who	does	so	much	for	himself	on	the	stage	,
但	这	无比	亚瑟	,	WHO	做	所以	很多	为了	他自己	在	这	阶段	,

但独一无二的亚瑟，他在舞台上为自己做了很多，

['hɑːrdli][rɪ'kwaɪərd] ['eni] [ɪk'streɪniəs] [help] ,

hardly	required	any	extraneous	help	,
几乎	必需的	任何	无关的	帮助	,

几乎不需要任何额外的帮助，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒoʊnzɪz] [θri:] [mʌnθs] - [hɑ:rd] ['leɪbər] [æt; ət]
and 和 **at** 在 **last** 最后的 **rejected** 拒绝 **the** 这 **result** 结果 **of** 的 **poor** 贫穷的 **JONES's** 琼斯 **three** 三 **months** 几个月 **'** - **hard** 难的 **labour** 劳动 **at** 在
[ðə; ði][dʒoʊ] - [mɪlɜ-i] [mɪl] .
the 这 **Joe** 乔 **-** - **Millery** 米勒里 **mill** 磨 **.** .

最终，可怜的琼斯在乔-米勒里工厂三个月辛勤劳动的成果被拒绝了。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ][dʒoʊk][tu:; tə][dʒəʊnz] ,
This 这 **,** , **however** 然而 **,** , **was** 曾是 **no** 不 **joke** 开玩笑 **to** 到 **JONES** 琼斯 **,** ,

然而，这对琼斯来说可不是开玩笑。

[hu:] ['streɪtˌweɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['ɑ:rθər] ['sʌmθɪŋ]
who WHO **straightway** 立刻 **decided** 决定 **that** 那 **this** 这 **time** 时间 **he** 他 **would** 会 **give** 给 **the** 这 **inimitable** 无比 **ARTHUR** 亚瑟 **something** 某物
[kwaɪt] [nu:] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest] ;
quite 相当 **new** 新的 **in** 在 **the** 这 **way** 方式 **of** 的 **a** 一个 **jest** 笑话 **;** ;

他当即决定，这次要给独一无二的亚瑟带来一些全新的玩笑；

[ænd; ənd][soʊ] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] " [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , " [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs]
and 和 **so** 所以 **,** , **dropping** 下降 **the** 这 **dialogue** 对话 **,** , **he** 他 **came** 来了 **to** 到 **"** " **the** 这 **action** 行动 **,** , **"** " **which** 哪个 **,** , **in** 在 **this** 这
['ɪnstəns] ,
instance 实例 **,** ,

于是，他抛开对话，直接进入了"行动"环节，在这个例子中，行动的本质是：

[wʌz; wəz][æn; ən]['ækʃ(ə)n] - [æt; ət] - [lɔ:] .
was 曾是 **an** 一个 **action** 行动 **-** - **at** 在 **-** - **law** 法律 **.** .

这是一起法律诉讼。

[wət'evər] ['mɪstər] . ['rɑ:bərts] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
Whatever 任何 **Mr** 先生 **.** . **ROBERTS** 罗伯茨 **may** 可能 **have** 有 **thought** 想法 **of** 的 **the** 这 **words** 字 **,** ,

无论罗伯茨先生对这些话作何感想，

[hi:; hi] [wɪl] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz] " [gʊd] ['bɪznəs] "
he 他 **will** 将要 **hardly** 几乎 **have** 有 **considered** 经过考虑的 **the** 这 **result** 结果 **of** 的 **this** 这 **case** 案件 **as** 作为 **"** " **good** 好的 **business** 商业 **"** "
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ænd; ənd][pɪ'kju:liər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
from 从 **his** 他的 **own** 自己的 **private** 私人的 **and** 和 **peculiar** 奇特 **point** 观点 **of** 的 **view** 看法 **.** .

从他个人独特的视角来看，他几乎不会认为此案的结果是一件"好事"。

[bʌt; bət][ɔ:l][drə'mætɪk] ['ɔ:θəz] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑ:ləteri] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['jɑ:rdli] ,
But 但 **all** 全部 **Dramatic** 戏剧性 **Authors** 作者 **,** , **—** — **with** 和 **the** 这 **solitary** 孤 **exception** 例外 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **YARDLEY** 亚德利 **,** ,
['fɔ:rmərli] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
formerly 以前 **famous** 著名的 **in** 在 **the** 这 **field** 场地 **,** ,

但所有戏剧作家——除了曾经在该领域享有盛名的亚德利先生之外——

[bʌt; bət] [naʊ] ['betər] [noʊn] [ɪn] " [ðə; ði] [leɪn] , " [æt; ət]['pæntəmaɪm] [taɪm] ,
but 但 **now** 现在 **better** 更好的 **known** 已知 **in** 在 **"** " **The** 这 **Lane** 车道 **,** , **"** " **at** 在 **pantomime** 哑剧 **time** 时间 **,** ,

但现在更广为人知的是"小巷"，在哑剧表演期间，

[ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] [kɔːrt] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][wɪg][ænd; ənd]

than	to	any	Court	where	he	has	a	legal	right	to	appear	in	wig	and
比	到	任何	法庭	在哪里	他	有	一个	合法的	正确的	到	出现	在	假发	和

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

比起任何他有权穿着假发和法袍出庭的法庭，

— [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] , [huː] [raɪt] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] " ['gʌvərnər] , " [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

—	from	the	smallest	,	who	write	to	please	a	"	Governor	,	"	up	to	the
—	从	这	最小	,	WHO	写	到	请	一个	"	州长	,	"	向上	到	这

[bɪgɪst] ,

biggest	,
最大	,

从最小的、写信取悦"州长"的人，到最大的人，

[huː] [raɪt] [tuː; tə] [pliːz] [ðəm'selvz] , [ʃʊd; ʃəd][rɪ'dʒɔɪs][æt; ət][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

who	write	to	please	themselves	,	should	rejoice	at	the	decision	in	the	case	of
WHO	写	到	请	他们自己	,	应该	麾	在	这	决定	在	这	案件	的

[dʒəʊnz][viː] . ['rɑːbərts] .

Jones	v	.	Roberts	.
琼斯	v	.	罗伯茨	.

那些写作只是为了取悦自己的人，应该为琼斯诉罗伯茨案的判决感到高兴。

[æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] ['lʌntʃən] . — [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk]

AN	OMISSION	AT	THE	GUILDHALL	LUNCHEON	.	—	On	the	occasion	of	the	Civic
一个	省略	在	这	公会大厅	午餐	.	—	在	这	场合	的	这	市民

['bæŋkwɪt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] ,

Banquet	to	the	German	EMPEROR	,
宴会	到	这	德语	皇帝	,

市政厅午宴上的疏漏——在为德意志皇帝举行的市民宴会上，

[æn; ən]['ɔːldərmən] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

an	Alderman	,	distinguished	for	his	courtesy	to	strangers	,	and	his
一个	市议员	,	杰出的	为了	他的	礼貌	到	陌生人	,	和	他的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] ['dɪʃɪz] ,

appreciation	of	good	dishes	,
欣赏	的	好的	菜肴	,

一位市议员，以待人彬彬有礼和对美食的鉴赏力而闻名。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]['spaɪsi] , [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt]

especially	of	anything	at	all	spicy	,	wished	to	know	why	,	as	a	compliment
尤其	的	任何事物	在	全部	辛辣的	,	希望	到	知道	为什么	,	作为	一个	赞扬

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪm'pɪriəl] [gest] ,

to	their	Imperial	guest	,
到	他们的	帝国	客人	,

尤其是对于任何辛辣食物，他们都想知道原因，以此来恭敬他们的皇室客人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] " ['pikəl,haubə] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ?

they	had	omitted	"	pickelhaubes	"	from	the	bill	of	fare	?
他们	有	省略	"	尖顶头盔	"	从	这	账单	的	票价	?

菜单上漏掉了"pickelhaubes"（一种美式尖头鞋）？

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] , [frʌm; frəm] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [frendz] , [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] ['seldəm]

He	had	understood	,	from	well	-	informed	friends	,	that	the	EMPEROR	seldom
他	有	理解	,	从	出色地	-	知情的	朋友们	,	那	这	皇帝	很少

[went] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] " ['pikəl,haubə] ,

went	anywhere	without	some	"	pickelhaubes	,
去	任何地方	没有	一些	"	尖顶头盔	,

他从消息灵通的朋友那里了解到，皇帝很少不戴"尖顶头盔"就出门。

" [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] , [ðə; ði] ['wɜːrði] ['ɔːldərmən] ,
" whatever they might be , as he himself , the worthy Alderman ,
" 任何 他们 可能 是 , 作为 他 他自己 , 这 值得 市议员 ,

“无论他们是什么，就像他本人，这位值得尊敬的市议员一样，

[hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [wʌn] .
had never had the opportunity of tasting one .
有 绝不 有 这 机会 的 品尝 一 .

之前从未有机会品尝过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] [red] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ; [ɔːr] , ['ælɪs] [ɪn] - .
THE RED QUEEN AND THE WHITE ; OR , ALICE IN THUNDERLAND .
这 红色的 女王 和 这 白色的 ; 或者 , 爱丽丝 在 - .

红皇后与白皇后；或，雷霆仙境的爱丽丝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

['dʒɑːli][dʒʊ'laɪ] .
JOLLY JULY .
快乐的 七月 .

七月快乐。

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][reɪn] [kʌmz] [swəːliŋ] [daʊn] ,
The storm of rain comes swirling down ,
这 风暴 的 雨 来 旋转 向下 ,

暴雨倾盆而下，

['aʊər; ɑːr] ['helpləs] [druːp] [ænd; ənd][daɪ] ;
Our helpless flow'rets droop and die ;
我们的 无助 花朵 下垂 和 死 ;

我们无助的花朵凋零枯萎；

[ðə; ði] ['θʌndər] ['kræʃɪz] [ɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] —
The thunder crashes o'er the town —
这 雷 崩溃 超过 这 镇 —

雷声响彻小镇——

[ɪn] [wet][dʒʊ'laɪ] .
In wet July .
在 湿的 七月 .

七月雨季。

['aʊər; ɑːr] ['krɪkɪt] - [mætʃ] [ɪz] [spɔɪlt] , [ðə; ði] [stʌmps]
Our cricket - match is spoilt , the stumps
我们的 蟋蟀 - 匹配 是 被宠坏了 , 这 树桩

我们的板球比赛泡汤了，球门柱倒了。

[wiː; wi] [drɔː] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [skaɪ] ;
We draw beneath a drenching sky ;
我们 画 下面 一个 浸透 天空 ;

我们在倾盆大雨中作画；

[ðen] ['hoʊmwərd] [wend] [ɪn]['doʊlf(ə)l] [dʌmps] —
Then homeward wend in doleful dumps —
然后 回家 温德 在 悲伤的 倾倒 —

然后，我垂头丧气地踏上了回家的路——

[ɪn] [wet] [dʒʊ'laɪ] .
In wet July .
在 湿的 七月 .

七月雨季。

[ðə; ði] [lɔ:nz] [ə; eɪ] [leɪk] , [wer'ɑ:n] [ðer; ðər] [floʊt]
The lawn's a lake , whereon there float
这 草坪的 一个 湖 , 其中 那里 漂浮

草坪像个湖，湖面上漂浮着

[ðə; ði] [bɔ:lz] [ðæt] ['ə:st] [wʊd] [ɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [flai] ;
The balls that erst would o'er it fly ;
这 球 那 最初 会 超过 它 飞 ;

以前会飞过它的球；

[wi:; wi] [kɑ:nt] [pleɪ] ['tenɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [boʊt] ,
We can't play tennis from a boat ,
我们 不能 玩 网球 从 一个 船 ,

我们不可能在船上打网球。

[ɪn] [wet] [dʒʊ'laɪ] .
In wet July .
在 湿的 七月 .

七月雨季。

['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] - ['pɑ:rti:z] ['ru:ɪnd] [kwaɪt] ,
Our garden - party's ruined quite ,
我们的 花园 - 党的 毁坏 相当 ,

我们的花园派对彻底泡汤了。

[ʌv; əv] [ˌɪnvi'teiʃənz] [frendz] [faɪt] [ʃaɪ] ;
Of invitations friends fight shy ;
的 邀请函 朋友们 斗争 害羞的 ;

朋友们对邀请函都感到犹豫不决；

[ðeɪ] ['waɪzli] [ʃʌn] [ðə; ði] ['slɑ:pi] [saɪt]
They wisely shun the sloppy sight
他们 明智地 回避 这 邋遢 视线

他们明智地避开了这种邋遢的景象。

[ɪn] [wet] [dʒʊ'laɪ] .
In wet July .
在 湿的 七月 .

七月雨季。

[teɪk] [ðæt] [oʊld] ['ænərɔɪd] [ə'weɪ] ,
Take that old aneroid away ,
拿 那 老的 无液气压计 离开 ,

把那台旧气压表拿走，

[ə; eɪ] [nu:] [bə'rɑ:mɪtər] [wi:l] [traɪ] ;
A new barometer we'll try ;
一个 新的 晴雨表 出色地 尝试 ;

我们将尝试一种新的晴雨表；

[wɪð; wɪθ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['hæpli] [wʌn] [faɪn] [deɪ] —
With hope for haply one fine day —
和 希望 为了 或许 一 美好的 天 —

怀着希望，或许有一天——

[ɪn] [wet] [dʒʊ'laɪ] .
In wet July .
在 湿的 七月 .

七月雨季。

['biːtɪŋ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . — ['mɪsɪz] .

BEATING	THE	RECORD	.	—	Mrs	.
殴打	这	记录	.	一	太太	.

打破纪录。——夫人

- " ['sɜːrbərəs] , [æz; əz] [θriː] ['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] ,

MALAPROP's	"	Cerberus	,	as	three	single	gentlemen	rolled	into	one	,
-	"	地狱犬	,	作为	三	单身的	先生们	滚动	进入	一	,

MALAPROP 的《刻耳柏洛斯》，就像三个单身绅士合二为一一样，

" [wʌz; wəz] " [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] " [læst] [wiːk] [wɪð; wɪθ][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

"	was	"	not	in	it	"	last	week	with	H	.	R	.	H	.	the	Prince	of	WALES	,
"	曾是	"	不是	在	它	"	最后的	星期	和	H	.	拉	.	H	.	这	王子	的	威尔士	,

上周他"没有和威尔士亲王殿下一起参加活动"。

[huː] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [entə'teɪnmənts] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɪriəl] ['kʌz(ə)n] -

who	,	in	the	course	of	the	Royal	Entertainments	given	to	our	Imperial	Cousin	-
WHO	,	在	这	课程	的	这	皇家	娱乐	给定	到	我们的	帝国	表哥	-

['dʒɜːrmən] ,

German	,
德语	,

在款待我们皇室表亲——日耳曼人的皇家娱乐活动中，

[ə'pɪrd] [æz; əz] " [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːsənɪdʒz] .

appeared	as	"	a	host	of	illustrious	personages	.
出现	作为	"	一个	主持人	的	杰出	人物	.

以"众多杰出人物"的身份出现。

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] .

"	An	admirable	performance	.
"	一个	令人钦佩的	表现	.

"精彩的表演。"

[ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['ekoʊ][frʌm; frəm]['kɑːrˌloʊ] .

A	Nursery	Echo	from	Carlow	.
一个	苗圃	回声	从	卡洛	.

来自卡洛的育儿回声。

[pɑː'nel] [pʊt][ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn] ,

PARNELL	put	the	KETTLE	on	,
帕内尔	放	这	壶	在	,

帕内尔把水壶烧开了。

[tɪm] ['hiːli] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː]['ræðər] [strɔːŋ] ,

TIM	HEALY	came	it	rather	strong	,
蒂姆	希利	来了	它	相当	强的	,

蒂姆·希利表现得相当强势，

['hæmənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['piːpəlz] [mæn] ,

HAMMOND	was	the	people's	man	,
哈蒙德	曾是	这	人们的	男人	,

哈蒙德是深受人民爱戴的人，

[ænd; ənd] ['hiːz] [naʊ] [em] . [piː] .

And	he's	now	M	.	P	.
和	他是	现在	M	.	P	.

他现在是国会议员了。

[ɪn] ['despərət] [streɪts] .

IN	DESPERATE	STRAITS	.
在	绝望的	海峡	.

处境极其艰难。

[dʒəʊnz] ([bluː] ['rɪbən] — [tuː; tə] [əb'stiːmiəs] ['leɪdi] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər]) .

Jones	(	**Blue**	**Ribbon**	**—**	**to**	**abstemious**	**Lady**	**he**	**has**	**taken**	**in**	**to**	**dinner**	**)**	**.**
琼斯	(	蓝色的	丝带	—	到	节制的	女士	他	有	已采取	在	到	晚餐	)	.

琼斯（蓝丝带——他邀请一位节制的女士共进晚餐）。

" [lʊk] [hɪr] , ['mædəm] , [wiː; wi] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪt] !

"	**LOOK**	**HERE**	**,**	**MADAM**	**,**	**WE**	**DON'T**	**SEEM**	**TO**	**BE**	**GETTING**	**ON**	**A**	**BIT**	**!**
"	看	这里	,	女士	,	我们	不	似乎	到	是	获得	在	一个	少量	!

“夫人，您瞧，我们好像一点都没变老啊！”

['iːðər] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ɔːr] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][mʌst; məst] !

EITHER	**YOU**	**MUST**	**HAVE**	**A**	**GLASS**	**OF**	**CHAMPAGNE**	**,**	**OR**	**,**	**BY**	**JOVE**	**,**	**I**	**MUST**	**!**
任何一个	你	必须	有	一个	玻璃	的	香槟酒	,	或者	,	经过	朱庇特	,	我	必须	!

!

!

!

要么你得喝一杯香槟，要么，老天爷啊，我得喝一杯！！

" ['ælɪs] [ɪn] - .

"	**ALICE**	**IN**	**THUNDERLAND**	**.**
"	爱丽丝	在	-	.

《雷霆仙境的爱丽丝》。

['ælɪs] . . .

Alice	**.**	**.**	**.**
爱丽丝	.	.	.

爱丽丝……

[ðə; ði][tiː 'eɪtʃ] - [ˌɛn'diː] - [ɑːr] - [ɑːr] . [waɪt] [kwiːn] . . .

The	**TH**	**-**	**ND**	**-**	**R**	**-**	**R**	**.**	**White**	**Queen**	**.**	**.**	**.**
这	TH	-	ND	-	拉	-	拉	.	白色的	女王	.	.	.

TH-ND-RR。白皇后……

[eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] .

H	**-**	**RC**	**-**	**RT**	**.**
H	-	遥控车	-	RT	.

H-RC-RT。

[red] [kwiːn] . . .

Red	**Queen**	**.**	**.**	**.**
红色的	女王	.	.	.

红皇后……

[tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] .

CH	**-**	**MB**	**-**	**RL**	**-**	**N**	**.**
CH	-	MB	-	RL	-	N	.

CH-MB-RL-N。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,

"	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**it**	**is**	**,**	**your**	**Majesty**	**,**
"	患病的	告诉	你	什么	它	是	,	你的	威严	,

“陛下，我来告诉您那是什么。”

" [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ræðər][fɑːnd][ʌv; əv]['skoʊldɪŋ][ðə; ði] [waɪt] [kwiːn]) ,

"	**said**	**ALICE**	**in**	**a**	**severe**	**tone**	**(**	**she**	**was**	**always**	**rather**	**fond**	**of**	**scolding**	**the**	**White**	**Queen**	**)**	**,**
"	说	爱丽丝	在	一个	严重	语气	(	她	曾是	总是	相当	喜爱	的	责骂	这	白色的	女王	)	,

“爱丽丝语气严厉地说（她总是很喜欢训斥白皇后），”

" ['itl] ['nevər][du:][tu:; tə] ['swægər] [ə'baʊt][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] !

"	it'll	never	do	to	swagger	about	all	over	the	place	like	that	!
"	它将	绝不	做	到	昂首阔步	关于	全部	超过	这	地方	喜欢	那	!

"那样到处招摇过市是绝对不行的！"

['dɪgnɪˌteri:z] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['dɪgnɪfaɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

Dignitaries	have	to	be	dignified	,	you	know	!
达官显贵	有	到	是	凝重	,	你	知道	!

你知道，达官显贵必须举止得体！

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [soʊ] ['ɑ:dli] ([sɪns] - [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'genst]

"	Everything	was	happening	so	oddly	(	since	Thunderland	had	turned	against
"	一切	曾是	发生	所以	奇怪	(	自从	-	有	转向	反对

['blʌndəˌlænd]) [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [fi:l] [ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [æt; ət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [red] [kwi:n] [ænd; ənd]

Blunderland	)	that	she	didn't	feel	a	bit	surprised	at	finding	the	Red	Queen	and
布伦德兰	)	那	她	没有	感觉	一个	少量	惊讶	在	寻找	这	红色的	女王	和

[ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] ['sɪtɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

the	White	Queen	sitting	close	to	her	,
这	白色的	女王	坐着	关闭	到	她	,

"由于雷霆国与仙境国反目成仇，一切都变得如此怪异，以至于当她发现红皇后和白皇后坐在她附近时，她一点也不感到惊讶。"

[wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .

one	on	each	side	.
一	在	每个	边	.

两边各一个。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt]['sɪv(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm] — [ɪ'speʃəli]

But	she	found	it	rather	difficult	to	be	quite	civil	to	them	—	especially
但	她	成立	它	相当	难的	到	是	相当	民用	到	他们	—	尤其

[ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] ,

the	White	Queen	,
这	白色的	女王	,

但她发现很难对她们保持礼貌——尤其是对白皇后。

[hu:] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

who	had	once	been	rather	a	favourite	with	her	,
WHO	有	一次	到过	相当	一个	最喜欢的	和	她	,

他曾是她相当喜欢的人，

[bʌt; bət][æt; ət] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [naʊ] ['nevər] [lɔ:st] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [gɜ:rd] .

but	at	whom	she	now	never	lost	an	opportunity	of	girding	.
但	在	谁	她	现在	绝不	丢失的	一个	机会	的	格栅	.

但她现在再也没有错过任何一个束缚她的机会。

" ['ɔ:lweɪz] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ,

"	Always	speak	the	truth	,
"	总是	说话	这	真相	,

"永远说真话，

" [sed] [ðə; ði] [red] [kwi:n] (['kɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər][noʊz][æt; ət][ðə; ði] [waɪt]) — " [θɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]

"	said	the	Red	Queen	(	cocking	her	nose	at	the	White	)	—	"	think	before	you
"	说	这	红色的	女王	(	上膛	她	鼻子	在	这	白色的	)	—	"	思考	前	你

[spi:k] — [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['æftərwərdz] .

speak	—	and	write	it	down	afterwards	.
说话	—	和	写	它	向下	然后	.

"红皇后（对着白皇后歪了歪鼻子）说——"说话前先想想——然后写下来。"

[its] ['seɪfɪst] , [ɪf] [jʊə(r)] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pɜ:sənz] . "

It's	safest	,	if	you're	dealing	with	some	persons	.	"
它是	最安全	, 如果	你是	处理	和	一些	人	.	"	

如果你要和某些人打交道，这是最安全的。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] , ['lɔ:ftɪli] .

"	That's	just	what	I	complain	of	,	"	said	the	White	Queen	,	loftily	.
"	那就是	只是	什么	我	抱怨	的	,	"	说	这	白色的	女王	,	傲慢地	.

"这正是我要抱怨的，"白皇后傲慢地说。

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] — [ə'baʊt] [ðæt] ['teɪbl] — [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] . "

"	You	couldn't	tell	the	truth	—	about	that	Table	—	if	you	tried	with	both	hands	.	"
"	你	不能	告诉	这	真相	—	关于	那	桌子	—	如果	你	尝试	和	两个都	双手	.	"

"就算你使出浑身解数，也说不出关于那张桌子的真相。"

" [aɪ] [dəunt] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] , " [ðə; ði] [red] [kwi:n] ['ɔbdʒiktid] , ['aɪsɪli] .

"	I	don't	tell	the	truth	with	my	hands	,	"	the	Red	Queen	objected	,	icily	.
"	我	不	告诉	这	真相	和	我的	双手	,	"	这	红色的	女王	反对	,	冰冷地	.

"我不会用手说真话，"红皇后冷冷地反驳道。

" ['noʊbɑ:di] [sed] [ju:; jʊ] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] .

"	Nobody	said	you	did	,	"	said	the	White	Queen	.
"	无人	说	你	做过	,	"	说	这	白色的	女王	.

"没人说你做了，"白皇后说。

" ['noʊbɑ:di] [sed] [ju:; jʊ] [toʊld] [ˌaɪ 'ti:] ['enihaʊ] .

"	Nobody	said	you	told	it	anyhow	.
"	无人	说	你	讲述	它	无论如何	.

"反正也没人说你告诉过别人。"

[aɪ] [sed] [ju:; jʊ] ['kudnt] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] .

I	said	you	couldn't	if	you	tried	.
我	说	你	不能	如果	你	尝试	.

我说过，就算你尝试也做不到。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dəunt] [traɪ] ['i:ðər] .

And	you	don't	try	either	.
和	你	不	尝试	任何一个	.

你也没尝试过。

[soʊ] [ðer; ðər] ! "

So	there	!	"
所以	那里	!	"

就是这样！

" [ʃi:z] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [red] [kwi:n] ,

"	She's	in	that	state	of	mind	,	"	said	the	Red	Queen	,
"	她是	在	那	状态	的	头脑	,	"	说	这	红色的	女王	,

"她就是这种心境，"红皇后说道。

" [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] ['sʌmθɪŋ] — ['oʊnli] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] ! "

"	that	she	wants	to	deny	something	—	only	she	doesn't	know	what	to	deny	!	"
"	那	她	想要	到	否定	某物	—	仅有的	她	不	知道	什么	到	否定	!	"

"她想否认某些事情——只是她不知道该否认什么！"

" [ə; eɪ] ['næsti] ['vɪʃəs] ['tempər] , " [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] [ri'mɑ:kt] ;

"	A	nasty	vicious	temper	,	"	the	White	Queen	remarked	;
"	一个	可恶的	恶毒	脾气	,	"	这	白色的	女王	评论	;

"脾气暴躁，极其恶劣，"白皇后评论道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] .

and	then	there	was	an	uncomfortable	silence	for	a	month	or	two	.
和	然后	那里	曾是	一个	不舒服	沉默	为了	一个	月	或者	二	.

然后，接下来的一两个月里，气氛变得十分尴尬，一片沉默。

[ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [red] [kwi:n] ,

The	White	Queen	broke	the	silence	by	saying	to	the	Red	Queen	,
这	白色的	女王	打破	这	沉默	经过	说	到	这	红色的	女王	,

白皇后打破沉默，对红皇后说道：

" [aɪ][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə] ['ælɪsəz] ['pɑːrti] — [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['nuːtrəl] [graʊnd] — [tuː; tə]
" I invite you to ALICE's Party — which used to be neutral ground — to
" 我 邀请 你 到 爱丽丝的 派对 — 哪个 用过的 到 是 中性的 地面 — 到
[ɪk'spleɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
explain , if you can ,
解释 , 如果 你 能 ,

"我邀请你参加爱丽丝的聚会——那里曾经是中立地带——如果你能解释一下的话，

[ðæt] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'baʊt]['næʃ(ə)nəl] ['kaunslz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]
that nondescript nonsense of yours about National Councils as a substitute for
那 不伦不类 废话 的 你的 关于 国家的 议会 作为 一个 代替 为了
[hoʊm] [ruːl] .
Home Rule .
家 规则 .

你那些关于用全国委员会代替地方自治的无稽之谈。

" [ðə; ði] [red] [kwiːn] [smaɪld] ['saʊərli] , [ænd; ənd] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ɪn'vaɪt][juː; jʊ] "
" The Red Queen smiled sourly , and said , " And I invite you "
" 这 红色的 女王 微笑 酸涩地 , 和 说 , " 和 我 邀请 你 "

红皇后阴冷地笑了笑，说道："我也邀请你们。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ælɪs] .
" I didn't know I was to have a Party at all , " said ALICE .
" 我 没有 知道 我 曾是 到 有 一个 派对 在 全部 , " 说 爱丽丝 .

"我根本不知道我要参加派对，"爱丽丝说。

" ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ; [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][tæks][ænd; ənd]
" Parties are things I don't hold with , as a rule ; too great a tax and
" 各方 是 事物 我 不 抓住 和 , 作为 一个 规则 ; 也 伟大的 一个 税 和
[ə; eɪ][taɪ] .
a tie .
一个 领带 .

"一般来说，我不赞成聚会；税收太高，而且会造成束缚。"

[aɪ][laɪk][maɪ] ['friːdəm] , [aɪ][duː] .
I like my freedom , I do .
我 喜欢 我的 自由 , 我 做 .

我喜欢自由，真的。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [gests] . "
But , if I am to have one , I think I ought to invite the guests . "
但 , 如果 我 是 到 有 一 , 我 思考 我 应该 到 邀请 这 客人 . "

但是，如果我要办派对，我觉得我应该邀请客人。

" ['ælɪs] [ʌv; əv] - , [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['mænərz] , " [ðə; ði] [waɪt]
" ALICE of Thunderland , you require some lessons in manners , " the White
" 爱丽丝 的 - , 你 要求 一些 课程 在 礼仪 , " 这 白色的
[kwiːn] [riˈmɑːkt] .
Queen remarked .
女王 评论 .

"雷霆国的爱丽丝，你需要学习一些礼仪，"白皇后说道。

" ['mænərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [tɔːt] [ɪn]['lesnz; 'lesənz] , " [sed] ['ælɪs] .
" Manners are not taught in lessons , " said ALICE .
" 礼仪 是 不是 教授 在 课程 , " 说 爱丽丝 .

"礼仪不是在课堂上教的，"爱丽丝说。

" ['lesnz; 'lesənz] [tiːtʃ] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][tuː; tə][duː] [sʌmz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . "
" Lessons teach some people to do sums , and things of that sort . "
" 课程 教 一些 人们 到 做 总和 , 和 事物 的 那 种类 . "

"课程教会一些人做算术题，以及诸如此类的事情。"

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [əˈdɪʃ(ə)n] ? " [ðə; ði] [red] [kwiːn] [æskt] [ˈskɔːrnfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] .

"	Can	you	do	addition	?	"	the	Red	Queen	asked	scornfully	of	the	White	.
"	能	你	做	添加	?	"	这	红色的	女王	问	轻蔑地	的	这	白色的	.

“你会做加法吗？”红皇后轻蔑地问白皇后。

(" [bɑː] , [ʃiː; ʃi][kɑːnt][duː] [sʌmz] [ə; eɪ][bɪt] !

(	"	Bah	,	she	can't	do	sums	a	bit	!
(	"	呸	,	她	不能	做	总和	一个	少量	!

（“呸，她一点算术都不会！

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [əˈsaɪd] .)

"	she	added	,	aside	.	)
"	她	额外	,	旁边	.	)

她补充道（她私下里说）。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdaʊtləs] [ˈbetər] [æt; ət][dɪˈvɪʒ(ə)n] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈælɪs] , [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

"	She	is	doubtless	better	at	Division	,	"	interposed	ALICE	,	significantly	.
"	她	是	毫无疑问	更好的	在	分配	,	"	插入	爱丽丝	,	显著地	.

“她无疑更擅长除法，”爱丽丝意味深长地插话道。

" [dɪˈvaɪd] [ə; eɪ] [steɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈstætʃətɔːri] [ˈpɑːrləmənt] , " [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Divide	a	State	by	a	Statutory	Parliament	,	"	said	the	Red	Queen	,	with	a
"	划分	一个	状态	经过	一个	法定的	议会	,	"	说	这	红色的	女王	,	和	一个

[dɪˈraɪsɪv] [wɪŋk] .

derisive	wink	.
嘲讽的	眨眼	.

“通过法定议会来分裂一个国家，”红皇后说着，还带着嘲讽的眨了眨眼。

" [wɒts] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ? "

"	What's	the	right	answer	to	that	?	"
"	是什么	这	正确的	回答	到	那	?	"

“这个问题的正确答案是什么？”

" [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kaunslz] ,

"	Much	the	same	as	dividing	a	Nation	by	an	indefinite	number	of	Councils	,
"	很多	这	相同的	作为	分割	一个	国家	经过	一个	不定	数字	的	议会	,

“这就像把一个国家划分成无数个委员会一样，

" [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] , ['smɑːrtli] .

"	retorted	the	White	Queen	,	smartly	.
"	反驳	这	白色的	女王	,	聪明地	.

“白皇后机智地反驳道。”

" [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌti ju] [koʊks] , [ðeəz; ðəz][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

"	Talk	about	tu	quoques	,	there's	one	for	you	!	"
"	讲话	关于	tu	quoques	,	有	一	为了	你	!	"

“说到‘你也一样’，这不就是为你准备的吗！”

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [red] [kwiːn] , ['snɪfɪŋ] , " [traɪ] [əˈnʌðər] [səbˈtrækʃ(ə)n]

"	Oh	,	as	for	that	,	"	rejoined	the	Red	Queen	,	sniffing	,	"	try	another	subtraction
"	哦	,	作为	为了	那	,	"	重新加入	这	红色的	女王	,	嗅闻	,	"	尝试	其他	减法

[sʌm; səm] !

sum	!
和	!

“哦，至于那个，”红皇后哼了一声，重新说道，“再试试另一个减法算式吧！”

[teɪk] [ə; eɪ][grænd][oʊld] ['liːdər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - ['pɑːrti] - [ʌv; əv] [dɪˈskrɛdɪtɪd] - ['aɪtəmz] , - [ænd; ənd]

Take	a	Grand	Old	Leader	from	a	'	Party	'	of	discredited	'	Items	,	'	and
拿	一个	盛大	老的	领导者	从	一个	-	派对	-	的	声名狼藉	-	项目	,	-	和

[wʌt] [wʊd] [rɪˈmeɪn] ? "

what	would	remain	?	"
什么	会	保持	?	"

如果从一个声名狼藉的“政党”中撤换一位德高望重的老领袖，那还能剩下什么呢？

" [waɪ] , [ə; eɪ]['pɑːləsi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] .
" **Why , a Policy , of course , " replied the White Queen .**
" 为什么 , 一个 政策 , 的 课程 , " 回复 这 白色的 女王 .

"当然是政策啦。"白皇后回答道。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['liːdər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .
" **And another Leader , " she added , sotto voce .**
" 和 其他 领导者 , " 她 额外 , sotto voce .

"还有一位领导人,"她低声补充道。

" [hɪəz] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , [ə'laʊd] .
" **Here's another for you , " she pursued , aloud .**
" 这里是 其他 为了 你 , " 她 追击 , 大声 .

"再给你一个,"她大声说道。

" [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] - ['juːniənɪst][teɪl][frʌm; frəm][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] - [ræt] , - [wʌt] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðen] ?
" **Take a Liberal - Unionist Tail from a Radical ' Rat , ' what would remain then ?**
" 拿 一个 自由派 - 联合主义者 尾巴 从 一个 激进的 - 鼠 , - 什么 会 保持 然后 ?
"
"
"

"如果把自由联盟主义者的尾巴从激进的'老鼠'身上取下来，那剩下的会是什么呢？"

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [rɪ'meɪn] , " [sniəd] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .
" **I suppose you think nothing would remain , " sneered the Red Queen .**
" 我 认为 你 思考 没有什么 会 保持 , " 冷笑 这 红色的 女王 .

"我猜你以为什么都不会留下来吧？"红皇后冷笑道。

" [rɔːŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ; " [ðə; ði]['ræts]['næsti]['tempər] [wʊd] [rɪ'meɪn]
" **Wrong , as usual , " said the White Queen ; " the Rat's nasty temper would remain**
" 错误的 , 作为 通常 , " 说 这 白色的 女王 ; " 这 老鼠的 可恶的 脾气 会 保持
. "
: "
. "

"又错了,"白皇后说，"老鼠的坏脾气依然会存在。"

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ! "
" **But I don't see how ! "**
" 但 我 不 看 如何 ! "

但我实在想不明白！

" [waɪ] , [lʊk] [hɪr] , " [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [kraɪd] ; " [ðə; ði][ræt] [wʊd] [luːz] [ɪts] ['tempər][wɪð; wɪθ][ɪts]
" **Why , look here , " the White Queen cried ; " the Rat would lose its temper with its**
" 为什么 , 看 这里 , " 这 白色的 女王 哭 ; " 这 鼠 会 失去 它是 脾气 和 它是
- [teɪl] ,
' **tail ,**
- 尾巴 ,

"瞧瞧这里,"白皇后喊道，"老鼠会用它的尾巴发脾气的。"

- ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
' **wouldn't it ? "**
- 不会 它 ? "

难道不是吗？

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] , ['kɔːʃəsli] .
" **Perhaps it would , " ALICE replied , cautiously .**
" 也许 它 会 , " 爱丽丝 回复 , 谨慎地 .

"也许会吧,"爱丽丝谨慎地回答道。

" [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] - [ræt] - [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] - [teɪl] , - [ɪts] ['tempər] [wʊd] [rɪ'meɪn] ,
" **Then , if the ' Rat ' went away from its ' Tail , ' its temper would remain ,**
" 然后 , 如果 这 - 鼠 - 去 离开 从 它是 - 尾巴 , - 它是 脾气 会 保持 ,

"那么，如果'老鼠'离开了它的'尾巴'，它的脾气就会一直持续下去。"

" [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [ɪk'skleɪmd] .
" the White Queen exclaimed .
" 这 白色的 女王 惊呼 .

“白皇后惊呼道。”

['ælɪs] [sed] , [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
ALICE said , as gravely as she could .
爱丽丝 说 , 作为 严重地 作为 她 可以 .

爱丽丝尽可能严肃地说。

" [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] — [ðə; ði] - [ræt] , - [ðə; ði] - [teɪl] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['tempər] . -
" They might go different ways — the ' Rat , ' the ' Tail , ' and the ' Temper . '
" 他们 可能 去 不同的 方式 — 这 - 鼠 , - 这 - 尾巴 , - 和 这 - 脾气 . -

“他们可能会走不同的路——‘老鼠’、‘尾巴’和‘脾气’。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [wʌt] ['dredf(ə)l] ['nɑːnsens] [wiː; wi][ɑːr; ər]
" But she couldn't help thinking to herself , " What dreadful nonsense we are
" 但 她 不能 帮助 思维 到 她自己 , " 什么 可怕 废话 我们 是
['tɔːkɪŋ] !
talking !
说 !

但她忍不住心想：“我们说的这些话真是太荒谬了！”

" [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] . — [ə; eɪ] ['redi] - ['penɪŋ] ['raɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['græfɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['duːɪŋz]
" THE ONLY ONE . — A ready - penning writer in his Daily Graphic notice of doings
" 这 仅有的 一 . — 一个 准备好 - 书写 作家 在 他的 日常的 形象的 注意 的 行为
[ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
in the Houses of Parliament ,
在 这 房屋 的 议会 ,

“唯一一个。”——一位笔耕不辍的作家在《每日画报》上就议会大厦的动态发表评论。

['waɪndz][ʌp][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent] [tuː; tə] [bɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs]
winds up his description of giving the Royal Assent to Bills in the Upper House
风 向上 他的 描述 的 给予 这 皇家 同意 到 账单 在 这 上 房子
[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] — " [soʊ]['ɛndz][ðə; ði]['serəmoʊni] ,
with these words — " So ends the ceremony ,
和 这些 字 — " 所以 结束 这 仪式 ,

他用以下这段话结束了对上议院法案获得御准的描述——“仪式到此结束，

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] " — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌm; səm]
which seems to take one away from the Nineteenth Century " — a little sum
哪个 似乎 到 拿 一 离开 从 这 第十九 世纪 " — 一个 小的 和
[ɪn][səb'trækʃ(ə)n] — [aɪ] . [iː] . ,
in subtraction — i . e . ,
在 减法 — 我 . e . ,

这似乎使人远离了十九世纪”——一个小小的减法运算——即，

[teɪk] [wʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri]
take one away from the Nineteenth Century , and the Eighteenth Century
拿 一 离开 从 这 第十九 世纪 , 和 这 第十八 世纪
[rɪ'meɪnz] ;
remains ;
遗迹 ;

从十九世纪去掉一个，十八世纪依然存在；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] — " [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edwərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['henriːz] .
but to continue — " back to the days of the Edwards and the Henrys .
但 到 继续 — " 后退 到 这 天 的 这 爱德华兹 和 这 亨利 .

但要继续——“回到爱德华兹和亨利兹的时代。

" [bʌt; bət] [waɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['sentʃəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [soʊ] - [kɔːld] [ˌnaɪn'tiːnθ] " ?

"	But	why	go	back	to	any	other	century	than	the	"	so	-	called	Nineteenth	"	?
"	但	为什么	去	后退	到	任何	其他	世纪	比	这	"	所以	-	称为	第十九	"	?

但是，为什么要回到除"所谓的十九世纪"之外的其他世纪呢?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['edwərdz] ,

Isn't	it	only	a	very	few	years	ago	that	the	EDWARDS	,
不是	它	仅有的	一个	非常	很少	年	前	那	这	爱德华兹	,

难道不是就在几年前，爱德华兹

[ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['henri] [wɪð; wɪθ]['plʊrəl] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv] ['edwərdz] , [sæt][fɔːr; fər] ['weɪməθ] ?

the	singular	HENRY	with	plural	surname	of	EDWARDS	,	sat	for	Weymouth	?
这	单数	亨利	和	复数	姓	的	爱德华兹	,	卫星	为了	韦茅斯	?

单数形式的亨利（HENRY），复数形式的姓氏是爱德华兹（EDWARDS），曾代表韦茅斯选区参选?

[wʌt] ['ʌðər] ['henriːz] [ɔːr] ['edwərdz] [kʊd; kəd]['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['eni] [wel] - [kən'dɪʃnd]

What	other	HENRYS	or	EDWARDS	could	ever	occur	to	any	well	-	conditioned
什么	其他	亨利	或者	爱德华兹	可以	曾经	发生	到	任何	出色地	-	条件反射

[ˌpɑːrlə'mentri] [skraɪb] ?

Parliamentary	scribe	?
议会	隶	?

对于任何一位训练有素的议会文书来说，还能想到其他叫亨利或爱德华的人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .

VOCES	POPULI	.
声音	流行	.

人民之声。

[ə; eɪ] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] .

A	RECITATION	UNDER	DIFFICULTIES	.
一个	背诵	在下面	困难	.

困难重重的朗诵。

[siːn] — [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] ; [mɪs] ['freɪʒə] - , [ə; eɪ] ['tæləntɪd] [jʌŋ] [prə'feʃən(ə)l]

SCENE	—	An	Evening	Party	;	Miss	FRESIA	BLUDKINSON	,	a	talented	young	Professional
场景	—	一个	晚上	派对	;	错过	小苍兰	-	,	一个	才华横溢	年轻的	专业的

[rɪ'saɪtə] ,

Reciter	,
朗诵者	,

场景——晚宴；弗雷西亚·布鲁德金森小姐，一位才华横溢的年轻专业朗诵家，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]

has	been	engaged	to	entertain	the	company	,	and	is	about	to	deliver	the
有	到过	已订婚的	到	招待	这	公司	,	和	是	关于	到	递送	这

['feɪvərɪt] [piːs] [ɪn'taɪtld] ,

favourite	piece	entitled	,
最喜欢的	片	标题	,

他受邀为公司表演，即将献上最受欢迎的节目，名为.....

" [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][loʊ'biːliə] [bæŋz] , [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ['aɪdɪl] .

"	The	Lover	of	Lobelia	Bangs	,	a	Cowboy	Idyl	.
"	这	情人	的	罗贝利亚	刘海	,	一个	牛仔	牧歌	.

《洛贝利亚·邦斯的恋人，一个牛仔田园诗》。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [krʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	There	is	the	usual	crush	,	and	the	guests	outside	the	drawing	-	room	,
"	那里	是	这	通常	压碎	,	和	这	客人	外部	这	绘画	-	房间	,

"这里人潮拥挤，客人们都聚集在客厅外面，

[huː] [kæn; kən] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [siː] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
who can neither hear nor see what is going on ,
WHO 能 两者都不 听到 也不 看 什么 是 去 在 ,

既听不见也看不见正在发生的事情的人

[kən'soʊl] [ðəm'selvz] [baɪ] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [toʊnz] .
console themselves by conversing in distinctly audible tones .
安慰 他们自己 经过 对话 在 明显地 可听见的 音调 .

他们用清晰可闻的音量交谈来安慰自己。

[dʒæmd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] ,
Jammed in a doorway , between the persons who are trying to get in ,
卡住 在 一个 门口 , 之间 这 人 WHO 是 尝试 到 得到 在 ,

被挤在门口，夹在两个试图进入的人中间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][get] [aʊt] ,
and the people who would be only too glad to get out ,
和 这 人们 WHO 会 是 仅有的 也 高兴的 到 得到 出去 ,

以及那些巴不得赶紧离开的人，

[ɪz][æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [gest] [huː] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ][soʊl] ,
is an Unsophisticated Guest who doesn't know a soul ,
是 一个 不谙世事的 客人 WHO 不 知道 一个 灵魂 ,

是一位不谙世事、人生地不熟的客人。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɑːnsɪkwentli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .
and is consequently reduced to listening to the Recitation .
和 是 最后 减少 到 聆听 到 这 背诵 .

因此，他只能听人朗诵。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] ['hiːrz] : —
This is what he hears : —
这 是 什么 他 听到 : —

他听到的是：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] .
" I am only a Cowboy .
" 我 是 仅有的 一个 牛仔 .

我只是个牛仔。

" [mɪs] ['freɪʒə] [blʌd] .
" Miss Fresia Blud .
" 错过 小苍兰 血 .

“弗雷西亚·布拉德小姐。”

([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['leɪdi] - [laɪk][ə'pɑːlədʒi]) .
(in a tone of lady - like apology) .
(在 一个 语气 的 女士 - 喜欢 道歉) .

（用淑女般的歉意语气）

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] —
I am only a Cowboy —
我 是 仅有的 一个 牛仔 —

我只是个牛仔——

[['sevrəl] ['leɪdiz] [pʊt][ʌp][ðer; ðər] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] ,
[Several Ladies put up their glasses , and examine her critically ,
[一些 女士们 放 向上 他们的 眼镜 , 和 检查 她 关键 ,

几位女士举起眼镜，仔细打量她，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] .
as if they had rather expected this confession .
作为 如果 他们 有 相当 预期的 这 忏悔 .

仿佛他们早就预料到他会做出这样的坦白。

['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][sə'saɪəti] ['tʃætər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

Sudden	burst	of	Society	Chatter	from	without	.
突然	爆裂	的	社会	喋喋不休	从	没有	.

突然，外界传来一阵嘈杂的社会议论。

[sə'saɪəti] ['tʃætər] .

Society	Chatter	.
社会	喋喋不休	.

社会闲聊。

[haʊ] [-] [duː] ? . . .

How	d'ye	do	?	.	.	.
如何	染料	做	?	.	.	.

你好吗?

[oʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pɑːrtiz] ['nevər][ɑːr; ər] ! . . .

Oh	,	but	her	parties	never	are	!	.	.	.
哦	,	但	她	各方	绝不	是	!	.	.	.

哦，但她的派对从来就不是这样!

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? . . .

How	are	you	?	.	.	.
如何	是	你	?	.	.	.

你好吗? ...

[noʊ] , [aɪ][left][hɜːr; hər][æt; ət] . . .

No	,	I	left	her	at	.	.	.
不	,	我	左边	她	在	.	.	.

不，我把她留在了.....

[jes] , ['hiːz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] . . .

Yes	,	he's	somewhere	about	.	.	.
是的	,	他是	某处	关于	.	.	.

是的，他大概就在.....附近。

[sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - . . . .

Saw	you	in	the	Row	this	mornin	'	.	.	.	.
锯	你	在	这	排	这	早晨	-	.	.	.	.

今天早上在街上看到你了.....

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɑːn] — — ? . . .

Are	you	doing	anything	on	—	—	?	.	.	.
是	你	正在做	任何事物	在	—	—	?	.	.	.

你最近在忙什么呢?

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! . . .

Oh	,	what	a	shame	!	.	.	.
哦	,	什么	一个	耻辱	!	.	.	.

哦，真是太可惜了!

[noʊ] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ? . . .

No	,	but	doesn't	she	now	?	.	.	.
不	,	但	不	她	现在	?	.	.	.

不，但她现在不是了吗?

[noʊ] ['ɜːrθli] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] . . . & [siː] . , & [siː] .

No	earthly	use	trying	to	get	in	at	present	.	.	.	&	c	.	,	&	c	.
不	尘世的	使用	尝试	到	得到	在	在	展示	.	.	.	&	c	.	,	&	c	.

现在试图进入是毫无用处的.....等等。

[mɪs] ['freɪʒə][biː] . ([bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [miːk] [dɪ'sper] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laʊdər]) .

Miss	Fresia	B	.	(	beginning	again	,	with	meek	despair	,	a	little	louder	)	.
错过	小苍兰	B	.	(	开始	再次	,	和	温顺	绝望	,	一个	小的	更大声	)	.

弗雷西亚·B小姐（再次开始，带着微弱的绝望，声音稍大一些）。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ; ['rekləs] , [rʌf] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ;

I	am	only	a	Cowboy	;	reckless	,	rough	,	in	an	unconventional	suit	of	clothes	;
我	是	仅有的	一个	牛仔	;	鲁莽	,	粗糙的	,	在	一个	非传统	套装	的	衣服	;

我只是个牛仔；鲁莽、粗犷，穿着一身不寻常的衣服；

[aɪ] [heɪnt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [gɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz]['moʊstli] [oʊðz]

I	hain't	,	as	a	rule	,	got	much	to	say	,	and	my	conversation	is	mostly	oaths
我	没有	,	作为	一个	规则	,	得到	很多	到	说	,	和	我的	对话	是	大多	誓言

.

:

.

我通常没什么可说的，我的谈话大多是咒骂。

[[kraɪz] [ʌv; əv] " [ʃ] ! " [ɪn'tendɪd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ˌaʊt'saɪd] , [huː] [ɑːr; ər]

[	Cries	of	"	Ssh	!	"	intended	,	however	,	for	the	people	outside	,	who	are
[	哭泣	的	"	SSH	!	"	故意的	,	然而	,	为了	这	人们	外部	,	WHO	是

['tʃætərɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

chattering	harder	than	ever	.
喋喋不休	更难	比	曾经	.

[然而，这"嘘！"的叫声却是针对外面那些比以往任何时候都更吵闹的人。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kækl] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [straɪks] [maɪ] [ɪr] —

When	the	cackle	of	females	strikes	my	ear	—
什么时候	这	咯咯笑	的	女性	罢工	我的	耳朵	—

当雌性动物的咯咯声传入我的耳中——

[sə'saɪəti] ['tʃætər] ([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .

Society	Chatter	(	as	before	)	.
社会	喋喋不休	(	作为	前	)	.

社会闲聊（与之前相同）。

[oʊ] , [mʌtʃ] ['kuːlər] [hɪr] . . .

Oh	,	much	cooler	here	.	.	.
哦	,	很多	冷却器	这里	.	.	.

这里凉快多了.....

[jes] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Yes	,	delightful	,	wasn't	it	?
是的	,	愉快	,	不是	它	?

是啊，真令人愉快，不是吗?

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌn] [noʊz] . . .

Everybody	one	knows	.	.	.
大家	一	知道	.	.	.

每个人都知道.....

[noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] ? . . .

No	,	you	don't	really	?	.	.
不	,	你	不	真的	?	.	.

不，你真的不知道吗？.....

[oʊ] , - ['flɜːrɪʃɪŋ] , [θæŋks] . . .

Oh	,	POPSY's	flourishing	,	thanks	.	.
哦	,	-	芊芊	,	谢谢	.	.

哦，POPSY发展得很好，谢谢.....

[ðə; ðɪ] [nuː] ['bʌtlər] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['diːmən] . . .

The	new	Butler	turned	out	a	perfect	demon	.	.
这	新的	巴特勒	转向	出去	一个	完美的	恶魔	.	.

新来的管家简直就是个完美的恶魔.....

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪz; ɪz][teɪl] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . . .

but	I	said	I	wouldn't	have	his	tail	dooked	for	anything	.	.	.
但	我	说	我	不会	有	他的	尾巴	杜克	为了	任何事物	.	.	.

但我说过，无论如何我都不会让他断尾.....

[soʊ] [ðeɪv] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [oʊ] [diː] [nɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ][naɪs] !

so	they've	painted	it	eau	de	Nil	,	and	it	looks	so	nice	!
所以	他们有	绘	它	水	德	零	,	和	它	看起来	所以	好的	!

所以他们把它漆成了尼罗河绿，看起来真漂亮!

[mɪs] [ef] . [biː] . (['pɔɪntɪdli]) .

Miss	F	.	B	.	(	pointedly	)	.
错过	F	.	B	.	(	尖锐地	)	.

FB小姐（意味深长地）。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kækl] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [straɪks] [maɪ] [ɪr] , [aɪ][dʒest][væ'moʊs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː]

When	the	cackle	of	females	strikes	my	ear	,	I	jest	vamose	,	for	they	make	me
什么时候	这	咯咯笑	的	女性	罢工	我的	耳朵	,	我	笑话	瓦莫斯	,	为了	他们	制作	我

[skɪrd] ,

skeered	,
惊恐	,

当雌性动物的咯咯声传入我的耳中时，我便会立刻逃走，因为它们让我感到害怕。

[ænd; ənd][aɪ]['sɔːrtər][sə'spɪʃ(ə)n] [aɪ] [skiː] [ðem; ðəm] [tuː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌlkɪŋ] [fɔːrm] , [ænd; ənd][maɪ]

And	I	sorter	suspicion	I	skeer	them	too	,	with	my	hulking	form	,	and	my
和	我	分拣机	怀疑	我	斯基尔	他们	也	,	和	我的	庞大的	形式	,	和	我的

['bʊʃi] [bɪrd] !

bushy	beard	!
茂密的	胡须	!

我怀疑我魁梧的身躯和浓密的胡须也吓到了他们!

[[hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [stroʊks] [ə; eɪ] ['veri] [raʊnd] [tʃɪn] .

[	Here	,	of	course	,	she	strokes	a	very	round	chin	.
[	这里	,	的	课程	,	她	笔画	一个	非常	圆形的	下巴	.

[当然，在这里，她抚摸着自己圆圆的下巴。

[sə'saɪəti] ['tʃætər] .

Society	Chatter	.
社会	喋喋不休	.

社会闲聊。

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪn] - ['gɔɪn] - [ɑːn][ɪn][ðer; ðər] — ['sɪŋɪn] - , ['æktɪn] - , ['dænsɪn] - , [ɔːr]

Seems	to	be	somethin	'	goin	'	on	in	there	—	singin	'	,	actin	'	,	dancin	'	,	or
似乎	到	是	某物	-	去	-	在	在	那里	—	唱歌	-	,	肌动蛋白	-	,	跳舞	-	,	或者

['sʌmθɪn] - . . .

somethin	'	.	.	.
某物	-	.	.	.

里面好像在进行什么活动——唱歌、表演、跳舞之类的.....

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] , [jə'noʊ] . . .

Well	,	of	course	,	only	heard	her	version	of	it	as	yet	,	y'know	.	.	.
出色地	,	的	课程	,	仅有的	听到	她	版本	的	它	作为	然而	,	你知道的	.	.	.

当然，目前我只听过她的版本.....

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] . . .

Have	you	seen	him	in	.	.	.
有	你	已见	他	在	.	.	.

你见过他吗？.....

[waɪt] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meditʃiː]['kɑːlər] ,

white	bensaline	with	a	Medici	collar	,
白色的	-	和	一个	美第奇家族	衣领	,

白色本萨林犬，领口饰有美第奇花纹，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] . . . ['næsti] ['gaʊti] [ə'tæks] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['ru:mətɪzəm] ,

and	one	of	those	.	.	.	nasty	gouty	attacks	he	will	have	are	only	rheumatism	,
和	一	的	那些	.	.	.	可恶的	痛风	攻击	他	将要	有	是	仅有的	风湿病	,

& [si:] . , & [si:] .

&	c	.	,	&	c	.
&	c	.	,	&	c	.

而他将会经历的那些……可怕的痛风发作之一，其实只是风湿病等等。

[mɪs] [ef] . [bi:] . ([wen] [nekst] [hɜ:rd]) .

Miss	F	.	B	.	(	when	next	heard	)	.
错过	F	.	B	.	(	什么时候	下一个	听到	)	.

FB小姐（下次听到消息时）。

[aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tu:; tə] [spi:k] — [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][daɪd] ['stræŋgld] —

I	cleared	my	throat	,	and	I	tried	to	speak	—	but	the	words	died	strangled	—
我	已清除	我的	喉	,	和	我	尝试	到	说话	—	但	这	字	死亡	被勒死	—

我清了清嗓子，想开口说话——但话语却哽咽了——

[ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

A	Feminine	Voice	outside	.
一个	女性	嗓音	外部	.

外面传来一个女人的声音。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔ:k] [tə'geðər] !

So	long	since	we	had	a	quiet	talk	together	!
所以	长的	自从	我们	有	一个	安静的	讲话	一起	!

我们好久没好好聊聊天了！

[du:] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l][ə'baʊt] , & [si:] . , & [si:] .

Do	tell	me	all	about	,	&	c	.	,	&	c	.
做	告诉	我	全部	关于	,	&	c	.	,	&	c	.

请把所有事情都告诉我，等等等等。

[mɪs] [ef] . [bi:] . — ['stræŋgld] [baɪ] [ʃɪr] [ə'lɑ:rm] .

Miss	F	.	B	.	—	strangled	by	sheer	alarm	.
错过	F	.	B	.	—	被勒死	经过	透明	警报	.

FB小姐——惊恐万分，几乎窒息。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] —

For	there	in	front	—
为了	那里	在	正面	—

因为就在前面——

[[hɪr] [ʃi:; ʃi] [pɔɪnts] [drə'mætɪkli] [æt; ət][ə; eɪ] [staʊt] ['meɪtrən] , [hu:] [fænz][hɜ:r'self] ['kɑ:nʃəsli] .

[	Here	she	points	dramatically	at	a	stout	matron	,	who	fans	herself	consciously	.
[	这里	她	积分	戏剧性地	在	一个	肥硕	护士长	,	WHO	粉丝	她自己	有意识地	.

[她戏剧性地指着一位身材丰腴的妇人，妇人正有意识地给自己扇风。

— [wʌz; wəz][ðə; ði]['slendər][fɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [gɜ:rl] - [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nu:] " [sku:l]

—	was	the	slender	form	,	and	the	sweet	girl	-	face	of	our	new	"	School
—	曾是	这	苗条	形式	,	和	这	甜的	女孩	-	脸	的	我们的	新的	"	学校

[hɑ:rm] " !

Harm	"	!
伤害	"	!

——那就是我们新来的"校园恶霸"的纤细身形和甜美少女的脸庞！

[seɪ] , [bɔɪz] !

Say	,	boys	!
说	,	男孩们	!

喂，小伙子们！

[hɛv] - [jiː; ji] [hɜːrd] [æn; ən] [hɑːrp] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['zɛfərz] ['tremjələs] ['fɪŋgər] [twæŋz] ?

hev	'	ye	heard	an	Æolian	harp	which	a	Zephyr's	tremulous	finger	twangs	?
赫夫	-	是的	听到	一个	艾奥利亚人	竖琴	哪个	一个	西风的	颤抖的	手指	拨弦	?

你们听到过西风颤抖的手指弹奏的埃奥利竖琴吗?

- , [ˌaɪ 'tiː]['kɪndər] [θrilz] [jiː; ji][ðə; ði] [wei] [aɪ][felt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [loʊ'biːliə] [bæŋz] !

Wa'al	,	it	kinder	thrills	ye	the	way	I	felt	when	I	first	beheld	LOBELIA	BANGS	!
-	,	它	幼儿园	刺激	是的	这	方式	我	毛毡	什么时候	我	第一的	观看	罗贝利亚	刘海	!

哇，它让你感受到了我第一次看到LOBELIA BANGS时的那种激动!

[ˌes oʊ 'siː] .

Soc	.
社会	.

社会学

[tʃæt] .

Chat	.
聊天	.

聊天。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] — [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] !

Oh	,	you	really	ought	to	go	—	so	touching	!
哦	,	你	真的	应该	到	去	—	所以	接触	!

哦，你真的应该去——太感人了!

[dɪk] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] ['regjələrli] [hauld] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][læst][ækt] . . .

DICK	and	I	both	regularly	howled	all	through	the	last	Act	.	.	.
迪克	和	我	两个都	经常	嚎叫	全部	通过	这	最后的	行为	.	.	.

在最后一幕中，我和迪克都时不时地嚎啕大哭.....

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [θæŋks] .

Not	in	the	least	,	thanks	.
不是	在	这	至少	,	谢谢	.

一点也不觉得不好意思，谢谢。

[wel] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siːt] . . . [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni]['aɪsɪz] ?

Well	,	if	there	is	a	seat	.	.	.	You're	sure	there	are	any	ices	?
出色地	,	如果	那里	是	一个	座位	.	.	.	你是	当然	那里	是	任何	冰	?

嗯，如果有空位的话.....你确定有冰淇淋吗?

[ðen] , ['strɔːberi] , [pliːz] — [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] ! . . .

Then	,	strawberry	,	please	—	no	,	nothing	to	drink	!	.	.	.
然后	,	草莓	,	请	—	不	,	没有什么	到	喝	!	.	.	.

那么，草莓味的，谢谢——不，不要喝任何东西!

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ? . . .

Will	you	allow	me	?	.	.	.
将要	你	允许	我	?	.	.	.

你会允许我这么做吗?

[toʊld][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dres] [her] ['pɜːrfɪktli] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . . . [ə; eɪ]

Told	she	could	dress	hair	perfectly	,	but	I	soon	found	she	was	.	.	.	a
讲述	她	可以	裙子	头发	完美	,	但	我	很快	成立	她	曾是	.	.	.	一个

['swiːdn'bɔːdʒiən] ,

Swedenborgian	,
瑞典堡	,

有人说她很会打理头发，但我很快发现她竟然是.....一个瑞典堡教徒。

[maɪ] [dɪr] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrɪd] . . .

my	dear	,	or	something	horrid	.	.	.
我的	亲爱的	,	或者	某物	可怕的	.	.	.

亲爱的，或者发生一些可怕的事情.....

['hævnt] [juː; jʊ] ?
Haven't you ?
还没有 你 ?

难道你没有吗?

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] ,
I've had it three times ,
我已经 有 它 三 时代 ,

我得过三次了。

[ænd; ənd] . . . [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][kɑːrdz] [ðæt] ['riːəli] [aɪ] . . . [hæd; həd]
and . . . so many people have asked me for cards that really I . . . had
和 . . . 所以 许多 人们 有 问 我 为了 牌 那 真的 我 . . . 有
[ðə; ði] [dreɪnz] ['θɜːrəli] [lʊkt] [tuː; tə] ,
the drains thoroughly looked to ,
这 排水沟 彻底 看起来 到 ,

而且.....很多人问我要名片，我真的.....已经彻底检查过排水系统了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] . . . [dɪ'lɪʃəs] , [bʌt; bət] ['rɑðər] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [aɪ] [θɪŋk] ! &
and now they're . . . delicious , but rather overpowering in a room , I think ! &
和 现在 它们是 . . . 可口的 , 但 相当 压倒性的 在 一个 房间 , 我 思考 ! &
[siː] . , & [siː] .
c . , & c .
c . , & c .

现在它们.....味道确实不错，但我觉得在房间里味道有点太浓烈了！等等等等。

[mɪs] [ef] . [biː] . ([wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ]) .
Miss F . B . (with genuine feeling) .
错过 F . B . (和 真的 感觉) .

想念FB（发自内心）。

[huː] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][wʌn] [miːk] - [vɔɪst] [gɜːrl][kʊd; kəd][hæv; həv][held][hɜːr; hər][oʊn] , [ɪn][ə; eɪ]
Who would imagine one meek - voiced girl could have held her own , in a
WHO 会 想象 一 温顺 - 配音 女孩 可以 有 握住 她 自己的 , 在 一个
['defnɪŋ] [dɪn] !
deafening din !
震耳欲聋 din !

谁能想到，一个声音柔弱的女孩竟然能在震耳欲聋的喧嚣中自保!

[bʌt; bət] - [s'kɒləz] [dɪ'skʌvərd] [suːn] [ʃiːd] [ə; eɪ] [ded] - [ʃʊr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ;
But LOBELIA's scholars discovered soon she'd a dead - sure notion of discipline ;
但 - 学者们 发现 很快 棚 一个 死的 - 当然 概念 的 纪律 ;

但洛贝利亚的学者们很快发现，她对纪律有着非常坚定的理解;

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sætn][pɑːm][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪŋ] [laɪk] [stiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊdɪɪst] ['reb(ə)l; rɪ'bel]
For her satin palm had a sting like steel , and the rowdiest rebel
为了 她 缎 棕榈 有 一个 蜇 喜欢 钢 , 和 这 最喧闹的 反叛
[rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] ,
respected her ,
受人尊敬 她 ,

因为她那缎子般的手掌有着钢铁般的刺痛，就连最桀骜不驯的叛逆者也对她敬畏有加。

[wen] [ʃiːd] [stretʃt] [aʊt][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][lɑːts][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [klæs] [wɪð; wɪθ]
When she'd stretched out six of the hardest lots in the Bible - Class with
什么时候 棚 拉伸 出去 六 的 这 最难 很多 在 这 圣经 - 班级 和
[ə; eɪ] ['derɪndʒər] !
a Derringer !
一个 德林格 !

当她用德林格手枪把圣经班里最难搞的六个人都搞定了!

[ˌes oʊ ˈsiː] .
Soc **.**
社会 .

社会学

[tʃæt] .
Chat **.**
聊天 .

聊天。

[noʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] ['pɑːrti] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [muːv] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['iːzəli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
No **,** **a** **very** **dull** **party** **,** **you** **could** **move** **about** **quite** **easily** **in** **all** **the** **rooms** **,**
不 , 一个 非常 乏味的 派对 , 你 可以 移动 关于 相当 容易地 在 全部 这 房间 ,

不，那是一个非常无聊的聚会，你可以在所有房间里轻松走动。

[soʊ][wiː; wi] . . . [kɪkt] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn][tuː; tə] ['ʃivəz] [ænd; ənd] . . . [keɪm] [ɑːn] [hɪr] [æz; əz]
so **we** **.** **.** **.** **kicked** **the** **whole** **concern** **to** **shivers** **and** **.** **.** **.** **came** **on** **here** **as**
所以 我们 . . . 踢 这 所有的 忧虑 到 颤抖 和 . . . 来了 在 这里 作为
[suːn] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] . . .
soon **as** **we** **could** **.** **.** **.**
很快 作为 我们 可以 . . .

所以我们……把整个公司都搞得焦头烂额，然后……一有机会就来到这里……

['kæpɪt(ə)l] ['dɪnər] [ðeɪ] [geɪv] [juː 'es] , [tuː] . . . & [siː] . , & [siː] .
Capital **dinner** **they** **gave** **us** **,** **too** **.** **.** **.** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**
首都 晚餐 他们 给予 我们 , 也 . . . & c . , & c .

他们还招待我们吃了一顿丰盛的晚餐……等等等等。

[mɪs] [ef] . [biː] . ([wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz]) .
Miss **F** **.** **B** **.** **(** **with** **as** **much** **conviction** **as** **possible** **under** **the** **circumstances** **)** **.**
错过 F . B . (和 作为 很多 定罪 作为 可能的 在下面 这 情况) .

（在当时的情况下尽可能地充满信心地）告别 FB。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] ['diːpənd] ; [noʊ] ['kriːtʃər] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['stægnənt] [hʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And **the** **silence** **deepened** **;** **no** **creature** **stirred** **in** **the** **stagnant** **hush** **,** **and** **the**
和 这 沉默 加深 ; 不 生物 搅拌 在 这 停滞不前 嘘 , 和 这
['oʊnli] [saʊnd]
only **sound**
仅有的 声音

寂静愈发深沉；死寂之中，万籁俱寂，只有一种声音。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['lʌmbərɪŋ] [dʒoʊlt] , [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['preri] ['roʊlɪŋ] [fɔːr; fər] [liːgz]
Was **the** **far** **-** **off** **lumbering** **jolt** **,** **produced** **by** **the** **prairie** **rolling** **for** **leagues**
曾是 这 远的 - 离开 伐木 颠簸 , 生产 经过 这 草原 滚动 为了 联赛
[ə'raʊnd] !
around **!**
大约 !

那是远处隆隆作响的震动，是周围数里范围内滚滚草原产生的震动吗？

[ˌes oʊ ˈsiː] .
Soc **.**
社会 .

社会学

[tʃæt] .
Chat **.**
聊天 .

聊天。

([krə'ʃendoʊ]) .
(**crescendo** **)** **.**
(渐强) .

（渐强）

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[æn; ən][oʊld] [ænt] [ʌv; əv][maɪn][hæz; həz] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər][step] - ['dænsɪŋ] — [ʃiːz] [hæd; həd] ['sevrəl]
an **old** **aunt** **of** **mine** **has** **gone** **in** **for** **step** **-** **dancing** **—** **she's** **had** **several**
一个 老的 阿姨 的 矿 有 已消失 在 为了 步 - 跳舞 — 她是 有 一些
['lesnz; 'lesənz] . . . [ænd; ənd][kʌt][hɜːr; hər] [niːz] ['ræðər]['bædli] ,
lessons **.** **.** **.** **and** **cut** **her** **knees** **rather** **badly** **,**
课程 . . . 和 切 她 膝盖 相当 糟糕 ,

我的一位老姑妈去学踢踏舞——她上了好几节课……结果膝盖摔得挺厉害的。

[jə'noʊ] ,
y'know **,**
你知道的 ,

你知道，

[soʊ][aɪ][pʊt][hɜːr; hər][aʊt][tuː; tə] [græs] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][sɪt][ʌp][ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ]
so **I** **put** **her** **out** **to** **grass** **.** **.** **.** **and** **now** **she** **can** **sit** **up** **and** **hold** **a**
所以 我 放 她 出去 到 草 . . . 和 现在 她 能 坐 向上 和 抓住 一个
['bɪskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][noʊz] . . .
biscuit **on** **her** **nose** **.** **.** **.**
饼干 在 她 鼻子 . . .

所以我把她放到草地上……现在她可以坐起来，还能用鼻子顶着饼干了……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][mɪks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [ɪn][hɜːr; hər][wɪg] !
but **she** **really** **ought** **to** **mix** **a** **little** **grey** **in** **her** **wig** **!**
但 她 真的 应该 到 混合 一个 小的 灰色的 在 她 假发 !

但她真的应该在假发里加点灰色！

[& [siː] . & [siː] . , [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [gest] ,
[**&** **c** **.** **&** **c** **.** **,** **to** **the** **distraction** **of** **the** **Unsophisticated** **Guest** **,**
[& c . & c . , 到 这 分心 的 这 不谙世事的 客人 ,

[等等，令缺乏经验的客人分心，

[huː] [ɪz] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [loʊ'biːliə] [bæŋz] [huːm] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dis'kʌvəz] , [mʌtʃ]
who **is** **getting** **quite** **interested** **in** **LOBELIA** **BANGS** **whom** **he** **suddenly** **discovers** **,** **much**
WHO 是 获得 相当 感兴趣的 在 罗贝利亚 刘海 谁 他 突然 发现 , 很多
[tuː; tə][hɪz; ɪz][sər'praɪz] ,
to **his** **surprise** **,**
到 他的 惊喜 ,

他对突然发现的洛贝利亚·邦斯产生了浓厚的兴趣，这让他非常惊讶。

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
on **horseback** **.**
在 马背 .

骑马。

[mɪs] [ef] . [biː] .
Miss **F** **.** **B** **.**
错过 F . B .

FB小姐

[ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi] ['kæntəd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪn][ðə; ði][ˌmɪd'deɪ] [hiːt] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr][swɪft]
And **on** **we** **cantered** **,** **without** **a** **word** **,** **in** **the** **midday** **heat** **,** **on** **our** **swift**
和 在 我们 慢跑 , 没有 一个 单词 , 在 这 正午 热 , 在 我们的 迅速
['mʌstæŋz] .
mustangs **.**
野马 .

于是，我们一言不发，骑着迅捷的野马，在正午的烈日下疾驰而去。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['ɪgnərənt] ['kaʊbɔɪ] [klem] — [bʌt; bət][aɪ] ['wəːʃip] [braɪt] [loʊ'biːliə] [bæŋz] !

I	was	only	ignorant	Cowboy	CLEM	—	but	I	worshipped	bright	LOBELIA	BANGS	!
我	曾是	仅有的	无知	牛仔	克莱姆	—	但	我	崇拜	明亮的	罗贝利亚	刘海	!

我当时只是个无知的牛仔克莱姆——但我崇拜明亮的山梗菜刘海!

[ˌes oʊ 'siː] .

Soc	.
社会	.

社会学

[tʃæt] .

Chat	.
聊天	.

聊天。

([fɔːr'tɪsɪmoʊ]) .

(	fortissimo	)	.
(	强音	)	.

（强音）

[nɑːt][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ; [bʌt; bət][læst][taɪm][aɪ][met][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] . . . [ɪn][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [steɪt] ,

Not	for	ages	;	but	last	time	I	met	him	he	was	.	.	.	in	a	dreadful	state	,
不是	为了	年龄	;	但	最后的	时间	我	遇见	他	他	曾是	.	.	.	在	一个	可怕	状态	,

很久以前了；但我上次见到他时，他……状况很糟糕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌɪnflu'enzə] . . .

with	the	cook	down	with	influenza	.	.	.
和	这	厨师	向下	和	流感	.	.	.

厨师们都得了流感……

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] ['mærid] [hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

and	so	I	suppose	he's	married	her	by	this	time	!
和	所以	我	认为	他是	已婚	她	经过	这	时间	!

所以我想他现在应该已经和她结婚了吧!

[mɪs] [ef] . [biː] . ([ɪk'saɪtɪdli]) .

Miss	F	.	B	.	(	excitedly	)	.
错过	F	.	B	.	(	兴奋地	)	.

FB小姐（兴奋地）。

[bʌt; bət][hɑːrk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听!

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [wɪrd] [ʃrɪl] [kraɪ] , [ə; eɪ]['kɪndər] ['mɔːrnf(ə)l] , [mə'nɑːtənəs] [jelp] —

in	the	distance	a	weird	shrill	cry	,	a	kinder	mournful	,	monotonous	yelp	—
在	这	距离	一个	诡异的	尖锐	哭	,	一个	幼儿园	悲哀	,	单调	喊叫	—

远处传来一声怪异的尖锐叫声，接着是一声温柔的、哀伤的、单调的呜咽——

(['fɜːrðər] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ['tʃætər]) . . . [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ? — ['baɪs(ə)n] ? — [ə; eɪ][kraɪ]

(	Further	irruption	of	Society	Chatter	)	.	.	.	is	it	jackal	?	—	bison	?	—	a	cry
(	更远	爆发	的	社会	喋喋不休	)	.	.	.	是	它	豺狼	?	—	野牛	?	—	一个	哭

[fɔːr; fər][help] ?

for	help	?
为了	帮助	?

（社会闲聊声再次响起）……是豺狼的叫声？——野牛的叫声？——还是求救声?

[ˌes oʊ 'siː] .

Soc	.
社会	.

社会学

[tʃæt] .
Chat .
聊天 .

聊天。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rest] , [juː; jʊ] [noʊ] — [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['piːsf(ə)l] !
Such a complete rest , you know — so perfectly peaceful !
这样的 一个 完全的 休息 , 你 知道 — 所以 完美 和平 !

如此彻底的休息，你知道吗——如此完美平静!

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] .
Not a soul to talk to .
不是 一个 灵魂 到 讲话 到 .

一个可以说话的人都没有。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . . .
I love it . . .
我 爱 它 . . .

我喜欢它 ...

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][tə'meɪtoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [drest] . . .
but , to really enjoy a tomato , you must see it dressed . . .
但 , 到 真的 享受 一个 番茄 , 你 必须 看 它 穿着 . . .

但是，要真正品尝番茄的美味，你必须看到它被调味后的样子.....

[ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l]['seɪlər][suːt] !
in the sweetest little sailor suit !
在 这 最甜美的 小的 水手 套装 !

穿着最可爱的小水手服!

[mɪs] [ef] . [biː] .
Miss F . B .
错过 F . B .

FB小姐

[maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spek] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpəsˌ'pæmpəz] - [vɜːrdʒ] ,
My horse was a speck on the pampas ' verge ,
我的 马 曾是 一个 斑点 在 这 潘帕斯草原 - 边缘 ,

我的马就像潘帕斯草原边缘的一个小黑点，

[fɔːr; fər][aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði][reɪn][ɪn][maɪ] [heɪst] [tuː; tə] [stuːp] ;
for I dropped the rein in my haste to stoop ;
为了 我 掉落 这 缰绳 在 我的 匆忙 到 哈腰 ;

因为我急于弯腰，结果松开了缰绳;

[ðen] [aɪ] [prest] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [sɔɪl] — [ænd; ənd] [kɔːt] — [ɑː] , ['hɔːrər] — [ðə; ði]
Then I pressed my ear to the baking soil — and caught — ah , horror — the
然后 我 按下 我的 耳朵 到 这 烘烤 土壤 — 和 捕捉 — 啊 , 恐怖 — 这
['ɪndiən] [wuːp] !
Indian whoop !
印度 哇哦 !

然后我把耳朵贴在滚烫的泥土上——结果听到了——啊，天哪——印第安人的欢呼声!

[ˌes oʊ 'siː] .
Soc .
社会 .

社会学

[tʃæt] .
Chat .
聊天 .

聊天。

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn'fekʃəs] , [bʌt; bət] [wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

Some	say	it	isn't	infectious	,	but	one	can't	be	too	careful	,	and	,	with
一些	说	它	不是	传染性	,	但	一	不能	是	也	小心	,	和	,	和

['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

children	in	the	house	,
孩子们	在	这	房子	,

有人说它不具传染性，但小心驶得万年船，而且家里还有孩子。

& [siː] . , & [siː] .

&	c	.	,	&	c	.
&	c	.	,	&	c	.

等等，等等。

[mɪs] [ef] . [biː] .

Miss	F	.	B	.
错过	F	.	B	.

FB小姐

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [niːz] , [ænd; ənd] [maɪ] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ]

I	rose	to	my	feet	with	quivering	knees	,	and	my	face	turned	white	as	a
我	玫瑰	到	我的	脚	和	颤抖	膝盖	,	和	我的	脸	转向	白色的	作为	一个

[freʃ] - [wɑːʃt] ['taʊəl] ;

fresh	-	washed	towel	;
新鲜的	-	洗过	毛巾	;

我双膝颤抖地站起身来，脸色变得像刚洗过的毛巾一样白皙；

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɔːr] - [kraɪ] [aɪ] [nuː] [tuː] [wel] — - [twʌz] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [bænd] [ʌv; əv] [bluː]

I	had	heard	a	war	-	cry	I	knew	too	well	—	'	twas	the	murderous	band	of	Blue
我	有	听到	一个	战争	-	哭	我	知道	也	出色地	—	-	那是	这	杀人犯	乐队	的	蓝色的

- [noʊzd] [aʊl] !

-	nosed	Owl	!
-	鼻子	猫头鹰	!

我听到了一声我太熟悉的战吼——那是杀人如麻的蓝鼻子猫头鹰帮！

[ˌes oʊ 'siː] .

Soc	.
社会	.

社会学

[tʃæt] .

Chat	.
聊天	.

聊天。

[naɪs] ['feloʊ] — [aɪm] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [soʊ] [freʃ] — ['kæpɪt(ə)l] ['kʌmpəni] — [met] [hɪm; ɪm]

Nice	fellow	—	I'm	very	fond	of	him	—	so	fresh	—	capital	company	—	met	him
好的	同伴	—	我是	非常	喜爱	的	他	—	所以	新鲜的	—	首都	公司	—	遇见	他

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðer; ðər] , & [siː] .

when	I	was	over	there	,	&	c	.
什么时候	我	曾是	超过	那里	,	&	c	.

人很好——我很喜欢他——非常有活力——很棒的公司——我在那边的时候见过他，等等。

[mɪs] [ef] . [biː] .

Miss	F	.	B	.
错过	F	.	B	.

FB小姐

" [wʌt] ? [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðoʊz] [fiːndz] [ə'loʊn] !

"	What	?	leave	you	to	face	those	fiends	alone	!
"	什么	?	离开	你	到	脸	那些	恶魔	独自的	!

什么？让你一个人去面对那些恶魔！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [slɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [bæk] ;
" she cried , and slid from her horse's back ;
" 她 哭 , 和 滑行 从 她 马匹 后退 ;

她哭着从马背上滑了下来;

" [let] [ˌem 'iː] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [klem] !
" Let me die with you — for I love you , CLEM !
" 让 我 死 和 你 — 为了 我 爱 你 , 克莱姆 !

"让我和你一起死去——因为我爱你，克莱姆！"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [stiːd] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [smæk] ,
" Then she gave her steed a resounding smack ,
" 然后 她 给予 她 骏马 一个 高亢 啪 ,

然后她狠狠地打了她的马一巴掌。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [baʊndɪd] [ɔːf] ; " [naʊ] ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] [ðæt] [maɪ] [skuːl] [sɪks] - ['ʃuːtər] [aɪ]
And he bounded off ; " Now Heaven be praised that my school six - shooter I
和 他 有界 离开 ; " 现在 天堂 是 赞扬 那 我的 学校 六 - 射击游戏 我
[brɔːt] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
brought ! " said she .
带来 ! " 说 她 .

他蹦蹦跳跳地跑开了；"幸好我带了学校的六响手枪！"她说。

" [fɔːr] ['bærəlz] [aɪl] [kiːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frʌnt] - [ræŋk] [foʊz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] —
" Four barrels I'll keep for the front - rank foes — and the next for you —
" 四 桶 患病的 保持 为了 这 正面 - 秩 敌人 — 和 这 下一个 为了 你 —
[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
and the last for me !
和 这 最后的 为了 我 !

"四桶酒留给最前面的敌人——下一桶留给你——最后一桶留给我自己！"

" [ˌes oʊ 'siː] .
" Soc .
" 社会 .

"社会

[tʃæt] .
Chat .
聊天 .

聊天。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] [piːs] [ʃiːz] ['duːɪŋ] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Is it a comic piece she's doing , do you know ?
是 它 一个 漫画 片 她是 正在做 , 做 你 知道 ?

你知道她创作的是漫画作品吗?

[dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['sʌmbɑːdi] ['smaɪlɪŋ] .
Don't think so , I can see somebody smiling .
不 思考 所以 , 我 能 看 某人 微笑 .

我觉得不是，我看到有人在微笑。

[saʊndz] ['ræðər] [laɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɔːr] ['dɪkɪnz] , [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['felə] . . .
Sounds rather like SHAKSPEARE , or DICKENS , or one of those fellahs . . .
声音 相当 喜欢 莎士比亚 , 或者 狄更斯 , 或者 一 的 那些 伙计们 . . .

听起来很像莎士比亚、狄更斯或者其他什么作家的风格.....

['dɪdnt] [kætʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .
Didn't catch what you said .
没有 抓住 什么 你 说 .

我没听清你说什么。

[noʊ] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn'self] [spiːk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

No	Quite	impossible	to	hear	oneself	speak	,	isn't	it	?
不	相当	不可能的	到	听到	自己	说话	,	不是	它	?

确实，根本听不到自己说话，不是吗?

[mɪs] [ef] . [biː] .

Miss	F	.	B	.
错过	F	.	B	.

FB小姐

[ænd; ənd] ['evər] ['laʊdər] [ðə; ði] ['diːmənz] [jeld] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [peɪl] - [feɪst] [preɪ] — [bʌt; bət] [aɪ]

And	ever	louder	the	demons	yelled	for	their	pale	-	faced	prey	—	but	I
和	曾经	更大声	这	恶魔	大喊	为了	他们的	苍白	-	面对	猎物	—	但	我

[skɔːnd] ['dɛθs] [pæŋz] ,

scorned	death's	pangs	,
被鄙视	死亡人数	疼痛	,

恶魔们对着面色苍白的猎物发出越来越响亮的叫喊——但我蔑视死亡的痛苦，

[fɔːr; fər] [aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [duːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [daɪ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv]

For	I	deemed	it	a	doom	that	was	half	delight	to	die	by	the	hand	of
为了	我	被认为	它	一个	厄运	那	曾是	一半	喜	到	死	经过	这	手	的

[loʊ'biːliə] [bæŋz] !

LOBELIA	BANGS	!
罗贝利亚	刘海	!

因为我认为死于洛贝利亚·邦斯之手是一种半是快乐的厄运!

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [loʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dʌlsɪt] [toʊnz] , [laɪk] [ðə; ði] [kruːnɪŋ] [kuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Then	she	whispered	low	in	her	dulcet	tones	,	like	the	crooning	coo	of	a
然后	她	低声说道	低的	在	她	甜美	音调	,	喜欢	这	低吟浅唱	酷	的	一个

['kʌʃət; 'kʊʃət] [dʌv] !

cushat	dove	!
软垫	鸽子	!

然后她用甜美的嗓音低声耳语，就像一只毛茸茸的鸽子发出咕咕的叫声!

([æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs]) .

(	At	the	top	of	her	voice	)	.
(	在	这	顶部	的	她	嗓音	)	.

（她扯着嗓子说）

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [klem] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] ['eni] [skwɔː] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [maɪ] [oʊn] [truː]

"	Forgive	me	,	CLEM	,	but	I	could	not	bear	any	squaw	to	torture	my	own	true
"	原谅	我	,	克莱姆	,	但	我	可以	不是	熊	任何	印第安女人	到	酷刑	我的	自己的	真的

[lʌv] !

love	!
爱	!

“克莱姆，请原谅我，但我无法忍受任何一个印第安女人折磨我自己的真爱！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] — " [kræk] - [kræk] - [kræk] !

"	And	she	raised	the	revolver	—	"	crack	-	crack	-	crack	!
"	和	她	提高	这	左轮手枪	—	"	裂缝	-	裂缝	-	裂缝	!

“然后她举起了左轮手枪——”咔嚓咔嚓咔嚓!

" [[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [gest] ,

"	[	To	the	infinite	chagrin	of	the	Unsophisticated	Guest	,
"	[	到	这	无限	懊恼	的	这	不谙世事的	客人	,

令那位见多识广的客人无比懊恼的是，

[huː] [ɪz] [ɪn'tensli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [mɪs] [bæŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] [ɪ'skeɪpt]
who **is** **intensely** **anxious** **to** **hear** **how** **Miss** **BANGS** **and** **her** **lover** **escaped**
WHO 是 强烈地 焦虑的 到 听到 如何 错过 刘海 和 她 情人 逃脱
[frʌm; frəm][soʊ]
from **so**
从 所以

谁都迫切想知道邦斯小姐和她的情人是如何逃脱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] — [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kræks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'vɑːlvər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
unpleasant **a** **dilemma** **—** **the** **remaining** **cracks** **of** **her** **revolver** **,** **together** **with**
令人不快的 一个 困境 — 这 其余的 裂缝 的 她 左轮手枪 , 一起 和
[ðə; ði] [tuː] [nekst] ['stænzə] ,
the **two** **next** **stanzas** **,**
这 二 下一个 诗节 ,

一个令人不快的困境——她左轮手枪残存的枪声，连同接下来的两节诗句，

[ɑːr; ər] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [smɔːl] - [tɔːk] — ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hiːrz] [mɪs] [ef] . [biː]
are **drowned** **in** **a** **fresh** **torrent** **of** **small** **-** **talk** **—** **after** **which** **he** **hears** **Miss** **F** **.** **B**
是 溺水 在 一个 新鲜的 激流 的 小的 - 讲话 — 后 哪个 他 听到 错过 F . B
. [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] :
. **conclude** **with** **repressed** **emotion** **:**
. 结束 和 压抑 情感 :

他们被一阵新一轮的闲聊淹没——之后，他听到FB小姐压抑着情绪总结道：

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊkər][ɑːn] [bluː] - [noʊzd] [aʊl] [wʌz; wəz] [blɜːrd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [breɪvz] [kən'kluːdid]
But **the** **ochre** **on** **Blue** **-** **nosed** **Owl** **was** **blurred** **,** **as** **his** **braves** **concluded**
但 这 赭石 在 蓝色的 - 鼻子 猫头鹰 曾是 模糊 , 作为 他的 勇士们 结束
[ðer; ðər] [briːf] [hə'ræŋ] ;
their **brief** **harangues** **;**
他们的 简短的 长篇大论 ;

但随着蓝鼻猫头鹰的勇士们结束了简短的演说，他身上的赭色变得模糊不清；

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] [bɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['preri] [bel] , [loʊ'biːliə]
And **he** **dropped** **a** **tear** **on** **the** **early** **bier** **of** **our** **Prairie** **belle** **,** **LOBELIA**
和 他 掉落 一个 撕 在 这 早期的 柩 的 我们的 草原 美女 , 罗贝利亚
[bæŋz] !
BANGS **!**
刘海 !

他为我们草原美人洛贝利亚·邦斯的灵柩洒下了眼泪！

[[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [liːvz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .
[**Which** **of** **course** **leaves** **him** **in** **a** **state** **of** **hopeless** **mystification** **.**
[哪个 的 课程 树叶 他 在 一个 状态 的 绝望 神秘化 .

这当然让他陷入了绝望的困惑之中。

[ˌes oʊ 'siː] .
Soc **.**
社会 .

社会学

[tʃæt] .
Chat **.**
聊天 .

聊天。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [end] ?
Is that the end ?
是 那 这 结尾 ?

这就结束了吗?

['tʃɑːrmɪŋ] !
Charming !
迷人 !

迷人!

[naʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] ! & [siː] . , & [siː] .
Now we shall be able to talk again ! & c . , & c .
现在 我们 将 是 有能力的 到 讲话 再次 ! & c . , & c .

现在我们又能说话了！等等等等。

[ɔːf] [tuː; tə] ['mæʃər] [lænd] .
OFF TO MASHER LAND .
离开 到 捣碎器 土地 .

前往捣碎机之地。

([baɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] - .)
(By Our Own Grandolph .)
(经过 我们的 自己的 - .)

（作者：我们自己的格兰多夫。）

([θɜːrd] ['letər] . — [siː] .)
(THIRD LETTER . — C .)
(第三 信 . — C .)

（第三封信——C.）

['neɪtɪv] [ˌə'mjuːzmənts] — " [ə; eɪ] [pʊr] [haʊs] .
Native Amusements — " A Poor House .
本国的 娱乐 — " 一个 贫穷的 房子 .

本土娱乐——"贫民窟。

" [lændz] - [keɪp] ['pɑːlətɪks] .
" LANDS - CAPE POLITICS .
" 土地 - 岬 政治 .

"景观政治。

['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðɪs] [wiːk] , [æz; əz] [wiː; wi] ,
Haven't time to send you much information this week , as We ,
还没有 时间 到 发送 你 很多 信息 这 星期 , 作为 我们 ,

本周没有时间向您发送太多信息，因为我们

— [ðə; ði] [fɜːrm] [ʌv; əv] [self] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['kæptɪn] ,
— the firm of Self and Corresponding Captain ,
— 这 公司 的 自己 和 相应的 队长 ,

—塞尔夫和通讯船长的公司，

— [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪt] ['rædər] [ə; eɪ] ['hevi] ['pækɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] .
— have had to write rather a heavy packet for the Daily Graphic .
— 有 有 到 写 相当 一个 重的 包 为了 这 日常的 形象的 .

—不得不为《每日画报》撰写一篇相当长的文章。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gɑːt] [hɛə] [vɑːn] ['dʒɜːrmən] ['empərər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm]
I suppose you will have got Herr Von GERMAN EMPEROR with you by the time
我 认为 你 将要 有 得到 先生 冯 德语 皇帝 和 你 经过 这 时间
[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] [frʌm; frəm] [jɔːrz] ['truːli] ;
you receive this from yours truly ;
你 收到 这 从 你的 真的 ;

我想，当你收到我这封信的时候，你应该已经和德意志皇帝先生在一起了；

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəlnəs] [meɪ] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [jʊr; jər] , — [ðæt] [ɪz] , ['aʊər; ɑːr] , [ðoʊ] [aɪm] [hɪr]

or	His	Imperialness	may	have	quitted	your	,	—	that	is	,	our	,	though	I'm	here
或者	他的	帝国	可能	有	辞职	你的	,	—	那	是	,	我们的	,	尽管	我是	这里

[naʊ] , — ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ʃɔːz] .

now	,	—	hospitable	shores	.
现在	,	—	好客	海岸	.

或者，陛下可能已经离开了你们——也就是我们，虽然我现在在这里——热情好客的海岸。

- [prə'pəʊ][ʌv; əv]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ʃɔːz] ,

À	propos	of	Hospitable	Shores	,
-	提案	的	好客	海岸	,

À 好客海岸的建议，

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['hɑːspɪtəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ʃɔːz] — ['kæptɪn] [ʃɔː] — [ʌv; əv][ðə; ði]

remember	me	to	the	most	hospitable	of	all	Shores	—	Captain	SHAW	—	of	the
记住	我	到	这	最多	好客	的	全部	海岸	—	队长	肖	—	的	这

['faɪər] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [brɪ'geɪd] .

Fire	-	and	-	Water	Brigade	.
火	-	和	-	水	旅	.

请代我向消防水队的肖队长——最热情好客的肖尔——问好。

[maɪ] [kəm'pænjənz] — " ['dʒɑːli] [kəm'pænjənz] ['evriwʌn] " — [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['kæptɪn] , [ɔːr][ðə; ði]['waɪli]

My	companions	—	"	Jolly	companions	everyone	"	—	the	Cautious	Captain	,	or	the	Wily
我的	同伴	—	"	乔利	同伴	每个人	"	—	这	谨慎	队长	,	或者	这	狡猾的

['wɪljəmz] , ['daʊtɪŋ] ['dɑːktər] , [ˌenər'dʒetɪk] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ɔːl] [wel] .

WILLIAMS	,	Doubting	Doctor	,	Energetic	Engineer	,	all	well	.
威廉姆斯	,	怀疑	医生	,	精力充沛	工程师	,	全部	出色地	.

我的同伴们——"大家好，都是快乐的同伴"——谨慎的船长，狡猾的威廉姆斯，多疑的医生，精力充沛的工程师，都很好。

['waɪli] ['wɪljəmz] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌem 'es] . ,

Wily	WILLIAMS	hard	at	his	MS	.	,
狡猾的	威廉姆斯	难的	在	他的	多发性硬化症	.	,

威利·威廉姆斯正在努力攻读多发性硬化症。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌægrɪ'kʌltʃərəl][ænd; ənd]['mɪnərəl] ['riːsɔːrsɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌt]

giving	an	account	of	the	"	agricultural	and	mineral	resources	"	of	the	What
给予	一个	帐户	的	这	"	农业	和	矿物	资源	"	的	这	什么

- [kæn; kən] - [ðə; ði] - - ,

-	can	-	the	-	Matterbeland	,
-	能	-	这	-	-	,

对"什么事之地"的"农业和矿产资源"进行了描述，

" [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrtərd] ['kʌmpəni] .

"	through	the	instrumentality	of	the	Chartered	Company	.
"	通过	这	工具性	的	这	特许	公司	.

"通过特许公司这一工具。"

" ['hiːz] [greɪt] [æt; ət] [ðɪs] .

"	He's	great	at	this	.
"	他是	伟大的	在	这	.

"他很擅长这个。"

[θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt] [nuː] ['kʌmpəni] — " [ðə; ði] ['tʃɑːrtərd] ['lɪbərtiːn] .

Think	I	shall	start	new	Company	—	"	The	Chartered	Libertine	.
思考	我	将	开始	新的	公司	—	"	这	特许	放荡不羁的	.

我想我该成立一家新公司——"特许自由主义者"。

" [ɪf] [maɪ] ['meməri] ['dʌznt] [feɪl][ˌem 'iː] , [ðæts] [ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] ['taɪt(ə)l] .

"	If	my	memory	doesn't	fail	me	,	that's	a	Shakspearian	title	.
"	如果	我的	记忆	不	失败	我	,	那就是	一个	莎士比亚式	标题	.

"如果我没记错的话，那是一个莎士比亚式的标题。"

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['tʃɑːrtərd] ['lɪbərtiːn] " ?

But	who	was	the	"	Chartered	Libertine	"	?
但	WHO	曾是	这	"	特许	放荡不羁的	"	?

但这位"特许自由主义者"究竟是谁?

[aɪ]['noʊtɪs] [ðiːz] [saʊθ] - ['æfrɪkən] [steɪts] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [hoʊm] ['gʌvərnmənt] .

I	notice	these	South	-	African	States	are	independent	of	Home	Government	.
我	注意	这些	南	-	非洲	各州	是	独立的	的	家	政府	.

我注意到这些南非各州都独立于南非本国政府。

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ]['fænsi]['dʌbljuː] . [iː] . [dʒiː] . [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [hoʊm] [ruːl] .

'	Pon	my	word	,	I	fancy	W	.	E	.	G	.	was	right	about	Home	Rule	.
-	庞	我的	单词	,	我	想要	W	.	E	.	G	.	曾是	正确的	关于	家	规则	.

依我之见，WEG 对自治的看法是对的。

[ɑːn] [huːz] [ˈʃəuldəz] [kæn; kən][ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . - [es]['mænt(ə)l][fɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [en'veləpɪŋ]

On	whose	shoulders	can	the	G	.	O	.	M	.	'	s	mantle	fall	,	without	enveloping
在	谁	肩膀	能	这	G	.	哦	.	M	.	-	s	地幔	落下	,	没有	包围

[hɪm; ɪm][ɪn][ɪn'taɪər][əb'skjʊrəti] ,

him	in	entire	obscurity	,
他	在	全部的	朦胧	,

谁能肩负起"神话之王"的重任，而不至于彻底湮没在历史长河中?

[ɪk'sept] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] [ɔːr][ðə; ði][wʌns][juˈnaɪtɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] ['fræktʃərd] [kwɑːr'tet]

except	on	those	of	the	Leader	or	the	once	united	,	but	now	fractured	quartette
除了	在	那些	的	这	领导者	或者	这	一次	团结的	,	但	现在	破碎的	四重奏

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

除了领导人或曾经团结一致但现在分崩离析的四人党之外，

" ['kwɔːrəm][pɑːrz]['mægnə]['fuːi] ? " [aɪ] [stɪl] [kiːp] [ʌp][maɪ] ['lætn] , [juː; jʊ] [siː] .

"	quorum	pars	magna	fui	?	"	I	still	keep	up	my	Latin	,	you	see	.
"	法定人数	部分	玛格纳	富伊	?	"	我	仍然	保持	向上	我的	拉丁	,	你	看	.

"quorum pars magna fui? " 你看，我的拉丁语还在坚持学习。

[aɪ] ['wɔznt] [sent] [tuː; tə] ['iːtn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [nɔːr][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪ] [ðæt] [aɪv] ['evər] [hɜːrd]

I	wasn't	sent	to	Eton	for	nothing	;	nor	was	any	other	boy	that	I've	ever	heard
我	不是	发送	到	伊顿公学	为了	没有什么	;	也不	曾是	任何	其他	男生	那	我已经	曾经	听到

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

我被送到伊顿公学可不是白来的；我听说过的任何其他男孩也都不是白来的。

- ['herdresɪŋ] .

Caperycornamental	Hairdressing	.
-	理发	.

尖角美发。

[ˈkeipəz] .

CAPERS	.
刺山柑	.

刺山柑。

[noʊ] ['wʌndər] [wiːv] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['dænsɪŋ] ['pɑːrtiz] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] , [wen] [ɔːl][ðə; ði]

No	wonder	we've	had	so	many	dancing	parties	at	the	Cape	,	when	all	the
不	想知道	我们已经	有	所以	许多	跳舞	各方	在	这	岬	,	什么时候	全部	这

[ɪn'hæbɪtənts][ɑːr; ər][ˈkeipəz] .

inhabitants	are	Capers	.
居民	是	刺山柑	.

难怪我们在海角举办了那么多舞会，因为那里的所有居民都是海角人。

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] [dɪr] [oʊld] ['drʌmi] ;

I	make	this	a	present	to	my	dear	old	DRUMMY	;
我	制作	这	一个	展示	到	我的	亲爱的	老的	鼓手	;

我将这份礼物送给我亲爱的老德鲁米;

[hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['pɜːrʒn] [dʒoʊ]['mɪlər] .

he	can	bring	it	out	in	his	new	Persian	Joe	Miller	.
他	能	带来	它	出去	在	他的	新的	波斯语	乔	磨坊主	.

他可以在他的新波斯乔·米勒身上展现出来。

['tʃiːki] ['lɪt(ə)l] [striːt] - [bɔɪz] [gɪv] [juː; jʊ]['keipəz] - [sɔːs] .

Cheeky	little	street	-	boys	give	you	Capers	'	sauce	.
厚脸皮	小的	街道	-	男孩们	给	你	刺山柑	-	酱	.

街头顽童们会给你卡珀斯酱。

[ðeɪ] [kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] [dæns] [ɪf] [juː; jʊ] ['tʃɪvi] [ðem; ðəm] .

They	can	lead	you	a	pretty	dance	if	you	chivy	them	.
他们	能	带领	你	一个	漂亮的	舞蹈	如果	你	烦扰	他们	.

如果你引导它们，它们可以带你跳一支优美的舞蹈。

[ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrz] .

AMUSEMENTS	OF	THE	BOERS	.
娱乐	的	这	布尔人	.

布尔人的娱乐活动。

[tuː; tə] - [deɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [piːp] - [bɔːr] - [ʃoʊ] .

To	-	day	came	across	a	Peep	-	Boer	-	Show	.
到	-	天	来了	穿过	一个	窥视	-	布尔人	-	展示	.

今天偶然看到了一场窥视表演。

[siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] .

Seen	it	all	before	.
已见	它	全部	前	.

这一切都似曾相识。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pʌntʃ] - [ænd; ənd] - ['dʒuːdi] [pər'fɔːrməns] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

Also	a	kind	of	Punch	-	and	-	Judy	performance	going	on	,	translated
还	一个	种类	的	冲床	-	和	-	朱迪	表现	去	在	,	翻译

['ɪntuː] [saʊθ] - ['æfrɪkən]['daɪəlekt] .

into	South	-	African	dialect	.
进入	南	-	非洲	方言	.

同时还有一种类似木偶戏的表演，用南非方言翻译。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['peɪɪŋ] ['pʌblɪk][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

There	was	not	a	paying	public	to	witness	it	;	and	,
那里	曾是	不是	一个	付费	民众	到	证人	它	;	和	,

没有付费观众观看；而且，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['neɪtɪv] ['tælənt] ,

with	all	my	desire	and	with	every	intention	to	encourage	native	talent	,
和	全部	我的	欲望	和	和	每一个	意图	到	鼓励	本国的	天赋	,

我怀着极大的愿望和决心去鼓励本土人才，

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] , " [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] , " (['ʃeɪkˌspɪər]

I	was	compelled	to	turn	away	,	"	more	in	sorrow	than	in	anger	,	"	(	SHAKSPEARE
我	曾是	被迫	到	转动	离开	,	"	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	,	"	(	莎士比亚

[ə'gen] — ['hæmlɪts] [goʊst] ,

again	—	Hamlet's	Ghost	,
再次	—	哈姆雷特的	鬼	,

我不得不转身离去，“更多的是出于悲伤而非愤怒”(莎士比亚再次引用——哈姆雷特的鬼魂)，

[aɪ] [θɪŋk] ,) [wen] [ðə; ði][paɪp] - [ænd; ənd] - ['drʌmər] [mæn] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

I	think	,	)	when	the	pipe	-	and	-	drummer	man	came	to	me	for	a
我	思考	,	)	什么时候	这	管道	-	和	-	鼓手	男人	来了	到	我	为了	一个

[ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

contribution	.
贡献	.

我想,）当时风笛手兼鼓手来找我请求捐助。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .

Not	a	penny	in	my	pocket	.
不是	一个	一分钱	在	我的	口袋	.

我口袋里一分钱都没有。

" [aɪ] [wɪl] [ˌri:ɪm'bɜ:rs] [ði:] ['noʊbli] , " [sed] [aɪ] , " [ɑ:n][maɪ][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪn] - [lænd] .

"	I	will	reimburse	thee	nobly	,	"	said	I	,	"	on	my	return	from	the	Mine	-	land	.
"	我	将要	补偿	你	高贵地	,	"	说	我	,	"	在	我的	返回	从	这	矿	-	土地	.

"等我从矿区回来，我一定会好好报答你的，"我说。

" [hi:; hi]['kwoʊtɪd][sʌm; səm][laɪn][ɔ:r] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kætʃ] ,

"	He	quoted	some	line	or	other	,	which	I	did	not	catch	,
"	他	引	一些	线	或者	其他	,	哪个	我	做过	不是	抓住	,

"他引用了一句话，但我没听清。"

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , [wʌn] " ['wɔ:kər] , " [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] .

and	gave	the	name	of	the	writer	,	one	"	WALKER	,	"	as	his	authority	.
和	给予	这	姓名	的	这	作家	,	一	"	沃克	,	"	作为	他的	权威	.

并声称作者名叫"沃克"，以此作为依据。

['wɔ:kər] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] , [bʌt; bət] ,

WALKER	is	associated	in	my	mind	with	an	English	Dictionary	,	but	,
沃克	是	联系	在	我的	头脑	和	一个	英语	字典	,	但	,

在我印象中，WALKER 指的是一本英语词典，但是，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪn]['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] ,

though	it	has	been	much	added	to	in	recent	years	,
尽管	它	有	到过	很多	额外	到	在	最近的	年	,

虽然近年来它已经增添了很多内容，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði][wɜ:rdz][ðə; ði] ['ʃoʊmən] [ju:st] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]

I	doubt	whether	the	words	the	Showman	used	on	this	occasion	can	be	found	in
我	怀疑	无论	这	字	这	表演者	用过的	在	这	场合	能	是	成立	在

[maɪ] ['pɑ:kɪt] [ɪ'dɪʃn] ,

my	pocket	edition	,
我的	口袋	版	,

我怀疑我的袖珍版词典里是否能找到这位表演者当时使用的那些话。

[ɔ:r][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['trʌstwɜ:rði] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] .

or	in	any	other	edition	of	that	excellent	and	trustworthy	compilation	.
或者	在	任何	其他	版	的	那	出色的	和	值得信赖的	汇编	.

或任何其他版本的该优秀且值得信赖的汇编。

['neɪtɪv] ['mæʃər] [frʌm; frəm] - .

Native	Masher	from	Masherland	.
本国的	捣碎器	从	-	.

来自马舍兰的本地马舍人。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [her] .

CHANGE	OF	HAIR	.
改变	的	头发	.

头发变化。

[kɔːld] [æt; ət] ['neɪtɪv] ['bɑːrbɚz] [tuː; tə] - [deɪ] .
Called **at** **native** **barber's** **to** **-** **day** **.**
称为 在 本国的 理发师 到 - 天 .

今天去了本地理发店。

[geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
Gave **him** **no** **instructions** **.**
给予 他 不 指示 .

没有给他任何指示。

[θɔːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ] [fel] [ə'sliːp] .
Thought **of** **course** **he** **was** **going** **to** **cut** **it** **;** **and** **so** **fell** **asleep** **.**
想法 的 课程 他 曾是 去 到 切 它 ; 和 所以 跌倒 睡着了 .

他当时当然以为自己要剪掉它；于是就睡着了。

[aɪ]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [fɔːl] [ə'sliːp] [wen] ['ʌndər][ðə; ðɪ][mez'merɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpəleri]
I **almost** **always** **fall** **asleep** **when** **under** **the** **mesmeric** **influence** **of** **a** **capillary**
我 几乎 总是 落下 睡着了 什么时候 在下面 这 催眠 影响 的 一个 毛细血管
[əd'mɪnɪstreɪtər] .
administrator **.**
行政人员 .

在毛细血管注射师的催眠作用下，我几乎总是会睡着。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ; [kʌt][ænd; ənd][koʊm] [ə'gen] .
I **should** **like** **him** **to** **keep** **on** **doing** **it** **;** **cut** **and** **comb** **again** **.**
我 应该 喜欢 他 到 保持 在 正在做 它 ; 切 和 梳子 再次 .

我希望他继续这样做；再剪一次，再梳一次。

[soʊ] ['suːðɪŋ] !
So **soothing** **!**
所以 舒缓 !

太舒缓了！

[woʊk] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] — [laɪk] [ðɪs] .
Woke **up** **and** **found** **myself** **—** **like** **this** **.**
觉醒 向上 和 成立 我 — 喜欢 这 .

醒来发现自己变成了这样。

([siː] [her] [kʌt] .)
(**See** **Hair** **Cut** **.** **)**
(看 头发 切 .)

（参见"理发"部分。）

[ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [pliːz] [rɪ'siːv] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd] ['treʒər] [ˌaɪ 'tiː] .
Herewith **please** **receive** **portrait** **,** **and** **treasure** **it** **.**
此附 请 收到 肖像 , 和 宝藏 它 .

请收下这幅肖像画，并好好珍藏。

['ɑːrmə] - .
ARMA **VIRUMQUE** **.**
武装突袭 - .

ARMA VIRUMQUE。

[mʌst; məst][send][juː; jʊ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][biː] . [biː] . [biː] . - [es][ɔːr][ðə; ðɪ]
Must **send** **you** **a** **sketch** **of** **some** **of** **our** **B** **.** **B** **.** **B** **.** **'** **s** **or** **the**
必须 发送 你 一个 草图 的 一些 的 我们的 B . B . B . - s 或者 这
[boʊld] ['bɔbiz] [ʌv; əv][bə'suːtəu][ɔːl] [ɑːrmd] .
Bold **Bobbies** **of** **Basuto** **all** **armed** **.**
大胆的 警察 的 巴苏陀 全部 武装 .

必须给你寄一张我们巴苏陀的 BBB（勇敢的警察）全副武装的素描图。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ！ 哈 ！

哈哈！

[æz; əz] [dɪr] [oʊld] - [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][ɔːl] - [ɑːrmd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðɪs]
as dear old WOLFFY would have said , " I was quite all - armed at seeing this
作为 亲爱的 老的 - 会 有 说 , " 我 曾是 相当 全部 - 武装 在 看到 这
! **!** !

正如亲爱的老沃尔菲会说的那样，“看到这一幕，我真是全副武装！”

" [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][tɑːm] - [graʊnd] ['veri] [suːn] .
" Hope to be on the track of TOM TIDDLER's ground very soon .
" 希望 到 是 在 这 追踪 的 汤姆 - 地面 非常 很快 .

“希望很快就能来到汤姆·蒂德勒的球场。”

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][suə][lɑː] [tæʃ] , " [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
But anyhow till I am sur la tache , " on the spot ,
但 无论如何 直到 我 是 苏尔 拉 胡须 , " 在 这 点 ,

但无论如何，直到我到达现场，

" ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [ʌv; əv][maɪn] (['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] " [maɪn] ") [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl]
" any one of these letters of mine (emphasis on the " mine ") of which all
" 任何 一 的 这些 信件 的 矿 (强调 在 这 " 矿 ") 的 哪个 全部
[ɑːr; ər]['dʒenjuɪn] — " [pruːfs] [bɪ'fɔːr] ['letərz] " [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [saɪnd] ['prɑːmɪs] — [ɪz] [wel]
are genuine — " proofs before letters " you have in my signed promise — is well
是 真的 — " 证明 前 信件 " 你 有 在 我的 签名 承诺 — 是 出色地
[wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
worth a hundred pounds ,
值得 一个 百 磅 ,

“我写的这些信中（强调“我写的”）任何一封都是真的——你们在我签署的承诺书中看到的‘信前证据’——都价值一百英镑。”

[ænd; ənd] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] .
and cheap at the price .
和 便宜的 在 这 价格 .

而且价格便宜。

[its] [maɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hænd][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kæʃ] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['redi] [eɪ] ['redi] !
It's my note of hand in exchange for the cash , — for the " ready ay ready !
它是 我的 笔记 的 手 在 交换 为了 这 现金 , — 为了 这 " 准备好 哎 准备好 !

这是我用来换取现金的纸条，——为了“准备好了，哎呀，准备好了！”

" [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [æt; ət] [siː] .
" as we say at sea .
" 作为 我们 说 在 海 .

正如我们在海上常说的那样。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][goʊld] !
Away to the fields of gold !
离开 到 这 字段 的 金子 !

前往黄金田野！

['prɑːspektɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] .
PROSPECTING POSSIBILITIES .
勘探 可能性 .

勘探可能性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[en] . [biː] . — ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [kwiːn] - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
N . B . — Rather think I am going to call on Queen ZAMBILI this afternoon .
N . B . — 相当 思考 我 是 去 到 称呼 在 女王 - 这 下午 .

注：我今天下午打算去拜访赞比利女王。

[ə'hemˌə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳！

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['bælədz][ʌv; əv] " [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [truː] [tuː; tə][poʊl] ,
Do you remember the ballads of " My heart is true to Poll ,
做 你 记住 这 民谣 的 " 我的 心 是 真的 到 轮询 ,

你还记得那些情歌吗？“我的心对波尔忠贞不渝”

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - " ?
" and " The King of the Owyhees " ?
" 和 " 这 国王 的 这 - " ?

“以及“奥怀伊斯之王”？

[ə'gen] , [ə'hemˌə'həm] !
Again , ahem !
再次 , 嗯 !

再说一遍，咳！

" [blæk] [kwiːn] [tuː; tə] [meit] [ɪn] [θriː] [muːvz] .
" Black Queen to mate in three moves .
" 黑色的 女王 到 伴侣 在 三 移动 .

黑后三步即可将死。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kɑːnt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [maɪ'self] , [bʌt; bət][baɪ]['depjuti] , [eɪ] ?
" Of course , can't go in for this sort of thing myself , but by deputy , eh ?
" 的 课程 , 不能 去 在 为了 这 种类 的 事物 我 , 但 经过 副 , 嗯 ?

“当然，我本人不会参与这种事情，但我的副手可以，是吧？”

[ˌreprɪ'zentətɪv] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['prɑːksi][ðə; ði] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər][praɪm]
Representative Government and King PROXY THE FIRST , with myself for Prime
代表 政府 和 国王 代理人 这 第一的 , 和 我 为了 主要的
['mɪnɪstər] .
Minister .
部长 .

代表制政府和国王代理第一任，由我本人担任首相。

['haʊz] [ðæt] ['empaɪər] ?
How's that Empire ?
怎么样 那 帝国 ?

帝国怎么样了？

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ben][troʊ'vɑːtoʊ] . — [sed] [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [kə'lektər] [tuː; tə]['mɪstər] .
FROM OUR OWN BEN TROVATO . — Said an artistic collector to Mr .
从 我们的 自己的 本 特罗瓦托 . — 说 一个 艺术 集电极 到 先生 .
[pɑː'nel] ,
PARNELL ,
帕内尔 ,

——本·特罗瓦托报道。一位艺术收藏家对帕内尔先生说：

" [naʊ] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['kɑːrloʊ]['doʊltʃi] . "
" **Now I'll show you a beautiful specimen of CARLO DOLCI . "**
" 现在 患病的 展示 你 一个 美丽的 标本 的 卡洛 dolci . "

"现在我来给你们展示一个卡洛·多尔奇的精美作品。"

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] ,
" **I wish you could have shown it me some days ago ,**
" 我 希望 你 可以 有 所示 它 我 一些 天 前 ,

"我真希望你几天前就能给我看。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][eks] - [mis'liːdə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑːrti] ,
" **replied the Ex - misleader of the Irish Party ,**
" 回复 这 前任 - 误导者 的 这 爱尔兰 派对 ,

"爱尔兰党的前领导人回答说，"

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['kɑːrˌloʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['doʊltʃi] .
" **when I was presented with a specimen of Carlow without the Dolci .**
" 什么时候 我 曾是 呈现 和 一个 标本 的 卡洛 没有 这 dolci .

"当我拿到一份没有多尔奇的卡洛标本时。"

" ['kʊks] ['tʊrɪst] [praɪz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][dʒoʊk] . — [mem] .
" **COOK'S TOURIST PRIZE JUBILEE JOKE . — Mem .**
" 库克的 游客 奖 禧年 开玩笑 . — 内存 .

"库克旅游奖周年纪念笑话——备忘录

[fɔːr; fər] ['trævələz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] . — ['biːɪŋ] [rɔː] [tuː; tə]
for Travellers contemplating a first visit to the Continent . — Being raw to
为了 旅行者 沉思 一个 第一的 访问 到 这 大陆 . — 存在 生的 到
[ðə; ði] ['bɪznəs] , [get] - .
the business , get Cook'd .
这 商业 , 得到 - .

对于计划首次前往欧洲大陆的旅行者来说——如果你对这方面不太了解，那就去库克那里学习吧。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] " [dʌn] . "
Depend upon it , you won't be " done . "
依赖 之上 它 , 你 惯于 是 " 完毕 . "

相信我，你不会"完事"。

" [ðə; ði] ['hʌndrəd] [best] [bʊks] . " — ['pʌntʃɪz] [hæf] - ['jɪrli] ['vɑːljəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" THE HUNDRED BEST BOOKS . " — Punch's Half - Yearly Volumes from the
" 这 百 最好的 图书 . " — 拳击的 一半 - 每年 卷 从 这
[kə'mensmənt] , [aɪ] . [iː] . , [dʒʊ'laɪ] - , - , [tuː; tə][dʒuːn] - , - .
commencement , i . e . , July 17 , 1841 , to June 27 , 1891 .
开始 , 我 . e . , 七月 - , - , 到 六月 - , - .

"百佳图书"——《笨拙》杂志半年刊，从创刊之初（即 1841 年 7 月 17 日）到 1891 年 6 月 27 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

['soʊʃ(ə)l] ['ægəni] .
SOCIAL AGONIES .
社会的 痛苦 .

社交困境。

[fer] ['vɪzɪtər] ([tuː; tə] ['hoʊstəs]) .
Fair Visitor (to Hostess) .
公平的 游客 (到 女主人) .

博览会访客（对女主人）。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑ:nsərt] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌju: 'es] [læst] ['wenzdeɪ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] !
" **WHAT** **A** **DELIGHTFUL** **CONCERT** **YOU** **GAVE** **US** **LAST** **WEDNESDAY** **,** **DEAR** **MRS** **.** **JONES** **!**
" 什么 一个 愉快 音乐会 你 给予 我们 最后的 周三 , 亲爱的 太太 . 琼斯 !

"琼斯夫人，您上周三为我们带来的音乐会真是太精彩了！"

[sʌtʃ] ['lʌvli] ['mju:zɪk] ! — [sʌtʃ] [smɑ:rt] ['pi:p(ə)l] !
SUCH **LOVELY** **MUSIC** **!** **—** **SUCH** **SMART** **PEOPLE** **!**
这样的 迷人的 音乐 ! — 这样的 聪明的 人们 !

多么美妙的音乐！——多么聪明的人们！

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʌn] [noʊz] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
EVERYBODY **ONE** **KNOWS** **,** **YOU** **KNOW** **!**
大家 一 知道 , 你 知道 !

你认识的每个人，你也认识！

" [['mɪsɪz] . ['dʒoʊnzɪz] [ænt] ['tæbiθə] ([frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]) ['hi:rz]
" **[** **Mrs** **.** **Jones's** **Aunt** **Tabitha** **(** **from** **whom** **she** **has** **great** **expectations** **)** **hears**
" [太太 . 琼斯 阿姨 塔比莎 (从 谁 她 有 伟大的 期望) 听到
[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑ:nsərt][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] !]
of **this** **delightful** **Concert** **for** **the** **first** **time** **!** **]**
的 这 愉快 音乐会 为了 这 第一的 时间 !]

琼斯太太的姨妈塔比莎（琼斯太太对她寄予厚望）第一次听说了这场精彩的音乐会！

" [gʊd] - [baɪ] , ['grænd'mɑ:mə] !
" **GOOD** **-** **BYE** **,** **GRANDMAMMA** **!**
" 好的 - 再见 , 奶奶 !

"再见，奶奶！"

" ([ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] ['æftər] " [tʃaɪld] ['hærəld] . ")
" **(** **A** **Long** **Way** **after** **"** **Childe** **Harold** **.** **"** **)**
" (一个 长的 方式 后 " 查尔德 哈罗德 . ")

（《恰尔德·哈罗德游记》之后的漫长旅程。）

[ə'du:] , [ə'du:] .
Adieu **,** **adieu** **.**
再见 , 再见 .

再见，再见。

[oʊld] ['ælbiənz] [ʃɔ:r] !
Old **Albion's** **shore** **!**
老的 阿尔比恩的 支撑 !

古老的阿尔比恩海岸！

[aɪ] [li:v] , [tu:; tə] [baʊnd] [ðə; ði] [blu:] .
I **leave** **,** **to** **bound** **the** **blue** **.**
我 离开 , 到 边界 这 蓝色的 .

我离开，去拥抱蓝色。

[maɪ] [jɑ:t] [laɪz] ['jɑ:ndər] ! -
My **Yacht** **lies** **yonder** **!** **'**
我的 游艇 谎言 远处 ! -

我的游艇就停在那边！

[tɪz] [ə; eɪ] [bɔ:r] ,
Tis **a** **bore** **,**
的 一个 钻孔 ,

真无聊，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][pɑ:rt][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
But **I** **must** **part** **from** **you** **.**
但 我 必须 部分 从 你 .

但我必须与你分别。

[aɪ] [snɪf] [ðə; ði] [braɪn] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [siː] ;
I **sniff** **the** **brine** **,** **I** **love** **the** **sea** **;**
我 嗅 这 盐水 , 我 爱 这 海 ;

我嗅了嗅海水，我爱大海；

[hæf] ['ɪŋglɪʃmən] [ˌeɪ 'em][aɪ] .
Half **Englishman** **am** **I** **.**
一半 英国人 是 我 .

我有一半英国血统。

[ˌfer'wel] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] ,
Farewell **to** **England** **,** **and** **to** **thee** **,**
告别 到 英格兰 , 和 到 你 ,

再见了，英格兰，也再见了，你。

[dɪr] ['grænd'mɑːmə] — [gʊd] - [baɪ] !
Dear **Grandmamma** **—** **good** **-** **bye** **!**
亲爱的 奶奶 — 好的 - 再见 !

亲爱的奶奶——再见!

[aɪ] [liːv] [jʊr; jər] [aɪl] , [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
I **leave** **your** **isle** **,** **the** **truth** **to** **tell** **,**
我 离开 你的 小岛 , 这 真相 到 告诉 ,

我离开你的岛屿，留下真相。

[wɪð; wɪθ]['kwɑːlɪfaɪd] [rɪ'gret] .
With **qualified** **regret** **.**
和 合格的 后悔 .

带着些许遗憾。

[dʒʊ'laɪ][ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [biː; bi] [wel] ,
July **in** **London** **would** **be** **well** **,**
七月 在 伦敦 会 是 出色地 ,

七月的伦敦会很不错，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [wet] .
But **for** **the** **heavy** **wet** **.**
但 为了 这 重的 湿的 .

但对于潮湿的天气来说。

[ðə; ði] ['soʊkɪŋ] ['ʃaʊər] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] ,
The **soaking** **shower** **,** **the** **sudden** **squall** **,**
这 浸泡 淋浴 , 这 突然 暴风雨 ,

倾盆大雨，突如其来的暴风雨，

[sper] [nɑːt] [ɪm'pɪriəl] " [taɪlz] .
Spare **not** **Imperial** **"** **tiles** **.**
空闲的 不是 帝国 " 瓷砖 .

不要吝惜帝国"瓷砖"。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][draɪ] [wen] [nekst][aɪ][kɔːl] ,
" **May** **it** **be** **dry** **when** **next** **I** **call** **,**
" 可能 它 是 干燥 什么时候 下一个 我 称呼 ,

"希望下次我打电话时天气晴朗。"

[jʊr; jər] ['slʌʃiəst] [ʌv; əv] [ailz] !
Your **slushiest** **of** **isles** **!**
你的 最泥泞的 的 岛屿 !

你最冰爽的岛屿!

[jet] [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ]['vɪzɪt] , [mʌtʃ] ,
Yet **I've** **enjoyed** **my** **visit** **,** **much** **,**
然而 我已经 享受 我的 访问 , 很多 ,

但我非常享受这次访问。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wet] [ænd; ənd] [wɪnd] .

In	spite	of	wet	and	wind	.
在	尽管如此	的	湿的	和	风	.

尽管天气潮湿多风。

[aɪ] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] [bʊl] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [tʌtʃ] ;

I	with	JOHN	BULL	have	been	in	touch	;
我	和	约翰	公牛	有	到过	在	触碰	;

我和约翰·布尔已经联系过了;

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['pæsɪŋ] [kaɪnd] .

You	have	been	passing	kind	.
你	有	到过	通过	种类	.

你一直都很善良。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [gɔːn]

My	father	and	grandfather	gone
我的	父亲	和	祖父	已消失

我的父亲和祖父都去世了

[wʌns] [trɑːd] [jʊr; jər] ['sɪti] [sæd] ;

Once	trod	your	city	sad	;
一次	践踏	你的	城市	伤心	;

曾悲伤地走过你的城市;

[naʊ] [aɪ] [ðə; ði] ['derɪŋ] [diːd] [hæv; həv] [dʌn] ,

Now	I	the	daring	deed	have	done	,
现在	我	这	大胆	契据	有	完毕	,

现在我已经完成了这件大胆的事,

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hæf] [bæd] .

And	—	it	is	not	half	bad	.
和	—	它	是	不是	一半	坏的	.

而且——还不错。

[ðæt] ['ɑːprə] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [saɪt] ;

That	Opera	Show	was	quite	a	sight	;
那	歌剧	展示	曾是	相当	一个	视线	;

那场歌剧表演真是精彩绝伦;

[jʊr; jər] ['ʃerɪf] ['hærɪs] — [wel] —

Your	Sheriff	HARRIS	—	well	—
你的	警长	哈里斯	—	出色地	—

你们的哈里斯警长——嗯——

[ɔː'gʌstəs] , ['æftər] - [faɪt] ,

AUGUSTUS	,	after	Actium's	fight	,
奥古斯都	,	后	-	斗争	,

奥古斯都，在亚克兴之战之后，

[wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] ['greɪtər] [swel] .

Was	scarce	a	greater	swell	.
曾是	稀少	一个	更大的	膨胀	.

几乎没有比这更大的涌浪了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [pə'reɪd] , [led] [baɪ] [ðə; ði] [bluːz] ,

The	long	parade	,	led	by	the	Blues	,
这	长的	游行	,	引领	经过	这	蓝调	,

由蓝调乐队领头的长长游行队伍

[geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bluːz] [ə'gen] .

Gave	me	the	blues	again	.
给予	我	这	蓝调	再次	.

又让我心情低落了。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [wɜːr; wər] [skruːz] ,

Not	**that**	**the**	**citizen**	**were**	**screws**	**,**
不是	那	这	公民	是	螺丝	,

并不是说这些市民都是混蛋，

[noʊ] , [-] , - [twʌz] [ðæt] [reɪn] !

No	**,**	**Grand'ma**	**,**	**'**	**twas**	**that**	**rain**	**!**
不	,	奶奶	,	-	那是	那	雨	!

不，奶奶，是下雨了！

[aɪ] — [əˈhemˌəˈhəm] ! ['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrvəntli] ,

I	**—**	**ahem**	**!**	**blessed**	**it**	**fervently**	**,**
我	—	嗯	!	蒙福	它	热切地	,

我——咳！虔诚地祝福了它，

['empərəz] [mʌst; məst][nɑːt] [kəm'pleɪn] ;

Emperors	**must**	**not**	**complain**	**;**
皇帝们	必须	不是	抱怨	;

皇帝不应抱怨；

[bʌt; bət][duː] , [duː] [kiːp] [jʊr; jər]['bæbilən][draɪ] ,

But	**do**	**,**	**do**	**keep**	**your**	**Babylon**	**dry**	**,**
但	做	,	做	保持	你的	巴比伦	干燥	,

但是，一定要让你的巴比伦保持干燥。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .

When	**I**	**come**	**back**	**again**	**.**
什么时候	我	来	后退	再次	.

当我再次回来的时候。

[fɔːr; fər] ['gɑːrdn] ['pɑːrtiz] , [ʃoʊz] , [rɪ'vjuːz] ,

For	**Garden**	**Parties**	**,**	**Shows**	**,**	**Reviews**	**,**
为了	花园	各方	,	演出	,	评论	,

适用于花园派对、演出、评论

[ænd; ənd]['sɪvɪk] ['fʌŋkʃnz] [peɪl] ,

And	**civic**	**functions**	**pale**	**,**
和	公民	函数	苍白	,

而市政职能则黯然失色。

[wen] ['wɔːtər] [səuks] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [ʃuːz] ,

When	**water**	**soaks**	**the**	**stoutest**	**shoes**	**,**
什么时候	水	浸泡	这	最粗壮的	鞋	,

即使是最结实的鞋子也会被水浸透。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [hæf][ə; eɪ] [geɪl] .

And	**it**	**blows**	**half**	**a**	**gale**	**.**
和	它	打击	一半	一个	大风	.

风力达到了半场狂风。

[jʊr; jər] [lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪvərid] [lɑːt] ,

Your	**Lord**	**MAYOR**	**and**	**his**	**liveried**	**lot**	**,**
你的	主	市长	和	他的	身着制服的	很多	,

市长阁下及其随从们，

[ðeɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .

They	**know**	**a**	**thing**	**or**	**two**	**.**
他们	知道	一个	事物	或者	二	.

他们略知一二。

['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [rɑːt] ,

Speeches	**of**	**course**	**are**	**always**	**rot**	**,**
演讲	的	课程	是	总是	腐烂	,

演讲当然都是废话，

[bʌt; bət] [ðen] — [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [bluː] !

But	then	—	the	skies	were	blue	!
但	然后	—	这	天空	是	蓝色的	!

但是，天空却变成了蓝色!

[æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] — [ɑː] !

As	for	your	Crystal	Palace	—	ah	!
作为	为了	你的	水晶	宫殿	—	啊	!

至于你们的水晶宫——啊!

[jʊr; jər] [praɪd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʃɑːk] ,

Your	pride	I	would	not	shock	,
你的	自豪	我	会	不是	震惊	,

你的骄傲我不会让你感到震惊，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [oʊ] [mʌtʃ] , [dɪr] ['grænd'mɑːmə] ,

But	you	owe	much	,	dear	Grandmamma	,
但	你	欠	很多	,	亲爱的	奶奶	,

但是，亲爱的奶奶，您欠我很多。

[tuː; tə] ['pækstən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɑːk] .

To	PAXTON	and	to	BROCK	.
到	帕克斯顿	和	到	布洛克	.

致帕克斯顿和布罗克。

[jʊr; jər] ['wɒrɪrz] [ɑːr; ər] [faɪn] , [ɪf] [fjuː] ;

Your	warriors	are	fine	,	if	few	;
你的	战士	是	美好的	,	如果	很少	;

你的战士们虽然人数不多，但都安然无恙;

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] ,

But	still	,	if	you	ask	me	,
但	仍然	,	如果	你	问	我	,

但如果你问我的话，

[juː; jʊ] [liːv] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['paʊər] [tuː; tə]

You	leave	far	too	much	power	to
你	离开	远的	也	很多	力量	到

你把太多的权力留给了别人。

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] .

A	Railway	Company	.
一个	铁路	公司	.

一家铁路公司。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [si'viljənz] [snʌb]

I	would	not	let	civilians	snub
我	会	不是	让	平民	冷落

我不会让平民怠慢

[maɪ] ['pælədɪnz] — [noʊ] [fɪr] !

My	paladins	—	no	fear	!
我的	圣骑士	—	不	害怕	!

我的圣骑士们——不要害怕!

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['tjuːtə n] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [rʌb] !

But	then	a	Teuton	—	there's	the	rub	!
但	然后	一个	条顿	—	有	这	擦	!

但问题就出在条顿人身上——这就是症结所在!

[ɪz] [noʊ] [mɪr] [ˌvɑːlən'tɪr] !

Is	no	mere	Volunteer	!
是	不	仅仅	志愿者	!

他绝非普通的志愿者!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn]
And **now** **I** **really** **must** **be** **gone**
和 现在 我 真的 必须 是 已消失

现在我真的必须离开了

[ə'pɑːn][ðə; ði][waɪd] , [waɪd] [siː] .
Upon **the** **wide** **,** **wide** **sea** **.**
之上 这 宽的 , 宽的 海 .

在广阔无垠的大海上。

[stɪf] [steɪt] [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː][groʊn] ,
Stiff **state** **no** **more** **shall** **make** **me** **groan** **,**
僵硬的 状态 不 更多的 将 制作 我 呻吟 ,

僵硬的状态再也不会让我呻吟了，

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] !
Hurrah **for** **liberty** **!**
欢呼 为了 自由 !

自由万岁！

[aɪm]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] ['fʌŋkʃnz] [faɪn] ,
I'm **tired** **to** **death** **of** **functions** **fine** **,**
我是 疲劳的 到 死亡 的 函数 美好的 ,

我已经厌倦了各种"功能正常"之类的东西。

[ænd; ənd][ˌserɪ'moʊniəl][rɑːt] ;
And **ceremonial** **rot** **;**
和 仪式 腐烂 ;

以及仪式性的腐朽；

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] [iːz] !
Hurrah **for** **ease** **!**
欢呼 为了 舒适 !

轻松万岁！

[ðə; ði] ['briːzi] [braɪn]
the **breezy** **brine**
这 微风 盐水

微风拂面的咸水

[tɑːr] - ['tɑːgərɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [jɑːt] !
Tar **-** **toggery** **,** **and** **my** **Yacht** **!**
焦油 - 服装 , 和 我的 游艇 !

塔托格里，还有我的游艇！

[wɪð; wɪθ]['jɑːndər][bɑːrk] [aɪl] ['glædli] [breɪv]
With **yonder** **bark** **I'll** **gladly** **brave**
和 远处 吠 患病的 乐意 勇敢的

我愿与那树皮为伴，勇敢前行。

[ðə; ði] ['siːz] [ə'baʊt][jʊr; jər] [aɪl] .
The **seas** **about** **your** **isle** **.**
这 海域 关于 你的 小岛 .

你岛屿周围的海域。

[θæŋks] , [-] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['kɜːrtʃɪf] [weɪv] ,
Thanks **,** **Grand'ma** **,** **for** **that** **kerchief** **wave** **,**
谢谢 , 奶奶 , 为了 那 头巾 海浪 ,

谢谢奶奶挥手致意。

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] ['rɔɪəl] [smaɪl] !
And **that** **right** **royal** **smile** **!**
和 那 正确的 皇家 微笑 !

还有那迷人的皇家笑容！

['welkəm] , [ji:; ji] ['biləuz] , ['tʌmblɪŋ] [brɪsk]
Welcome , ye billows , tumbling brisk
欢迎 , 是的 波澜 , 翻滚 轻快

欢迎你们，汹涌澎湃的波涛。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [klaʊd] - [swept] [skaɪ] !
Beneath a cloud - swept sky !
下面 一个 云 - 扫荡 天空 !

在乌云密布的天空下!

[gɪv] [jʊr; jər] [waɪt] ['kɜ:rtʃɪf] [wʌn] [mɔ:r] [wɪsk] ,
Give your white kerchief one more whisk ,
给 你的 白色的 头巾 一 更多的 拂 ,

再给你的白手帕搅一下，

[dɪr] ['grænd'mɑ:mə] — [gʊd] - [baɪ] !
Dear Grandmamma — Good - bye !
亲爱的 奶奶 — 好的 - 再见 !

亲爱的奶奶——再见!

[skɔt] (['eniθɪŋ] [bʌt; bət])
SCOTT (ANYTHING BUT)
斯科特 (任何事物 但)

斯科特（除了……之外的任何事）

[fri:] .
FREE .
自由的 .

自由的。

[" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hju:mən]['neɪtʃər] , ['æftər][ɔ:l] .
[" It is human nature , after all .
[" 它 是 人类 自然 , 后 全部 .

"毕竟，这是人之常情。"

[wen] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [aɪ]['kænɑ:t] [preɪz] ['æktər][ɔ:r] ['æktrəsɪz] , [ɔ:r] ['ɔ:θəz] , [ðeɪ] [tɜ:rn][ðer; ðər]
When conscientiously I cannot praise actors or actresses , or authors , they turn their
什么时候 切实 我 不能 称赞 演员 或者 女演员 , 或者 作者 , 他们 转动 他们的
[bæks] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
backs upon me .
背部 之上 我 .

当我无法真心实意地赞扬演员或作家时，他们就会背弃我。

[bʌt; bət] [wen] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] ['merɪts] ,
But when conscientiously I am able to draw attention to their great merits ,
但 什么时候 切实 我 是 有能力的 到 画 注意力 到 他们的 伟大的 优点 ,
[ðeɪ] ['sɪmpli] [ˌoʊvər'floʊ] .
they simply overflow .
他们 简单地 溢出 .

但是，当我认真地将他们的伟大优点指出来时，他们的优点就会满溢而出。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

"-先生。

['klemənt] [skɔt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nu:z] .]
CLEMENT SCOTT , in The Illustrated London News .]
克莱门特 斯科特 , 在 这 插图 伦敦 消息 .]

克莱门特·斯科特，《伦敦新闻画报》

[ʌn'lʌki] ['mɪstər] . ['klemənt] [skɔt] !
Unlucky Mr . CLEMENT SCOTT !
倒霉 先生 . 克莱门特 斯科特 !

克莱门特·斯科特先生真倒霉！

[sɪns] [ðoʊz] [huː] [ækt]['aʊər; ɑːr] [pleɪz] [ɔːr] [raɪt] [ðem; ðəm] ,
Since those who act our plays or write them ,
自从 那些 WHO 行为 我们的 演出 或者 写 他们 ,

因为那些表演我们戏剧或创作我们戏剧的人，

[ɑːr; ər][soʊ][ɪg'zæktɪŋ] [ðæt] ['hiːz][gɑːt]
Are so exacting that he's got
是 所以 严格 那 他是 得到

他要求如此严格，以至于……

[ðə; ði] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðem; ðəm] .
The greatest trouble to delight them .
这 最 麻烦 到 喜 他们 .

最大的麻烦就是取悦他们。

[wen] ['kɑːnʃəns] [telz] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [preɪz]
When conscience tells him not to praise
什么时候 良心 讲述 他 不是 到 称赞

当良心告诉他不要赞扬时

[ðeɪ] " [tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] " [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
They " turn their backs " and will not know him ,
他们 " 转动 他们的 背部 " 和 将要 不是 知道 他 ,

他们"背过身去"，不会认识他。

[wen] [ðer; ðər] " [greɪt] ['merɪts] " [meɪk] [hɪm; ɪm] [reɪz]
When their " great merits " make him raise
什么时候 他们的 " 伟大的 优点 " 制作 他 增加

当他们"功绩卓著"时，他便会举手。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ðeɪ] " ['sɪmpli] [ˌoʊvər'floʊ] " [hɪm; ɪm] !
His voice — they " simply overflow " him !
他的 嗓音 — 他们 " 简单地 溢出 " 他 !

他的声音——简直"溢于言表"！

[noʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['daɪəri] . — [ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɔːr][soʊ][ʌv; əv]['riːəl]
NOTE FOR AN IMPERIAL DIARY . — There were just a couple or so of real
笔记 为了 一个 帝国 日记 . — 那里 是 只是 一个 夫妻 或者 所以 的 真实的
[gʊd] [wet] [deɪz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
good wet days for our Imperial and Royal Highnesses .
好的 湿的 天 为了 我们的 帝国 和 皇家 殿下们 .

皇家日记附注——对于我们的皇室成员来说，真正适合下雨的好天气也就那么两三天。

['dʒuːpɪtər]['pluːviəs] ['leɪdld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ʌn'stɪntɪŋli] [ɪn] [ɪm'pɪriəl] ['bʌkits] [fʊl] .
Jupiter Pluvius ladled it out to us unstintingly in Imperial buckets full .
木星 普鲁维乌斯 舀 它 出去 到 我们 毫不吝啬 在 帝国 水桶 满的 .

朱庇特·普鲁维乌斯毫不吝啬地用帝国水桶把水倾倒给我们。

['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n]['dʒɜːrmən] , [soʊ] [ə'fekʃənətli] ['duːtɪf(ə)l][tuː; tə] " ['grænd'mɑːmə] , " [wəʊnt][fər'get]
Our Cousin German , so affectionately dutiful to " Grandmamma , " won't forget
我们的 表哥 德语 , 所以 亲切地 尽职尽责的 到 " 奶奶 , " 惯于 忘记
[lɑː] [reɪn] [dæŋgəltɛr] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
La Rain d'Angleterre in a hurry .
拉 雨 d'Angleterre 在 一个 匆忙 .

我们那位对"奶奶"十分孝顺的表弟德国人，不会轻易忘记《英国雨》。

[mem] .
Mem **.**
内存 .

备忘录

[nekst]['vɪzɪt][tu:; tə] ['lʌndən] , [brɪŋ] [fju:ər] ['ju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd] [mɔ:r] ['wɔ:tərpru:f] [ænd; ənd]
Next **visit** **to** **London** **,** **bring** **fewer** **uniforms** **and** **more** **waterproofs** **and**
下一个 访问 到 伦敦 , 带来 更少 制服 和 更多的 防水 和
[ʌm'breləz] .
umbrellas **.**
雨伞 .

下次去伦敦，少带制服，多带雨衣和雨伞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

" [gʊd] - [baɪ] , ['grænd'mɑ:mə] !
" **GOOD** **-** **BYE** **,** **GRANDMAMMA** **!**
" 好的 - 再见 , 奶奶 !

“再见，奶奶！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **33** **]**
" [页 -]

[第33页]

[ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd] [ˌɑ:pə'rætɪk] .
IMPERIAL **AND** **OPERATIC** **.**
帝国 和 歌剧 .

帝国和手术。

['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ɪm'bɜ:smənt] [fɔ:r; fər]['prez(ə)nt] ['aʊtleɪ] [baɪ]
After **considerable** **calculation** **as** **to** **re** **-** **imbursement** **for** **present** **outlay** **by**
后 大量 计算 作为 到 关于 - 报销 为了 展示 支出 经过
[ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['fju:tʃər] [ɪ'kɑ:nəmi] ,
a **consistent** **course** **of** **future** **economy** **,**
一个 持续的 课程 的 未来 经济 ,

经过反复计算，认为可以通过未来持续节约的方式来弥补当前的支出，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][sɪks] - ['gɪni] [stɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [steɪt] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] .
I **took** **a** **six** **-** **guinea** **stall** **for** **the** **EMPEROR's** **state** **visit** **to** **the** **Opera** **.**
我 采取 一个 六 - 几内亚 摊位 为了 这 皇帝的 状态 访问 到 这 歌剧 .

我为皇帝对歌剧院的国事访问租了一个六几尼的摊位。

" [kɔ:rt] [dres] " ['bi:ɪŋ] " [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , " [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] ['sʌmən] [tu:; tə][maɪ][eɪd]
" **Court** **dress** **"** **being** **"** **indispensable** **,** **"** **I** **decided** **to** **summon** **to** **my** **aid**
" 法庭 裙子 " 存在 " 必不可少 , " 我 决定 到 召唤 到 我的 援助

鉴于"法庭服装"必不可少，我决定召集人手来协助我。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['æmətər] [θi'ætrɪk(ə)l][kɑ:s'tu:mieɪ] , ['deɪθən] & [ˌsi: 'oʊ] . ['deɪθən] [si:z] [æt; ət][ə; eɪ]
the **well** **-** **known** **amateur** **theatrical** **costumier** **,** **DATHAN** **&** **Co** **.** **DATHAN** **sees** **at** **a**
这 出色地 - 已知 业余 戏剧 服装师 , 达坦 & 合作 . 达坦 看到 在 一个
[glæns] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
glance **what** **I** **want** **.**
瞥一眼 什么 我 想 .

著名的业余戏剧服装制作商 DATHAN & Co. DATHAN 一眼就看出我想要什么。

[hi:; hi] ['meʒərz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
He **measures** **me** **with** **his** **eye** **.**
他 措施 我 和 他的 眼睛 .

他用目光打量我。

" [ˌsiː 'oʊ] . " [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kɔːrt] ['suːts] .

"	Co	.	"	in	waiting	is	dispatched	to	bring	down	two	or	three	Court	suits	.
"	合作	.	"	在	等待	是	已派出	到	带来	向下	二	或者	三	法庭	西装	.

"Co." 被派去提起两三起诉讼。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['fɪtɪd] , [ðæt] [ɪz] ,

In	less	than	ten	minutes	I	am	perfectly	fitted	,	that	is	,
在	较少的	比	十	分钟	我	是	完美	适配	,	那	是	,

不到十分钟我就完全合身了，也就是说，

[ɪn] - [nɑːt][ɪn'taɪərli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [bʌt; bət] [stɪl] ['haɪli] [ɑːr'tɪstɪk][ə'pɪnjən] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] "

in	DATHAN's	not	entirely	disinterested	but	still	highly	artistic	opinion	,	with	which	"
在	-	不是	完全	无私的	但	仍然	高度	艺术	观点	,	和	哪个	"

[ˌsiː 'oʊ] . " [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'griːz] .

Co	.	"	unhesitatingly	agrees	.
合作	.	"	毫不犹豫	同意	.

在 DATHAN 并非完全客观但仍然极具艺术性的观点中，"Co."毫不犹豫地表示同意。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [leɪ] - ['fɪgjər] ,

For	my	own	part	,	as	a	mere	lay	-	figure	,
为了	我的	自己的	部分	,	作为	一个	仅仅	躺	-	数字	,

就我个人而言，作为一个普通人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [kənˌtɪnjuː'eʃənz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [taɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [niː]

I	should	have	preferred	the	continuations	being	a	trifle	less	tight	round	the	knee
我	应该	有	首选	这	续篇	存在	一个	琐事	较少的	紧的	圆形的	这	膝盖

;
;
;

我更希望裤腿在膝盖周围的松一些；

['ɔːlsoʊ] [ɪf] [ðə; ði][koʊt][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

also	if	the	coat	were	a	little	easier	about	the	shoulders	,
还	如果	这	外套	是	一个	小的	更轻松	关于	这	肩膀	,

如果外套的肩部设计再宽松一些就更好了。

[ænd; ənd][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['bægi] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [briːð] [mɔːr] ['friːli] ;

and	not	quite	so	baggy	in	the	back	I	should	breathe	more	freely	;
和	不是	相当	所以	宽松的	在	这	后退	我	应该	呼吸	更多的	自由	;

而且后背没有那么宽松，我应该能更顺畅地呼吸；

[ænd; ənd] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðə; ði]['kɑːlər] [maɪt] [biː; bi]['loʊər] ,

and	,	while	we	are	on	the	subject	,	the	collar	might	be	lower	,
和	,	尽管	我们	是	在	这	主题	,	这	衣领	可能	是	降低	,

顺便一提，领子可以再低一些。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][kloʊz][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði][loʊbz][ʌv; əv][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋli] ['tiklz]

as	it	is	in	close	proximity	to	the	lobes	of	my	ears	and	irritatingly	tickles
作为	它	是	在	关闭	邻近	到	这	叶	的	我的	耳朵	和	令人恼火地	挠痒痒

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

因为它离我的耳垂很近，总是让我痒得难受。

[ðə; ði] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] — " [wel] , " [æz; əz] " [ˌsiː 'oʊ] . , " [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['deɪθən] ,

The	white	waistcoat	—	"	well	,	"	as	"	Co	.	,	"	in	the	absence	of	DATHAN	,
这	白色的	马甲	—	"	出色地	,	"	作为	"	合作	.	,	"	在	这	缺席	的	达坦	,

['ræptʃərəsli] [əb'zəːvz] ,

rapturously	observes	,
欣喜若狂	观察	,

那件白色背心——"嗯，"在达坦不在场的情况下，"公司"欣喜若狂地评论道，

" [maɪt] [hɑ:] - [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər] [jər] ! "
" might ha - been made for yer ! "
" 可能 哈 - 到过 制成 为了 你的 ! "

“这或许就是为你量身定做的！”

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , " [tru:] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] ['wɔznt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwʌt] [lɔ:ŋ] ,
" It might , " true : but it certainly wasn't , as it is somewhat long ,
" 它 可能 , " 真的 : 但 它 当然 不是 , 作为 它 是 有些 长的 ,

“也许是吧，”没错；但事实并非如此，因为它有点长。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['bʌt(ə)n][bʌt; bət][wʌn][ɪn]
and there's a little shyness on the part of the last button but one in
和 有 一个 小的 害羞 在 这 部分 的 这 最后的 按钮 但 一 在
['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [hoʊl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][best]['pɑ:səb(ə)l]
meeting the button - hole with which it ought to be on the best possible
会议 这 按钮 - 洞 和 哪个 它 应该 到 是 在 这 最好的 可能的
[tɜ:rmz] .
terms .
条款 .

倒数第二个纽扣似乎有些羞涩，不敢与它应该以最佳方式相接的扣眼。

[bʌt; bət] [ʃɑ:rp] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] " [ˌsi: 'oʊ] . " [si:z] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ; [hi:; hi] [hɔɪsts]
But sharp - eyed little " Co . " sees his way out of the difficulty ; he hoists
但 锋利的 - 眼睛 小的 " 合作 . " 看到 他的 方式 出去 的 这 困难 ; 他 起重机
[ʌp][ðə; ði]['kɑ:lər] ,
up the collar ,
向上 这 衣领 ,

但眼尖的小“Co.”找到了摆脱困境的办法；他竖起了衣领，

[hi:; hi][ə'dʒʌsts][pɪnz][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ,
he adjusts pins in the back , and , in a second ,
他 调整 别针 在 这 后退 , 和 , 在 一个 第二 ,

他调整了一下后面的别针，片刻之后，

['bʌt(ə)n][ænd; ənd][hoʊl][ɑ:r; ər][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ɪm'breɪs] .
button and hole are in each other's embrace .
按钮 和 洞 是 在 每个 其他的 拥抱 .

纽扣和孔眼紧紧相依。

[ðə; ði][koʊt] - ['kɑ:lər][kæn; kən][bi:; bi]['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] [dʌn] [fɔ:r; fər] — " ['nʌθɪŋ] ['iziə] ,
The coat - collar can be taken in and done for — " nothing easier ,
这 外套 - 衣领 能 是 已采取 在 和 完毕 为了 — " 没有什么 更轻松 ,

衣领可以收紧，这再简单不过了。

" [sez] [ðə; ði] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [ˌsi: 'oʊ] . — [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rt][ə'krɔ:s][maɪ]['mænli] [tʃest] [kæn; kən][bi:; bi]
" says the undaunted Co . — and the part across my manly chest can be
" 说道 这 无所畏惧 合作 . — 和 这 部分 穿过 我的 男子气概 胸部 能 是
[let] [aʊt] ,
let out ,
让 出去 ,

“这位无所畏惧的公司说道——而我胸前那块可以放开。”

— [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [su:t] , [wɪl] [bi:; bi] " [let] [aʊt] " [fɔ:r; fər][ðə; ði]
— of course not a difficulty , as the whole suit , will be " let out " for the
— 的 课程 不是 一个 困难 , 作为 这 所有的 套装 , 将要 是 " 让 出去 " 为了 这
['i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

当然，这不会是个难题，因为整套西装都会在当晚“放出来”。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

I	am	generally	satisfied	with	my	appearance	in	the	glass	as	a	portrait	of
我	是	一般来说	使满意	和	我的	外貌	在	这	玻璃	作为	一个	肖像	的

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [rɪ'poʊz] ,

a	gentleman	in	repose	,
一个	绅士	在	休息	,

我对自己在镜子中呈现的绅士休憩肖像形象总体上感到满意。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['lɔɪəlti] ,

but	I	feel	that	any	display	of	emotion	,	even	of	irrepressible	loyalty	,
但	我	感觉	那	任何	展示	的	情感	,	甚至	的	不可抑制的	忠诚	,

但我认为任何情感的流露，即使是无法抑制的忠诚，

[wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ə'taɪər] .

would	probably	be	disastrous	to	some	portion	of	my	attire	.
会	大概	是	灾难性的	到	一些	部分	的	我的	服装	.

可能会对我的部分衣物造成灾难性的损坏。

[ðə; ði] [kɔːrt] [sɔːrd] , [tuː] , [ɪz] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] , [ænd; ənd] ,

The	Court	sword	,	too	,	is	rather	embarrassing	,	and	,
这	法庭	剑	,	也	,	是	相当	尴尬的	,	和	,

宫廷宝剑也相当令人尴尬，而且，

[ðoʊ] [ˌsiː 'oʊ] . [hæz; həz] [ə'drɔɪtli] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːses] [ʌv; əv]

though	Co	.	has	adroitly	fixed	it	for	me	by	some	mysterious	process	of
尽管	合作	.	有	巧妙地	固定的	它	为了	我	经过	一些	神秘	过程	的

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ,

invisible	arrangement	,
无形的	安排	,

虽然公司通过某种神秘的、看不见的安排巧妙地帮我解决了这个问题，

[jet] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːðd] ['wepən] ,

yet	,	when	I	shall	be	left	alone	with	the	sheathed	weapon	,
然而	,	什么时候	我	将	是	左边	独自的	和	这	鞘	武器	,

然而，当我独自一人与这把上鞘的武器在一起时，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] ['bʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr]

and	have	to	do	all	this	buckling	and	hitching	for	myself	,	I	feel	sure
和	有	到	做	全部	这	屈曲	和	搭便车	为了	我	,	我	感觉	当然

[ðæt] [ðæt] [sɔːrd] ,

that	that	sword	,
那	那	剑	,

而且所有这些系索和捆绑工作都得我自己做，我确信那把剑，

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði][left][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] , [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]

which	is	only	worn	on	the	left	to	defend	the	right	,	will	give	me	no	inconsiderable
哪个	是	仅有的	磨损	在	这	左边	到	保卫	这	正确的	,	将要	给	我	不	微不足道的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

只戴在左边以保护右边的那件东西，会给我带来相当大的麻烦。

['fɔːrtʃənətli] ['aʊər; ɑːr] - ['hʌzbənd] , [huː] [kʌmz] [leɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [fɔːr; fər]

Fortunately	our	washerwoman's	husband	,	who	comes	late	on	a	Wednesday	for
幸运的是	我们的	-	丈夫	,	WHO	来	晚的	在	一个	周三	为了

[ðə; ði]['lɪnɪn] ,

the	linen	,
这	亚麻布	,

幸好我们洗衣妇的丈夫，周三晚上很晚才来取床单，

[ɪz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .

is	a	retired	sergeant	,	and	knows	how	this	sort	of	thing	should	be	done	.
是	一个	退休	军士	,	和	知道	如何	这	种类	的	事物	应该	是	完毕	.

他是一名退役中士，知道这类事情应该怎么做。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'sɪst] [ɪn] ['ɑːrmɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðiː][ˌɑːpə'rætɪk] [freɪ] .

He	will	assist	in	arming	me	for	the	operatic	fray	.
他	将要	协助	在	武装	我	为了	这	歌剧	磨损	.

他将协助我武装自己，迎接歌剧界的挑战。

[taʊt] [ˌvi 'e] ['biːn] .

Tout	va	bien	.
兜售者	va	好	.

一切都好。

[æt; ət] ['ɑːprə] , ['wenzdeɪ] [naɪt] , [dʒʊ'laɪ][eɪt] . — [grænd] [saɪt] .

At	Opera	,	Wednesday	Night	,	July	8	.	—	Grand	sight	.
在	歌剧	,	周三	夜晚	,	七月	8	.	—	盛大	视线	.

7月8日星期三晚上在歌剧院——壮观的景象。

['veri] [grænd] ; [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Very	grand	;	not	only	that	,	but	beautiful	.
非常	盛大	;	不是	仅有的	那	,	但	美丽的	.

非常宏伟；不仅如此，而且非常漂亮。

['kɑːstuːmz] , ['juːnɪfɔːrmz] , ['mɪlətəri] , [ˌdɪplə'mætɪk] , — [ɔːl] ['sɔrts] , [ðə; ðiː]['riːəl]['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðiː]

Costumes	,	uniforms	,	military	,	diplomatic	,	—	all	sorts	,	the	real	article	and	the
服装	,	制服	,	军队	,	外交	,	—	全部	排序	,	这	真实的	文章	和	这

-	,

Dathanic	,
-	,

戏服、制服、军服、外交服——各种各样的，真品和仿制品，

— [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['ʌðər] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][lɑːt] ; [bʌt; bət]

—	impossible	to	tell	one	from	the	other	,	taking	them	as	a	lot	;	but
—	不可能的	到	告诉	一	从	这	其他	,	采取	他们	作为	一个	很多	;	但

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

——如果把它们当作很多东西来看待，根本无法区分它们；但是，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [stɔːl] ,

I	feel	that	it	is	better	to	remain	in	my	Stall	,
我	感觉	那	它	是	更好的	到	保持	在	我的	摊位	,

我觉得最好还是待在我的摊位里。

[wer] ['oʊnli][ðə; ðiː] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌʌn'kloʊðd] [aɪ] .

where	only	the	upper	part	of	me	is	visible	to	the	unclothed	eye	.
在哪里	仅有的	这	上	部分	的	我	是	可见的	到	这	裸体	眼睛	.

裸露的目光只能看到我的上半身。

[ðə; ðiː] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [nɑːt][æz; əz][maɪ'self] , [bʌt; bət][ɪn] [dɪs'gaɪz] [æz; əz]

The	consciousness	that	I	am	here	,	not	as	myself	,	but	in	disguise	as
这	意识	那	我	是	这里	,	不是	作为	我	,	但	在	伪装	作为

['sʌmbɑːdi] [els] ,

somebody	else	,
某人	别的	,

我意识到自己身处此地，并非以我自己的身份，而是伪装成另一个人。

[neɪm] [ˌʌn'noʊn] , ['ræðər] [ə'presiz] [ˌem 'iː] ; ['oʊnli][æt; ət][fɜːrst] , [haʊ'evər] ,

name	unknown	,	rather	oppresses	me	;	only	at	first	,	however	,
姓名	未知	,	相当	压迫者	我	;	仅有的	在	第一的	,	然而	,

名字不详，这让我感到有些压抑；不过，这种感觉只持续了一段时间。

[æz; əz] ['veri] [su:n] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ɔ:l] [ɪn] [streɪndʒ]

as	very	soon	I	recognise	a	number	of	familiar	faces	and	figures	all	in	strange
作为	非常	很快	我	认出	一个	数字	的	熟悉的	面孔	和	数据	全部	在	奇怪的

[ə'reɪ] .

array	.
大批	.

很快，我就认出了许多熟悉的面孔和身影，尽管他们以奇怪的方式排列着。

[ə; eɪ] ['stɑ:kbroʊkər] [ɔ:r] [tu:] , [ə; eɪ] [fju:] ['dʒə:nəlists] , ['sevrəl] ['ɔ:rd(ə)neri] ['pi:p(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

A	stockbroker	or	two	,	a	few	journalists	,	several	ordinary	people	belonging	to
一个	股票经纪人	或者	二	,	一个	很少	记者	,	一些	普通的	人们	属于	到

['veriəs] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [prə'fɛʃənz] ,

various	callings	and	professions	,
各种各样的	召唤	和	职业	,

一两个股票经纪人，几个记者，以及几个从事不同行业和职业的普通人，

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['noʊb(ə)l] , [sʌm; səm] ['dʒent(ə)l] , [sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌju: 'es]

some	others	noble	,	some	gentle	,	some	simple	,	but	most	of	us
一些	其他的	高贵	,	一些	温和的	,	一些	简单的	,	但	最多	的	我们

['aɪɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['fɜ:rtɪvli] ,

eyeing	each	other	furtively	,
觊觎	每个	其他	偷偷摸摸	,

有些人高贵，有些人温和，有些人朴实，但我们大多数人都在偷偷地打量着彼此。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] [du:s] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] [frʌm; frəm] ,

and	wondering	where	the	deuce	the	other	fellow	got	his	costume	from	,
和	好奇	在哪里	这	二	这	其他	同伴	得到	他的	戏服	从	,

我当时就在想，那家伙的服装是从哪儿弄来的。

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] .

and	what	right	he	has	to	wear	it	.
和	什么	正确的	他	有	到	穿	它	.

他有什么权利穿这件衣服?

['evri] ['moʊmənt] [aɪ] [ɪk'spekt] [sʌm; səm] ['geɪli] [ə'taɪərd] ['pɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə]

Every	moment	I	expect	some	gaily	attired	person	to	come	up	and	say	to
每一个	片刻	我	预计	一些	兴高采烈地	穿着	人	到	来	向上	和	说	到

[ˌem 'i:] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] ,

me	confidentially	,
我	保密	,

我时时刻刻都期待着某个穿着艳丽的人走过来，悄悄地对我说：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [su:t] ; [aɪ] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [læst] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .

"	I	know	that	suit	;	I	wore	it	last	so	-	and	-	so	.
"	我	知道	那	套装	;	我	穿着	它	最后的	所以	-	和	-	所以	.

“我知道那套衣服；我上个某某年穿过。”

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [taɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ?

Isn't	it	a	trifle	tight	about	the	shoulders	?
不是	它	一个	琐事	紧的	关于	这	肩膀	?

肩膀那里是不是有点紧?

[bɪ'wer] !

Beware	!
提防	!

提防!

[wen] [aɪ] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [went] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .

when	I	wore	it	,	it	went	a	bit	in	the	back	.
什么时候	我	穿着	它	,	它	去	一个	少量	在	这	后退	.

我穿上它的时候，后面有点往下掉。

" [mæn][ɪn] ['gɔ:rdʒəs] ['ju:nɪfɔ:rm] [meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [stɔ:l] [nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Man	in	gorgeous	uniform	makes	his	way	to	the	vacant	Stall	next	to	me	.
"	男人	在	华丽的	制服	制作	他的	方式	到	这	空缺	摊位	下一个	到	我	.

一位身着华丽制服的男子走向我旁边的空位。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] ['flʌstərd] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [sə'lu:ts] [ˌem 'i:] ['hɑ:rtɪli] [wɪð; wɪθ] — " [haʊ] [-] [du:] ?

I	am	a	bit	flustered	until	he	salutes	me	heartily	with	—	"	How	d'ye	do	?
我	是	一个	少量	慌乱	直到	他	敬礼	我	衷心地	和	—	"	如何	染料	做	?

我有点慌乱，直到他热情地向我敬礼——“你好吗？”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

How	are	you	?
如何	是	你	?

你好吗?

" [waɪ] , [its] — [wel] , [noʊ] ['mætər] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	Why	,	it's	—	well	,	no	matter	who	it	is	.
"	为什么	,	它是	—	出色地	,	不	事情	WHO	它	是	.

“为什么，嗯，不管是谁。”

[aɪ][hæv; həv][met][hɪm; ɪm] ['evriwer] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] .

I	have	met	him	everywhere	for	years	;	we	are	the	best	of	friends	.
我	有	遇见	他	到处	为了	年	;	我们	是	这	最好的	的	朋友们	.

多年来，我无论在哪里都能遇到他；我们是最好的朋友。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ; ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌtʃ] ['eniwer] [els] ,

I	knew	he	is	something	;	somewhere	in	the	City	,	but	not	much	anywhere	else	,
我	知道	他	是	某物	;	某处	在	这	城市	,	但	不是	很多	任何地方	别的	,

我知道他有点名气，在城里算得上一个人物，但在其他地方就没什么名气了。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] ,

and	at	all	events	he	is	no	more	a	military	man	than	I	am	a	courtier	,
和	在	全部	活动	他	是	不	更多的	一个	军队	男人	比	我	是	一个	朝臣	,

总之，他算不上什么军人，就像我算不上什么朝臣一样。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [kən'faidz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði]

but	when	he	confides	to	me	that	he	was	once	upon	a	time	in	the
但	什么时候	他	倾诉	到	我	那	他	曾是	一次	之上	一个	时间	在	这

-	['joʊmənri] ,
Dampshire	Yeomanry ,
-	自耕农 ,

但当他向我透露他曾经是达姆郡义勇骑兵团的一员时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['ju:nɪfɔ:rm][hæz; həz] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

and	that	this	uniform	has	served	him	for	years	,
和	那	这	制服	有	服务	他	为了	年	,

这身制服他已经穿了很多年了。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌn'kɑ:mənli] [wel] [æt; ət] [naɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [ber] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ]

and	looks	uncommonly	well	at	night	though	it	wouldn't	bear	the	light	of	day
和	看起来	不寻常地	出色地	在	夜晚	尽管	它	不会	熊	这	光	的	天

,

,

,

它夜晚看起来格外漂亮，虽然经不起白天的光线照射。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [si:n] .

I	begin	to	comprehend	the	entire	scene	.
我	开始	到	理解	这	全部的	场景	.

我开始理解整个场景。

[maɪ] [frend] — [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['tɑːmi] ['tʌkər] , ([fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli]

My	friend	—	we	will	call	him	TOMMY	TUCKER	,	(	for	I	have	frequently
我的	朋友	—	我们	将要	称呼	他	汤米	塔克	,	(	为了	我	有	频繁地

[ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌpər] ,

encountered	him	at	supper	,
遭遇	他	在	晚餐	,

我的朋友——我们就叫他汤米·塔克吧，（因为我经常在晚餐时遇到他，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti]) — [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	am	aware	of	his	capacity	)	—	is	full	of	information	.
和	是	意识到的	的	他的	容量	)	—	是	满的	的	信息	.

并且了解他的能力）——信息丰富。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][tɜːrn][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [huː]

Some	of	our	neighbours	of	an	inquiring	turn	are	asking	one	another	who
一些	的	我们的	邻居	的	一个	查询	转动	是	问	一	其他	WHO

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

我们的一些邻居出于好奇，互相打听那人是谁。

[ænd; ənd] [huː] [ðɪs] [ɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ænsər] [ɑːr; ər] [ˌɪnkə'rekt] ,

and	who	this	is	,	and	so	forth	;	and	when	the	answers	are	incorrect	,
和	WHO	这	是	,	和	所以	前进	;	和	什么时候	这	答案	是	错误	,

以及这个人是谁等等；当答案错误时，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ænsər] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] , ['tɑːmi] ['tʌkər] [hæz; həz] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]

or	even	before	the	answers	can	be	given	,	TOMMY	TUCKER	has	replied	in	a
或者	甚至	前	这	答案	能	是	给定	,	汤米	塔克	有	回复	在	一个

[loʊ] [vɔɪs] ,

low	voice	,
低的	嗓音	,

甚至在对方给出答案之前，汤米·塔克就低声回答道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrtɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['grætɪsˌgreɪtɪs] , [ðæt] [soʊ] - [ænd; ənd] -

with	a	view	to	imparting	general	information	gratis	,	that	So	-	and	-
和	一个	看法	到	传授	一般的	信息	免费	,	那	所以	-	和	-

[soʊ] , [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd]['sɪlvər] ,

So	,	in	scarlet	and	silver	,
所以	,	在	猩红	和	银	,

为了免费传播一般信息，某某身穿猩红色和银色衣服，

[ɪz]['mɪstər] . ['blækˌstoʊn] , [ʌv; əv] ['blækˌstoʊn] & [sʌnz] , [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [koʊl] ['mɜːrtʃənt]

is	Mr	.	BLACKSTONE	,	of	BLACKSTONE	&	SONS	,	head	of	the	great	Coal	Merchant
是	先生	.	黑石	,	的	黑石	&	儿子们	,	头	的	这	伟大的	煤炭	商人

[fɜːrm] ;

Firm	;
公司	;

布莱克斯通先生是布莱克斯通父子公司的负责人，该公司是一家大型煤炭贸易公司；

[ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvər] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] [ˌætæ'ʃeɪ] ,

that	the	man	in	blue	and	silver	,	supposed	to	be	a	Hungarian	attaché	,
那	这	男人	在	蓝色的	和	银	,	据称	到	是	一个	匈牙利	随员	,

那个身穿蓝银相间服装的男子，据说是匈牙利武官。

[ɪz][ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər][ɪn] - & [ˌsiː 'oʊ] . , [ðə; ði][bɪg] [keɪk] [pər'veɪər] ; [ænd; ənd] [ðæt]

is	the	junior	partner	in	BUNNUMS	&	Co	.	,	the	Big	Cake	Purveyor	;	and	that
是	这	初级	伙伴	在	-	&	合作	.	,	这	大的	蛋糕	供应商	;	和	那

[ðə; ði]['wɔːrlaɪk]['pɜːrs(ə)n] ,

the	warlike	person	,
这	好战	人	,

他是大型蛋糕供应商 BUNNUMS & Co. 的初级合伙人；而且，他是个好战的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ]['seɪbər] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['ɑːfɪsər] , [bʌt; bət][ɪz] ['depjuti] [dʒəʊnz] ,

with	a	jingling	sabre	,	is	not	a	Prussian	officer	,	but	is	Deputy	JONES	,
和	一个	叮当	军刀	,	是	不是	一个	普鲁士	官	,	但	是	副	琼斯	,

手持叮当作响的军刀，他不是普鲁士军官，而是琼斯副官。

[ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['joʊmənri] ; [ænd; ənd] [wen] ['hiːz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

in	the	gorgeous	uniform	of	the	Old	Buckshire	Yeomanry	;	and	when	he's	in	the	City	,
在	这	华丽的	制服	的	这	老的	-	自耕农	;	和	什么时候	他是	在	这	城市	,

他身着华丽的旧巴克郡义勇骑兵团制服；当他在伦敦城时，

[wer] [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] [ðæt] ['ɔːlweɪz][duː][bɪ'gɪn] , [baɪ] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['ɑːfɪs] ,

where	he	began	in	the	usual	way	that	millionnaires	always	do	begin	,	by	sweeping	out	an	office	,
在哪里	他	开始	在	这	通常	方式	那	百万富翁	总是	做	开始	,	经过	扫荡	出去	一个	办公室	,

他像所有百万富翁一样，以通常的方式开始了他的事业——打扫办公室。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [dʒəʊnz] , [ʌv; əv]['mesərz] . [braʊn] , [dʒəʊnz] , ['rɔbinsn] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['hwɔːrɪndʒər; 'wɔːrɪndʒər] .

he	is	simply	JONES	,	of	Messrs	.	BROWN	,	JONES	,	ROBINSON	&	Co	.	,	Wharfingers	.
他	是	简单地	琼斯	,	的	先生们	.	棕色的	,	琼斯	,	罗宾逊	&	合作	.	,	码头工人	.

他就是琼斯，布朗、琼斯、罗宾逊码头公司的员工。

['tɑːmi] ['tʌkər] [noʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [tuː] .

TOMMY	TUCKER	knows	everybody	,	and	everything	about	everybody	,	too	.
汤米	塔克	知道	大家	,	和	一切	关于	大家	,	也	.

汤米·塔克认识所有人，也了解每个人的所有事。

[huː] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['splendɪd][tiˈɑːrə][ʌv; əv]['daiəmənds] ? — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] ,

Who	is	that	lady	with	a	splendid	tiara	of	diamonds	?	—	that	is	the	Duchess	of	BURLINGTON	,
WHO	是	那	女士	和	一个	灿烂	头饰	的	钻石	?	—	那	是	这	公爵夫人	的	伯灵顿	,

那位戴着璀璨钻石冠冕的女士是谁？——她是伯灵顿公爵夫人。

" [huː] " — [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['wɪspər] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

"	who	"	—	and	here	,	in	a	semi	-	whisper	,	intended	for	everybody's	information	,
"	WHO	"	—	和	这里	,	在	一个	半	-	耳语	,	故意的	为了	每个人的	信息	,

"谁"——在这里，他几乎是耳语般地说道，意在告知所有人，

[hiː; hi] [telz] [haʊ] [ðoʊz] ['brɪliənts] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər] " [wʌn] [naɪt] ['oʊnli] ,

he	tells	how	those	brilliants	come	out	for	"	one	night	only	,
他	讲述	如何	那些	才华横溢	来	出去	为了	"	一	夜晚	仅有的	,

他讲述了那些才华横溢的艺术家们是如何"只为一夜"而出现的。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['eɪdʒənt][frʌm; frəm] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [loʊn] [lænd] .

"	and	how	they	will	be	called	for	to	-	morrow	morning	by	a	confidential	agent	from	POPSHOPPER's	Establishment	in	the	Great	Loan	Land	.
"	和	如何	他们	将要	是	称为	为了	到	-	明天	早晨	经过	一个	机密的	代理人	从	-	建立	在	这	伟大的	贷款	土地	.

"以及明天早上他们将如何被大贷款国 POPSHOPPER 机构的秘密代理人传唤。

[tɑːm] ['tʌkər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] .
TOM TUCKER is full of these stories .
汤姆 塔克 是 满的 的 这些 故事 .

汤姆·塔克有很多这样的故事。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ,
There isn't a person he doesn't know ,
那里 不是 一个 人 他 不 知道 ,

他认识所有人。

[ʌn'tɪl] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪr] [ə; eɪ][wʌn][ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][wʌn] ,
until happening to recognise here a one and there a one ,
直到 发生 到 认出 这里 一个 一 和 那里 一个 一 ,

直到偶然间认出这里一个，那里一个，

[aɪ] [kə'rekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,
I correct him of my own private and personal knowledge ,
我 正确的 他 的 我的 自己的 私人的 和 个人的 知识 ,

我根据我个人的了解纠正他。

[wen] [hiː; hi] ['fræŋkli] [əd'mits] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ;
when he frankly admits that I am right ;
什么时候 他 坦率地说 承认 那 我 是 正确的 ;

当他坦率地承认我是对的;

[ænd; ənd]['æftər] ['kæʒuəli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [mis'teik] [ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]
and after casually explaining how he does occasionally mistake the Countess
[ʌv; əv] - [fɔːr; fər] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mɑːrtn] ,
of DUNNOYER for Lady ELIZABETH MARTIN ,
的 - 为了 女士 伊丽莎白 马丁 ,

然后，他漫不经心地解释说，他偶尔会把邓诺耶伯爵夫人误认为是伊丽莎白·马丁夫人。

[hiː; hi][goʊz] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] , [ænd; ənd] ['pɪks] [aʊt] ['sevrəl] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ]
he goes off at a tangent , and picks out several other distinguished - looking
['pɜːsənɪdʒz] ,
personages ,
人物 ,

他话锋一转，又挑出了其他几位看起来很有身份的人物。

['nʌmbərɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] " [fɜːrst][tuː; tə] [raɪt] , "
numbering them as " first to right , "
编号 他们 作为 " 第一的 到 正确的 , "

按"从右至左"的顺序编号

" ['sekənd][tuː; tə][left] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
" second to left , " and so forth ,
" 第二 到 左边 , " 和 所以 前进 ,

"左起第二个"，以此类推。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wæks] - [wɜːrks] ,
as if in a collection of wax - works ,
作为 如果 在 一个 收藏 的 蜡 - 作品 ,

仿佛置身于一系列蜡像作品之中，

['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
giving to each one of them a name and a history .
给予 到 每个 一 的 他们 一个 姓名 和 一个 历史 .

给它们每个人取一个名字，赋予它们一段故事。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['praɪvət][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi][ænd; ənd][ðə; ði][plu:'tɑ:krəsi]

His	acquaintance	with	the	private	life	of	the	aristocracy	and	the	plutocracy
他的	熟人	和	这	私人的	生活	的	这	贵族	和	这	富豪

[ɪz][soʊ] [ɪk'stensɪv] [ðæt][aɪ][kæn; kən]['oʊnli]['wʌndər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] ,

is	so	extensive	that	I	can	only	wonder	at	his	knowledge	,
是	所以	广泛的	那	我	能	仅有的	想知道	在	他的	知识	,

他对贵族和富豪阶层的私生活了解得如此广泛，我只能惊叹于他的知识水平。

[hɪz; ɪz][ɔ:r]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət] ['wʌndrəs] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['redi] [ɪn'venʃ(ə)n] .

his	or	marvel	at	wondrous	powers	of	ready	invention	.
他的	或者	奇迹	在	奇妙的	权力	的	准备好	发明	.

他或惊叹于惊人的创造力。

[bɜ:rdz][kæn; kən] [sɪŋ] , [bʌt; bət] ['wʊdnt] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['kudnt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [sɪŋ] , [æt; ət]

Birds	can	sing	,	but	wouldn't	sing	,	and	couldn't	be	made	to	sing	,	at
鸟类	能	唱歌	,	但	不会	唱歌	,	和	不能	是	制成	到	唱歌	,	在

['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ,

Covent	Garden	,
科文特	花园	,

鸟儿会唱歌，但它们在科文特花园不会唱歌，也不能让它们唱歌。

['wenzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ][eɪt] .

Wednesday	,	July	8	.
周三	,	七月	8	.

7月8日，星期三。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][goʊz][ɑ:n] .

So	it	goes	on	.
所以	它	去	在	.

事情就这样继续下去。

[ðen] ['entər][ðə; ði] [tʃi:f] ['kærəktərz] .

Then	enter	the	chief	characters	.
然后	进入	这	首席	人物	.

然后引入主要角色。

[ɔ:l][raɪz] ; [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [pleɪz] [ðə; ði] " ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , " [ɪn]['dʒɜ:rmən] , [sə'poʊz] ,

All	rise	;	the	orchestra	plays	the	"	National	Anthem	,	"	in	German	,	suppose	,
全部	上升	;	这	乐队	演出	这	"	国家的	国歌	,	"	在	德语	,	认为	,

全体起立；乐团演奏"国歌"，假设是用德语演奏的话。

[aʊt][ʌv; əv]['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪm'pɪrɪəl] ['vɪzɪtər] ; [ænd; ənd]['æftərwərdz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] (

out	of	compliment	to	our	Imperial	visitors	;	and	afterwards	in	English	(
出去	的	赞扬	到	我们的	帝国	访客	;	和	然后	在	英语	(

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ænd; ənd] ,

translated	,	and	,
翻译	,	和	,

为表达对皇室来宾的敬意；之后用英语（翻译，以及，

[aɪ]['fænsi] , " [træn'spoʊzd] ") , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] .

I	fancy	,	"	transposed	"	)	,	in	honour	of	H	.	R	.	H	.	the	Prince	and	Princess	.
我	想要	,	"	转置	"	)	,	在	荣誉	的	H	.	拉	.	H	.	这	王子	和	公主	.

我猜想，为了向王子和公主殿下致敬，应该称之为"移位"。

[ɔ:l][ðə; ði][wæks] - [wɜ:rk] ['fɪgjərz] [fɔ:rm][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][lɔ:rd]

All	the	wax	-	work	figures	form	in	a	row	,	under	the	direction	of	Lord
全部	这	蜡	-	工作	数据	形式	在	一个	排	,	在下面	这	方向	的	主

['tʃeɪmbərlɪn] ['leɪθəm] ;

Chamberlain	LATHOM	;
管家	拉托姆	;

在宫务大臣拉瑟姆的指导下，所有蜡像排成一排；

[ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ɪz][pʊt][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [ɔːl][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ; ['glæsɪz] [ɑːr; ər]
the **machinery** **is** **put** **in** **motion** **;** **they** **all** **bow** **to** **the** **audience** **;** **glasses** **are**
这 机械 是 放 在 运动 ; 他们 全部 弓 到 这 观众 ; 眼镜 是
['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] ;
riveted **on** **them** **;**
铆接 在 他们 ;

机器开始运转；他们都向观众鞠躬；眼镜被铆接在他们身上；

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['kreɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] ;
everybody **is** **craning** **and** **straining** **to** **get** **a** **good** **view** **;**
大家 是 起重机 和 紧张 到 得到 一个 好的 看法 ;

每个人都伸长脖子，努力想看得更清楚些；

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːks] ['lɔɪəli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [siːn] ,
the **people** **in** **the** **gallery** **and** **just** **over** **the** **Royal** **Box** **loyally** **enjoy** **the** **scene** **,**
这 人们 在 这 画廊 和 只是 超过 这 皇家 盒子 忠诚地 享受 这 场景 ,

画廊里以及皇家包厢上方的人们都忠实地欣赏着这一幕。

['biːɪŋ] [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ðɪs]
being **quite** **unable** **to** **see** **any** **of** **the** **distinguished** **persons** **who** **are** **,** **in** **this**
存在 相当 无法 到 看 任何 的 这 杰出的 人 WHO 是 , 在 这
['ɪnstəns] ,
instance **,**
实例 ,

完全无法见到任何一位在场的杰出人士，

" [kwaɪt] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]['noʊtɪs] .
" **quite** **beneath** **their** **notice** **.**
" 相当 下面 他们的 注意 .

“完全不值得他们注意。”

" [ænd; ənd] [ðen] [siː'njɔːr] [mɑːntʃiː'nɛli] [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][gets]
" **And** **then** **Signor** **MANCINELLI** **turns** **his** **back** **on** **everybody** **,** **and** **gets**
" 和 然后 签名者 曼奇内利 转弯 他的 后退 在 大家 , 和 获得
[tuː; tə] ['bɪznəs] .
to **business** **.**
到 商业 .

“然后曼奇内利先生就背过身去，开始谈正事了。”

['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ]['bʌk(ə)l] , ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] , [hæz; həz] [tɜːrnd] ['treɪtər] ,
After **this** **,** **I** **feel** **that** **a** **buckle** **,** **somewhere** **or** **other** **,** **has** **turned** **traitor** **,**
后 这 , 我 感觉 那 一个 扣上 , 某处 或者 其他 , 有 转向 叛徒 ,

此后，我感觉某个地方的扣环背叛了我。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redinəs] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['tɑːmi] ['tʌkər] [hɪm'self]
and **inventing** **an** **excuse** **with** **a** **readiness** **worthy** **of** **TOMMY** **TUCKER** **himself**
和 发明 一个 原谅 和 一个 准备就绪 值得 的 汤米 塔克 他自己
, [aɪ] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] , [rɪ'taɪər] .
, **I** **suddenly** **,** **but** **cautiously** **,** **retire** **.**
, 我 突然 , 但 谨慎地 , 退休 .

我像汤米·塔克本人一样，迅速编造了一个借口，然后突然但谨慎地退出了。

[aɪ] [dɪ'send] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['biːfˌiːtərz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['draʊzɪli]
I **descend** **the** **grand** **staircase** **between** **two** **rows** **of** **beefeaters** **reclining** **drowsily**
我 下降 这 盛大 楼梯 之间 二 行 的 食肉者 斜倚 昏昏欲睡地
[æt; ət][ðer; ðər] [iːz] .
at **their** **ease** **.**
在 他们的 舒适 .

我走下宏伟的楼梯，两排卫兵懒洋洋地斜倚着，神态轻松。

[fæst] [ə'sliːp] , [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] , ['æftər] [tuː] [mʌtʃ] [biːf] .

Fast	asleep	,	some	of	'	em	,	after	too	much	beef	.
快速地	睡着了	,	一些	的	-	呃	,	后	也	很多	牛肉	.

有些人吃太多牛肉后就睡着了。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['taʊər] [ɪn] [ðə; ðɪ]['oʊldən][taɪm] .

Imagine	myself	a	prisoner	,	in	disguise	of	course	,	escaping	from	the	Tower	in	the	olden	time	.
想象	我	一个	囚犯	,	在	伪装	的	课程	,	逃脱	从	这	塔	在	这	古老的	时间	.

想象一下，我是一个囚犯，当然是乔装打扮，从古代的伦敦塔逃脱。

[ðen] , [fiərɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'læps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['bʌk(ə)l][ɔːr]['bʌt(ə)n] , [ɔːr][ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] " ['gɪvɪŋ] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːm] ,

Then	,	fearing	the	collapse	of	another	buckle	or	button	,	or	the	sudden	"	giving	"	of	a	seam	,
然后	,	害怕	这	坍塌	的	其他	扣上	或者	按钮	,	或者	这	突然	"	给予	"	的	一个	接缝	,

然后，担心另一个扣环或纽扣崩开，或者缝线突然"裂开"，

[aɪ] [stiːl] ['kɔːʃəsli] [pæst][ðə; ðɪ] [gɑːrdz] — [ðen] [pæst] ['serɪd] [ræŋks][ʌv; əv]['soʊldʒərz]['ʌndər][ðə; ðɪ] [ˌkɑːlə'neɪd] — [ðen] — [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] ,

I	steal	cautiously	past	the	Guards	—	then	past	serried	ranks	of	soldiers	under	the	colonnade	—	then	—	once	more	in	the	street	of	Bow	,
我	偷	谨慎地	过去的	这	卫兵	—	然后	过去的	串联	排名	的	士兵	在下面	这	柱廊	—	然后	—	一次	更多的	在	这	街道	的	弓	,

我小心翼翼地溜过卫兵——然后穿过柱廊下整齐排列的士兵——然后——再次来到弓街上，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !

and	I	am	free	!
和	我	是	自由的	!

我自由了！

[aɪ] [briːð] [ə'gen] .

I	breathe	again	.
我	呼吸	再次	.

我又能呼吸了。

[haɪ] [ðiː] [hoʊm] , [maɪ] ['gælənt] [stiːd] ([æn; ən] [fer] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm]) ,

Hie	thee	home	,	my	gallant	steed	(	an	eighteenpenny	fare	in	a	hansom	)	,
嗨	你	家	,	我的	英勇	骏马	(	一个	十八便士	票价	在	一个	汉森	)	,

快回家吧，我的骏马（乘坐双轮马车需十八便士车费），

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [rɪ'zuːm] [ðə; ðɪ]['kɑːstuːm][ʌv; əv]['praɪvət][laɪf] , ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌtlət] ,

and	let	me	resume	the	costume	of	private	life	,	trifle	with	a	cutlet	,
和	让	我	恢复	这	戏服	的	私人的	生活	,	琐事	和	一个	肉排	,

让我恢复私生活的装束，吃点肉排之类的小玩意儿吧。

[dreɪn][ðə; ðɪ]['gɑːblət][ænd; ənd][smoʊk][ðə; ðɪ][maɪld] [hə'vænə] .

drain	the	goblet	and	smoke	the	mild	havannah	.
流走	这	高脚杯	和	抽烟	这	温和的	哈瓦那	.

将酒杯中的烟草倒掉，然后抽一口淡味的哈瓦那烟草。

[sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə] ['wenzdeɪ] !

Sic	transit	gloria	Wednesday	!
原文如此	交通	格洛丽亚	周三	!

星期三的荣耀转瞬即逝！

([saɪnd] .)

(	Signed	.	)
(	签名	.	)

（已签名）

([mɪ'stɪriəsli] .)
(Mysteriously .)
(神秘地 .)

（神秘地。）

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [dɪs] [gaɪz] .
THE DUKE OF DIS GUISE .
这 公爵 的 迪斯 伪装 .

伪装公爵。

[pi:] . [es] . — [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən] [ɑ:n] ['eni] ['pri:viəs]
P . S . — Although there was more money in the house than on any previous
P . S . — 虽然 那里 曾是 更多的 钱 在 这 房子 比 在 任何 以前的
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

PS——虽然这次家里的钱比以往任何一次都多，

[jet] ['nevər] [dɪd] [aɪ] [si:] [soʊ] ['meni] ['pɝ:sənz] [hu:] [hæd; həd] " [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:rdərz] ,
yet never did I see so many persons who had " come in with orders ,
然而 绝不 做过 我 看 所以 许多 人 WHO 有 " 来 在 和 订单 ,

但我从未见过这么多"带着订单进来"的人，

" [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] ['lævɪʃli] , ['werɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['mænli] - .
" which they displayed lavishly , wearing them upon their manly buzzums .
" 哪个 他们 显示 慷慨地 , 穿着 他们 之上 他们的 男子气概 - .

"他们炫耀着这些饰品，将它们佩戴在他们雄壮的马鞍上。

[men] [ɪn] [pə'zeʃn] .
Men in Possession .
男人 在 拥有 .

拥有者。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] [ɪz] ['ʃerɪf] ['hærɪs] .
The Manager of Covent Garden is Sheriff HARRIS .
这 经理 的 科文特 花园 是 警长 哈里斯 .

科文特花园的经理是哈里斯警长。

[kæn; kən] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pə'rætɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] [bi:; bi] [kə'rektli] [tɜ:m] " ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]
Can all his operatic officials all over the house be correctly termed " Sheriff's
能 全部 他的 歌剧 官员 全部 超过 这 房子 是 正确 称为 " 警长的
['ɑ:fəsərz] " ?
Officers " ?
警官 " ?

他手下所有歌剧官员，都可以恰当地称为"警长官员"吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['ɛmpɝɝz] ['vɪzɪt] .
THE GERMAN EMPEROR'S VISIT .
这 德语 皇帝的 访问 .

德国皇帝来访。

[sketʃiz] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] . — [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['geɪli] - ['ɑ:rtɪst] .
SKETCHES ON THE SPOT . — BY OUR OWN GAILY CHAFFIC ARTIST .
草图 在 这 点 . — 经过 我们的 自己的 兴高采烈地 - 艺术家 .

现场速写——由我们自己的盖利·查菲克艺术家创作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɪmˈpɪriəl] [imˈpreʃəns] .
IMPERIAL IMPRESSIONS .
帝国 印象 .

帝国印象。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈʌltrə] [ˌpʌŋktʃuˈæləti][ɪn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [stiːm] -
That they are not accustomed to ultra punctuality in the arrival of steam -
那 他们 是 不是 习惯 到 极端主义者 准时 在 这 到达 的 蒸汽 -
[jɑːt] [æt; ət][pɔːrt][vɪkˈtɔːriə] .
yachts at Port Victoria .
游艇 在 港口 维多利亚 .

他们不习惯蒸汽游艇准时抵达维多利亚港。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [paɪps][ɪn]
That some one ought to catch it for not looking after the water - pipes in
那 一些 一 应该 到 抓住 它 为了 不是 寻找 后 这 水 - 管道 在
[ðə; ði] [steɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
the State dining - room .
这 状态 用餐 - 房间 .

应该有人因为疏于照看国宴厅的水管而受到惩罚。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈdɪgnɪfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [buːts] [ɪn] [θriː]
That it is rather trying to have to remain dignified with your boots in three
那 它 是 相当 尝试 到 有 到 保持 凝重 和 你的 靴子 在 三
[ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
inches of water .
英寸 的 水 .

穿着靴子站在三英寸深的水里，还要保持尊严，这确实挺难的。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈiːtn] [ˌvɔlənˈtiəz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][trəˈdɪʃ(ə)n]
That the Eton Volunteers are just the sort of boys to follow the tradition
那 这 伊顿公学 志愿者 是 只是 这 种类 的 男孩们 到 跟随 这 传统
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
of the past ,
的 这 过去的 ,

伊顿公学的志愿者们正是那种会继承过去传统的男孩。

[ænd; ənd][wɪn][ə; eɪ][ˈsekənd][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] .
and win a second Waterloo .
和 赢 一个 第二 滑铁卢 .

并赢得第二个滑铁卢战役。

[ðæt] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːkwərd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
That still it was a little awkward to have to review them in the
那 仍然 它 曾是 一个 小的 尴尬的 到 有 到 审查 他们 在 这
[ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌndərstɔːrm] .
pauses of a thunderstorm .
停顿 的 一个 雷雨 .

不过，在雷雨间隙审阅这些资料还是有点尴尬。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][bæd] ,
That the wedding as a wedding was not bad ,
那 这 婚礼 作为 一个 婚礼 曾是 不是 坏的 ,

婚礼本身并没有什么不好。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd] [tru:ps] [ɔ:r][soʊ]['poʊstɪd][æz; əz][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv]

but	a	couple	of	hundred	thousand	troops	or	so	posted	as	a	guard	of
但	一个	夫妻	的	百	千	军队	或者	所以	发布	作为	一个	警卫	的

['ɑ:nər] ,

honour	,
荣誉	,

但有大约几十万士兵被部署为仪仗队，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] .

would	have	made	it	more	impressive	.
会	有	制成	它	更多的	感人的	.

那样会更令人印象深刻。

[ðæt] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ɪz] ['ræðər] [trist] ,

That	Buckingham	Palace	is	rather	triste	,
那	白金汉	宫殿	是	相当	悲伤	,

白金汉宫真是有点儿凄凉。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:pjuleɪtid][ɑ:n][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][wʌn][ɪn'hæbɪtənt][tu:; tə][ðə; ði] [skwer] [maɪl] .

when	it	is	populated	on	the	scale	of	one	inhabitant	to	the	square	mile	.
什么时候	它	是	人口稠密	在	这	规模	的	一	居民	到	这	正方形	英里	.

当人口密度达到每平方英里一人时。

[ðæt] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ['ɑ:prə] [haʊs] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [li:gz] [ʌv; əv] ['flaʊər] [riθs] ,

That	Covent	Garden	Opera	House	,	decorated	with	leagues	of	flower	wreaths	,
那	科文特	花园	歌剧	房子	,	装饰	和	联赛	的	花	花圈	,

科文特花园歌剧院，装饰着数不胜数的花环，

[ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

is	the	finest	sight	in	the	world	.
是	这	最好的	视线	在	这	世界	.

这是世界上最美的景色。

[ðæt] ['ʃerɪf] [ɔ:'gʌstəs] ['glɑ:sɑ:p] ['hærɪs] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] ['du:kdəm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]

That	Sheriff	AUGUSTUS	GLOSSOP	HARRIS	deserves	a	dukedom	,	and	,	if	he	were
那	警长	奥古斯都	格洛索普	哈里斯	值得	一个	公国	,	和	,	如果	他	是

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

a	German	,	should	have	it	.
一个	德语	,	应该	有	它	.

那位警长奥古斯都·格洛索普·哈里斯应该获得公爵爵位，如果他是德国人，那就应该得到这个爵位。

[ðæt] [wʌn] [steɪt] [bɔ:l] [ɪz] [laɪk] ['evri] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [dʌn] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] .

That	one	State	Ball	is	like	every	other	,	but	still	it	was	very	well	done	on	Friday	.
那	一	状态	球	是	喜欢	每一个	其他	,	但	仍然	它	曾是	非常	出色地	完毕	在	星期五	.

那场州际舞会和其他舞会没什么两样，但周五那天舞会进行得非常顺利。

[ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪər] [sək'ses] ([ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]

That	the	visit	to	the	City	was	an	entire	success	(	although	I	wish	the
那	这	访问	到	这	城市	曾是	一个	全部的	成功	(	虽然	我	希望	这

['ɔ:diəns] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [stænd][ʌp][ɔ:r][sɪt] [waɪl] [aɪ]

audience	had	made	up	their	minds	whether	they	would	stand	up	or	sit	while	I
观众	有	制成	向上	他们的	思想	无论	他们	会	站立	向上	或者	坐	尽管	我

[wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ]) ,

was	speaking	)	,
曾是	请讲	)	,

这次城市之行非常成功（尽管我希望听众在我讲话时能决定是站着还是坐着），

[θæŋks] [noʊ] [daʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

thanks	no	doubt	to	the	influence	of	the	Sheriff	.
谢谢	不	怀疑	到	这	影响	的	这	警长	.

这无疑要归功于警长的影响。

[ðæt] ['sætɝdi:z, 'sætɝdeɪz] ['du:ɪŋz] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

That	Saturday's	doings	were	delightful	.
那	星期六的	行为	是	愉快	.

那个星期六发生的事令人愉快。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['defnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] .

I	was	absolutely	deafened	with	the	cheering	.
我	曾是	绝对地	耳聋	和	这	欢呼	.

欢呼声震耳欲聋。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [wel] [rɪ'si:vd] , [ɪ'speʃəli] [wen] , [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ]

That	it	is	very	pleasant	to	be	so	well	received	,	especially	when	,	three	years	ago
那	它	是	非常	令人愉快的	到	是	所以	出色地	已收到	,	尤其	什么时候	,	三	年	前

,

,

,

能受到如此热烈欢迎真是令人高兴，尤其是在三年前，

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [snʌbd] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊbɑ:di] .

I	was	generally	snubbed	and	treated	as	a	nobody	.
我	曾是	一般来说	冷落	和	治疗	作为	一个	无人	.

我通常受到冷落，被当成无名小卒。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['bizli] .

THE	BUSY	BISLEY	.
这	忙碌的	比斯利	.

繁忙的比斯利。

[si:n] — [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] .

SCENE	—	Within	measurable	distance	of	Waking	.
场景	—	之内	可测量的	距离	的	醒来	.

场景——在距离醒来可测量的范围内。

['entər]['laʊndʒər][ænd; ənd]['mɑ:rksmən] , [ɑ:r] . [ænd; ənd][el] .

Enter	Lounger	and	Marksman	,	R	.	and	L	.
进入	躺椅	和	神射手	,	拉	.	和	L	.

进入 Lounger 和 Marksman，R. 和 L.

['laʊndʒər] (['hɑ:rtɪli]) .

Lounger	(	heartily	)	.
躺椅	(	衷心地	)	.

躺椅（热情地）。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !

Why	,	I	am	glad	to	see	you	!
为什么	,	我	是	高兴的	到	看	你	!

哇，见到你真高兴!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ?

And	how	are	things	going	on	?
和	如何	是	事物	去	在	?

事情进展如何?

['mɑ:rksmən] (['kɔ:rdʒəli] , [bʌt; bət] [ə'brʌptli]) .

Marksman	(	cordially	,	but	abruptly	)	.
神射手	(	诚挚地	,	但	突然	)	.

神射手（热情但生硬地）。

['kæpətəli] !

Capitally	!
资本	!

太棒了!

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] !
But I say , what a hurry you are in !
但 我 说 , 什么 一个 匆忙 你 是 在 !

但我说，你也太着急了吧!

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæt] ?
Can't you stop a minute for a chat ?
不能 你 停止 一个 分钟 为了 一个 聊天 ?

能不能抽出一点时间聊聊?

[ma:rks] .
Marks .
分数 .

分数。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['moʊmənts][ɑ:r; ər] ['preʃəs] .
Another time , but just now moments are precious .
其他 时间 , 但 只是 现在 时刻 是 宝贵的 .

以后再说吧，但现在时间很宝贵。

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] ,
But I say ,
但 我 说 ,

但我说，

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [hɪr] — [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] ['getɪŋ]
you see I have found myself here — it doesn't take much longer than getting
你 看 我 有 成立 我 这里 — 它 不 拿 很多 更长 比 获得
[daʊn] [tu:; tə] ['wɪmbldən] .
down to Wimbledon .
向下 到 温布尔登 .

你看，我发现自己身处此地——其实和去温布尔登看球赛的时间差不多。

[ma:rks] .
Marks .
分数 .

分数。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] — [hu:'evər] [sed] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ?
Of course it doesn't — whoever said it did ?
的 课程 它 不 — 谁 说 它 做过 ?

当然不是——谁说是的?

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] !
But there , old chap , I must be off !
但 那里 , 老的 小伙子 , 我 必须 是 离开 !

好了，老兄，我得走了!

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] !
You **are** **in** **a** **hurry** **!**
你 是 在 一个 匆忙 !

你很着急啊!

[ɑː] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪs] ?
Ah **,** **we** **used** **to** **have** **pleasant** **days** **in** **the** **old** **place** **?**
啊 , 我们 用过的 到 有 令人愉快的 天 在 这 老的 地方 ?

啊，我们以前在老地方过得很愉快啊!

[maːrks] .
Marks **.**
分数 .

分数。

[dɪd][wiː; wi] ?
Did **we** **?**
做过 我们 ?

真的吗?

[aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][dɪd] .
I **daresay** **we** **did** **.**
我 敢说 我们 做过 .

我敢说我们做到了。

[laʊŋ] .
Loung **.**
休息室 .

休息室。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Why **,** **of** **course** **!**
为什么 , 的 课程 !

当然可以!

[grænd][oʊld] [deɪz] !
Grand **old** **days** **!**
盛大 老的 天 !

美好的旧时光!

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪŋ] [jʊr; jər] [tent] ; [ænd; ənd] [ðen]
Don't **you** **remember** **what** **fun** **it** **used** **to** **be** **decorating** **your** **tent** **;** **and** **then**
不 你 记住 什么 乐趣 它 用过的 到 是 装饰 你的 帐篷 ; 和 然后
,
,
,

你难道不记得以前装饰帐篷有多有趣了吗? 然后,

[wen] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [keɪm] [daʊn] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ðɪ][deɪ] [lɔːŋ] — [wʌt] [lɑːks] [ˌaɪ 'tiː]
when **the** **ladies** **came** **down** **—** **which** **they** **did** **nearly** **all** **the** **day** **long** **—** **what** **larks** **it**
什么时候 这 女士们 来了 向下 — 哪个 他们 做过 几乎 全部 这 天 长的 — 什么 云雀 它
[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [tiː] [ænd; ənd]['klærət] - [kʌp] ?
was **getting** **them** **tea** **and** **claret** **-** **cup** **?**
曾是 获得 他们 茶 和 红酒 - 杯子 ?

当女士们下来的时候——她们几乎整天都在下来——给她们端上茶和红酒杯是多么有趣啊!

[ma:rks] .
Marks .
分数 .

分数。

['veri] ['laɪkli] .
Very **likely** .
非常 可能 .

很有可能。

[bʌt; bət][wi:; wi][dəunt][hæv; həv]['meni] ['leɪdiz] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] [tu:] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
But **we** **don't** **have** **many** **ladies** **now** **,** **and** **a** **good** **job** **too** **—** **they** **are**
但 我们 不 有 许多 女士们 现在 , 和 一个 好的 工作 也 — 他们 是
[ə; eɪ] [bɔ:r] .
a **bore** .
一个 钻孔 .

但我们现在没有多少女性员工，而且她们的工作也不好——她们很无聊。

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

[wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [tʃæp] !
Well **,** **you** **are** **a** **chap** **!**
出色地 , 你 是 一个 小伙子 !

哇，你真是个好小伙！

[waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi]['eni] [fʌn] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌznz] ,
Why **,** **how** **can** **there** **be** **any** **fun** **without** **your** **sisters** **,** **and** **your** **cousins** **,**
为什么 , 如何 能 那里 是 任何 乐趣 没有 你的 姐妹 , 和 你的 表兄弟姐妹 ,
[ænd; ənd][jʊr; jər]['meɪd(ə)n] [ænt] ?
and **your** **maiden** **aunts** **?**
和 你的 少女 姑姑们 ?

如果没有姐妹、表姐妹和姑姑，怎么能有乐趣呢?

[ma:rks] .
Marks .
分数 .

分数。

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt] [fʌn] .
We **don't** **want** **fun** .
我们 不 想 乐趣 .

我们不想玩乐。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [gʊd] - [baɪ] !
But **there** **,** **good** **-** **bye** **!**
但 那里 , 好的 - 再见 !

好了，再见!

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɔ:l] [ðɪs] [wei] [tu:; tə] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp] .
But **I** **say** **,** **I** **have** **come** **all** **this** **way** **to** **look** **you** **up** **.**
但 我 说 , 我 有 来 全部 这 方式 到 看 你 向上 .

但我想说，我千里迢迢来到这里就是为了见你。

[maːrks] .
Marks .
分数 .

分数。

([ˌʌnˈbendɪŋ]) .
(unbending) .
(不屈) .

（不屈）。

['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['ræðər] [æn; ən]
Very kind of you , but , my dear fellow , you have chosen rather an
非常 种类 的 你 , 但 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 有 选定 相当 一个
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [taɪm] .
unfortunate time .
不幸 时间 .

非常感谢您的好意，但是，我的朋友，您选择的时机不太合适。

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

[waɪ] , [æt; ət] ['wɪmbldən] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] !
Why , at Wimbledon you had nothing to do !
为什么 , 在 温布尔登 你 有 没有什么 到 做 !

在温布尔登，你根本无事可做!

[maːrks] .
Marks .
分数 .

分数。

['veri] ['laɪkli] .
Very likely .
非常 可能 .

很有可能。

[bʌt; bət] [ðen] ['bizli] ['iznt] ['wɪmbldən] .
But then Bisley isn't Wimbledon .
但 然后 比斯利 不是 温布尔登 .

但比斯利毕竟不是温布尔登。

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

(['draɪli]) .
(dryly) .
(干巴巴地) .

（枯燥地）

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .
So it seems .
所以 它 似乎 .

看来确实如此。

['evriwʌn] [sed] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [muːvd] [ðə; ði][kæmp] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ðeɪ]
Everyone said that , when they moved the camp further away from home , they
每个人 说 那 , 什么时候 他们 已搬 这 营 更远 离开 从 家 , 他们
[wʊd] ['ruːɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
would ruin the meeting .
会 废墟 这 会议 .

大家都说，如果他们把营地搬到离家更远的地方，就会破坏这次聚会。

[maːrks] .
Marks .
分数 .

分数。

[ðen] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Then everyone was wrong .
然后 每个人 曾是 错误的 .

那么，所有人都错了。

[waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] ['swɪmɪŋli] .
Why , we are going on swimmingly .
为什么 , 我们 是 去 在 游泳 .

我们进展得非常顺利。

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['biːstli] [dʌl] .
It must be beastly dull .
它 必须 是 兽 乏味的 .

肯定无聊透顶。

[maːrks] .
Marks .
分数 .

分数。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

['lʌvli] ['kʌntri] , [gʊd] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][reɪnz] , [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][draɪ]
Lovely country , good range , and , after it rains , two minutes later it is dry
迷人的 国家 , 好的 范围 , 和 , 后 它 雨 , 二 分钟 之后 它 是 干燥
[æz; əz][boʊn] .
as bone .
作为 骨 .

美丽的乡村，丰富的资源，而且下雨后两分钟就干透了。

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

[jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][æz; əz]['pɑːpjələr][æz; əz] ['wɪmbldən]
Yes , but it stands to reason that it can't be as popular as Wimbledon
是的 , 但 它 站立 到 原因 那 它 不能 是 作为 受欢迎的 作为 温布尔登
.
:
.

是的，但理所当然地，它不可能像温布尔登网球公开赛那样受欢迎。

[maːrks] .
Marks .
分数 .

分数。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [best] [test] [ʌv; əv] [ðæt] .
My dear fellow , figures are the best test of that .
我的 亲爱的 同伴 , 数据 是 这 最好的 测试 的 那 .

亲爱的朋友，数字是最好的检验标准。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn] [wiː; wɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [mɔːr]
In all the history of the Association we have never had more
在 全部 这 历史 的 这 协会 我们 有 绝不 有 更多的
['entrɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [jɪr] .
entries than this year .
条目 比 这 年 .

协会历史上，参赛作品数量从未像今年这么多。

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

[ðæt] [meɪ] [biː; bɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [hæf] [ðə; ðɪ] [fʌn] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nɪrər] [taʊn] .
That may be , but you don't have half the fun you had nearer town .
那 可能 是 , 但 你 不 有 一半 这 乐趣 你 有 更近 镇 .

也许是这样，但你在这里获得的乐趣远不及在城里时那么多。

[maːrks] .
Marks .
分数 .

分数。

(['læfɪŋ]) .
(laughing) .
(笑) .

（笑）。

[dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] !
Don't want to !
不 想 到 !

不想！

['bɪznəs] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [nɑːt] ['pleʒər] !
Business , my dear fellow , not pleasure !
商业 , 我的 亲爱的 同伴 , 不是 乐趣 !

朋友，这是生意，不是享乐！

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊld] [mæn] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] !
And now , old man , I really must be off !
和 现在 , 老的 男人 , 我 真的 必须 是 离开 !

老头，我真的得走了！

[tɑː] , [tɑː] !
Ta , ta !
ta , ta !

太极了！

[siː] [juː; jʊ] ['leɪtər] .
See you later .
看 你 之后 .

再见。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

[wel] , [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['wɪmbldən] .
Well , whatever he may say , I prefer Wimbledon .
出色地 , 任何 他 可能 说 , 我 更喜欢 温布尔登 .

不管他怎么说，我还是更喜欢温布尔登。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [daʊn] [hɪr] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn]
And as there doesn't seem much for me to do down here , I shall return
和 作为 那里 不 似乎 很多 为了 我 到 做 向下 这里 , 我 将 返回
[tuː; tə] [taʊn] .
to town .
到 镇 .

既然我在这里似乎没什么事可做，我就回城里去吧。

[[dʌz] [soʊ] .
[Does so .
[做 所以 .

确实如此。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] ['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

['sekənd] ['bærən] .
Second Baron .
第二 男爵 .

第二男爵。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .
House of Commons .
房子 的 公共领域 .

下议院。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] [sɪks] . — [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [wʊd] [duː] [wɪ'ðaʊt]
Monday , July 6 . — Don't know what the House of Lords would do without
周一 , 七月 6 . — 不 知道 什么 这 房子 的 领主 会 做 没有
[wiːmz] .
WEMYSS .
韦姆斯 .

7 月 6 日，星期一——真不知道如果没有 WEMYSS，上议院会怎么样。

[haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [gets] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɛlˌkoʊ] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

How	the	House	of	Commons	gets	along	without	ELCHO	is	another	story	.
如何	这	房子	的	公共领域	获得	沿着	没有	埃尔乔	是	其他	故事	.

没有了ELCHO，下议院是如何运作的，那就是另一回事了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['ɛlˌkoʊ] - [les] .

Of	course	we	are	not	absolutely	ELCHO	-	less	.
的	课程	我们	是	不是	绝对地	埃尔乔	-	较少的	.

当然，我们并非完全没有ELCHO。

[hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [æn; ən] ['ɛlˌkoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmənz] .

Amurath	has	succeeded	to	Amurath	,	and	there	is	still	an	ELCHO	in	the	Commons	.
阿穆拉特	有	成功了	到	阿穆拉特	,	和	那里	是	仍然	一个	埃尔乔	在	这	公共领域	.

阿穆拉斯继承了阿穆拉斯的职位，下议院仍然有一位ELCHO成员。

[pər'hæps][ɪn][taɪm][hiː; hi] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðər] .

Perhaps	in	time	he	may	reach	the	towering	height	of	his	illustrious	father	.
也许	在	时间	他	可能	抵达	这	参天	高度	的	他的	杰出	父亲	.

或许假以时日，他能达到他那杰出父亲的高度。

[hiː; hi] [dʌz] ['veri] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

He	does	very	well	as	it	is	;
他	做	非常	出色地	作为	它	是	;

他现在做得已经很好了;

[meɪd] [ɪk'siːdɪŋli] [smɑːrt] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [ə'dʒɜːrnmənt] ['oʊvər] ['dɜːrbi] [deɪ] .

made	exceedingly	smart	speech	the	other	afternoon	on	adjournment	over	Derby	Day	.
制成	非常	聪明的	演讲	这	其他	下午	在	休会	超过	德比	天	.

那天下午，在德比日休会期间，他发表了非常精彩的演讲。

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [ber] [ʌp] ; [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

We	try	to	bear	up	;	make	the	best	of	things	;
我们	尝试	到	熊	向上	;	制作	这	最好的	的	事物	;

我们努力坚持；尽力做到最好;

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] ['hɑːrts] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] ['sentʃəri] [hæz; həz] [siːn] [bʌt; bət][wʌn] [lɔːrd] ['ɛlˌkoʊ] ,

but	in	our	secret	hearts	confess	that	this	century	has	seen	but	one	Lord	ELCHO	,
但	在	我们的	秘密	心	承认	那	这	世纪	有	已见	但	一	主	埃尔乔	,

但我们内心深处都承认，本世纪只有一位埃尔乔勋爵。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [ɜːrl] [ʌv; əv] [wiːmz] .

and	now	he's	Earl	of	WEMYSS	.
和	现在	他是	伯爵	的	韦姆斯	.

现在他是韦米斯伯爵了。

[wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] [oʊld] [staɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

Was	in	fine	old	style	to	-	night	.
曾是	在	美好的	老的	风格	到	-	夜晚	.

今晚的氛围非常传统优雅。

['dɔːtʃəstə(r)] [brɔːt] [ɑːn] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] .

DORCHESTER	brought	on	question	of	Volunteers	.
多切斯特	带来	在	问题	的	志愿者	.

多切斯特提出了关于志愿军的问题。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɪmbldən] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [riːv'juːd] [baɪ] [ðæt] ['vetərən] [ðə; ði]

They	are	going	to	Wimbledon	on	Saturday	to	be	reviewed	by	that	veteran	the
他们	是	去	到	温布尔登	在	周六	到	是	已审核	经过	那	老将	这

['dʒɜːrmən] ['empərər] .

German	EMPEROR	.
德语	皇帝	.

他们将于周六前往温布尔登，接受那位德国皇帝——一位经验丰富的评委的点评。

['dɔːtʃəstə(r)] , [ɪn]['mɑːdɪst] , [kən'vɪnsɪŋ] [spiːtʃ] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [ˌʌn'fer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn]

DORCHESTER	,	in	modest	,	convincing	speech	,	pointed	out	how	unfair	it	was	that	,	in
多切斯特	,	在	谦虚的	,	令人信服的	演讲	,	尖	出去	如何	不公平	它	曾是	那	,	在

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ,

addition	to	,
添加	到	,

多切斯特以谦逊而令人信服的言辞指出，除了以下几点之外，这多么不公平：

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪz] [peɪ] , [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪz] [hɑːrd][wɜːrk] ,

in	many	cases	,	losing	a	day's	pay	,	in	all	cases	incurring	a	day's	hard	work	,
在	许多	案例	,	输	一个	天	支付	,	在	全部	案例	产生	一个	天	难的	工作	,

在很多情况下，这意味着损失一天的工资；在所有情况下，这意味着损失一天的辛勤劳动。

[ðæt] [ˌvɔlən'tiəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [peɪ] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][trɪp][tuː; tə] ['wɪmbldən]

that	Volunteers	should	be	required	to	pay	expenses	of	their	trip	to	Wimbledon
那	志愿者	应该	是	必需的	到	支付	开支	的	他们的	旅行	到	温布尔登

.

:

.

志愿者应自行承担前往温布尔登的旅费。

['dɔːtʃəstə(r)] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'sed] ; [pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ɪn] [briːf] [spiːtʃ] .

DORCHESTER	left	nothing	unsaid	;	put	the	whole	case	in	brief	speech	.
多切斯特	左边	没有什么	未说出口的话	;	放	这	所有的	案件	在	简短的	演讲	.

多切斯特言简意赅，用简短的演讲概括了整个案情。

[bʌt; bət] [wiːmz] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] .

But	WEMYSS	not	going	to	be	left	out	.
但	韦姆斯	不是	去	到	是	左边	出去	.

但WEMYSS也不会被排除在外。

[ˌɪntər'poʊzd] [ɪn] [faɪn] ['peɪtrənaɪz] ['mænər] ; [meɪd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] - [gʊd]

Interposed	in	fine	patronising	manner	;	made	acknowledgment	of	DORCHESTER's	good
插入	在	美好的	居高临下	方式	;	制成	致谢	的	-	好的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'mædʒɪneri] [keɪs] ,

intention	;	but	,	suggesting	an	absolutely	imaginary	case	,
意图	;	但	,	建议	一个	绝对地	假想	案件	,

他以一种居高临下的姿态插话；承认了多切斯特的良好意图；但是，他却提出了一个完全虚构的例子，

[tʊk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ]

took	exception	to	the	presentation	of	the	Volunteers	in	the	light	of	asking
采取	例外	到	这	推介会	的	这	志愿者	在	这	光	的	问

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [peɪ] .

for	a	day's	pay	.
为了	一个	天	支付	.

鉴于志愿者们要求获得一天的报酬，对此表示异议。

[ðæt] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] .

That	,	he	said	,	would	spoil	the	whole	case	.
那	,	他	说	,	会	剧透	这	所有的	案件	.

他说，那样做会毁了整个案子。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

No	one	had	suggested	anything	of	the	kind	.
不	一	有	建议	任何事物	的	这	种类	.

之前没有人提出过类似的建议。

[wi:mz] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðɪs] [naɪn] - [pɪn][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv]

WEMYSS	had	brought	this	nine	-	pin	in	with	him	as	if	it	were	one	of
韦姆斯	有	带来	这	九	-	别针	在	和	他	作为	如果	它	是	一	的

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˌbækə'rɑ:] ['kauntəz] ,

a	set	of	baccarat	counters	,
一个	放	的	百家乐	计数器	,

韦米斯把这只九柱戏法球带了进来，就好像它是百家乐筹码中的一件一样。

[hæd; həd][set][ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɔkiŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

had	set	it	up	,	and	was	now	knocking	it	down	.
有	放	它	向上	,	和	曾是	现在	敲门	它	向下	.

之前已经搭建好了，现在却要把它拆掉。

['noʊb(ə)l][lɔ:ds][sæt][ænd; ənd][stɛərd][ɪn][pə'laɪt] [ə'meɪzmənt] .

Noble	Lords	sat	and	stared	in	polite	amazement	.
高贵	领主	卫星	和	凝视	在	有礼貌的	惊愕	.

贵族们端坐着，带着礼貌的惊讶凝视着。

['krænbrʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [wei] , [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [reɪzd] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] .

CRANBROOK	,	in	his	impetuous	way	,	jumped	up	and	raised	point	of	order	.
克兰布鲁克	,	在	他的	浮躁	方式	,	跳了起来	向上	和	提高	观点	的	命令	.

克兰布鲁克一如既往地冲动，跳起来提出程序问题。

[wi:mz] [pʊt][hɪm; ɪm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ] [swi:p] [ʌv; əv] [sɔ:rd] - [ɑ:rm] , [ænd; ənd][went][ɑ:n][tu:; tə][end]

WEMYSS	put	him	aside	with	sweep	of	sword	-	arm	,	and	went	on	to	end
韦姆斯	放	他	旁边	和	扫	的	剑	-	手臂	,	和	去	在	到	结尾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,

of	his	speech	,
的	他的	演讲	,

韦米斯挥动剑臂将他推到一边，继续完成了他的演讲。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr] ['fɔ:rsɪz] .

which	showed	who	was	the	true	friend	of	the	Volunteer	forces	.
哪个	显示	WHO	曾是	这	真的	朋友	的	这	志愿者	力量	.

这证明了谁才是志愿军真正的朋友。

" [ɑ:] , " [sed] [jʌŋ] ['læmɪŋtən] , ['sekənd]['bærən] ,

"	Ah	,	"	said	young	LAMINGTON	,	second	Baron	,
"	啊	,	"	说	年轻的	拉明顿	,	第二	男爵	,

“啊，”年轻的拉明顿，第二代男爵说道。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pli:zd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['mæntld] [wi:mz] - [braʊ]

regarding	with	pleased	interest	the	flush	of	satisfaction	that	mantled	WEMYSS	'	brow
关于	和	高兴	兴趣	这	冲洗	的	满意	那	披风	韦姆斯	-	眉头

[wen] [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

when	he	resumed	his	seat	,
什么时候	他	恢复	他的	座位	,

饶有兴致地看着韦米斯重新坐下时，脸上浮现出的满意的红晕。

" [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ['fɛloʊz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm]

"	this	House	would	have	been	nothing	only	for	us	fellows	coming	in	from
"	这	房子	会	有	到过	没有什么	仅有的	为了	我们	伙伴们	未来	在	从

[ðə; ði] ['kɑ:mənz] .

the	Commons	.
这	公共领域	.

“如果没有我们这些从下议院进来的人，这个上议院什么都不是。”

[its] [nuː] [blʌd] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] .
It's new blood that does it .
它是 新的 血 那 做 它 .

是新鲜血液带来了改变。

[aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] [maɪˈself][sʌm; səm] [deɪ] .
I'll make them a speech myself some day .
患病的 制作 他们 一个 演讲 我 一些 天 .

总有一天我会亲自给他们发表演讲。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] .
" Business done . — Quite a lot in the Commons .
" 商业 完毕 . — 相当 一个 很多 在 这 公共领域 .

“议事完成。——下议院有很多事情要处理。”

['tuːzdeɪ] . — ['fɝːgəsən] [sez] [laɪf][æt; ət] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [wʊd] [biː; bi][ɪn'dʊrəb(ə)l]['oʊnli][fɔːr; fər]
Tuesday . — FERGUSSON says life at Foreign Office would be endurable only for
周二 . — 弗格森 说道 生活 在 外国的 办公室 会 是 可忍受的 仅有的 为了
['læbi] .
LABBY .
拉比 .

星期二——弗格森说，只有拉比才能忍受外交部的生活。

[ðə; ði][seɪdʒ][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] [ɑːn][ðə; ði][breɪn] ;
The Sage has got the Triple Alliance on the brain ;
这 圣人 有 得到 这 三倍 联盟 在 这 脑 ;

圣人满脑子都是三国联盟的事；

[s'pendz][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn] ['dræftɪŋ] ['kwestʃənz] [ðer; ðər][ə'nent] .
spends his mornings in drafting questions there anent .
花费 他的 早晨 在 起草 问题 那里 附近 .

他每天早上都花时间起草与此相关的问题。

[ðæt] ['fɝːgəsən] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] ,
That FERGUSSON wouldn't mind so much ,
那 弗格森 不会 头脑 所以 很多 ,

弗格森应该不会太介意。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn] ['dræftɪŋ] ['ænsər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [lʊk]
only it involves his spending his afternoons in drafting answers that shall look
仅有的 它 涉及 他的 开支 他的 下午 在 起草 答案 那 将 看
[koʊ'hɪrənt] ,
coherent ,
相干 ,

只不过这意味着他要花整个下午的时间来撰写看起来条理清晰的答案。

[ænd; ənd] [jet] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
and yet say nothing .
和 然而 说 没有什么 .

然而，他却什么也不说。

['ænsər] ['ɔːf(ə)n][soʊ]['ædmərəbli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ,
Answers often so admirably suited to their purpose ,
答案 经常 所以 令人钦佩地 适合 到 他们的 目的 ,

答案往往非常恰当，恰到好处。

[ðæt] [dauts] [ə'raɪz][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ə; eɪ]['fɜːmər][hænd][ðæn; ðən] ['fɜːrgəsənz] [hæz; həz][nɑːt]
that doubts arise as to whether a firmer hand than FERGUSSON's has not
那 疑虑 出现 作为 到 无论 一个 更坚固 手 比 弗格森的 有 不是
[treɪst] [ðem; ðəm][ɑːn]['peɪpər] .
traced them on paper .
追踪 他们 在 纸 .

不禁让人怀疑，是否有比弗格森更坚定的人在纸上描绘了这些痕迹。

" [ə; eɪ] [dʌl] [mæn] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [freɪz] [ɪn] [wɪtʃ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" A dull man , " was the phrase in which , years ago ,
" 一个 乏味的 男人 , " 曾是 这 短语 在 哪个 , 年 前 ,

“一个无趣的人”，这是多年前人们用来形容一个人的短语。

[dʒɑ:n] [braɪt] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] ['steɪtsmən] [ðen] [noʊn] [æz; əz][sɜ:r]
JOHN BRIGHT dismissed from consideration the statesman then known as Sir
约翰 明亮的 解雇 从 考虑 这 政治家 然后 已知 作为 先生
[tʃɑ:rlz] ['ædəli] .
CHARLES ADDERLY .
查尔斯 艾德利 .

约翰·布莱特将当时被称为查尔斯·阿德利爵士的政治家排除在考虑范围之外。

[tu:; tə] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ['fɜ:gəsən] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [mæn] , [ɪn'keɪpəbl] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,
To House of Commons FERGUSSON is a dull man , incapable , as it seems ,
到 房子 的 公共领域 弗格森 是 一个 乏味的 男人 , 无法 , 作为 它 似乎 ,

在下议院看来，弗格森是个无趣、无能的人。

[ʌv; əv] ['freɪmɪŋ] [ði:z] ['sʌt(ə)l] ['ænsər] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] ,
of framing these subtle answers that look as if they meant so much ,
的 框架 这些 微妙的 答案 那 看 作为 如果 他们 意思是 所以 很多 ,

精心构建这些看似意义深远的微妙回答，

[ænd; ənd] [jet] [seɪ] [soʊ]['lɪt(ə)l] .
and yet say so little .
和 然而 说 所以 小的 .

然而，他却很少说话。

[seɪdʒ][ʌv; əv] [kwi:n] ['ænz] [geɪt] .
Sage of Queen Anne's Gate .
圣人 的 女王 安妮的 门 .

安妮女王门的贤者。

[hu:'evər] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] ,
Whoever be the author ,
谁 是 这 作者 ,

无论作者是谁，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ðæt] ['fɜ:gəsən] [kən'tribjuts] [tu:; tə] [sək'ses] [ʌv; əv] ['ænsər] [baɪ][hɪz; ɪz]
it must be said that FERGUSSON contributes to success of answers by his
它 必须 是 说 那 弗格森 贡献 到 成功 的 答案 经过 他的
['mænər] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] .
manner of reading them .
方式 的 阅读 他们 .

必须指出的是，弗格森通过他解读答案的方式，为答案的成功做出了贡献。

[soʊ] [pɔ:r'tentəs] [ɪz][hɪz; ɪz]['grævəti] , [soʊ][laɪk][ə; eɪ][stoʊn] [wɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌɪmpər,tɜ:rbə'bɪlətɪ] ,
So portentous is his gravity , so like a stone wall his imperturbability ,
所以 不祥的 是 他的 重力 , 所以 喜欢 一个 石头 墙 他的 不扰动性 ,

他的沉稳如此庄严，他的镇定如石墙般坚不可摧。

[ðæt] [ðə; ðɪ][seɪdʒ] ['dæʃɪz] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ɪf]
that the Sage dashes himself up against it with much the same effect as if
那 这 圣人 破折号 他自己 向上 反对 它 和 很多 这 相同的 影响 作为 如果
[hi:; hɪ][wɜ:r; wər] [ə'tækɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [hɔ:l] .
he were attacking one of the buttresses of Westminster Hall .
他 是 攻击 一 的 这 扶壁 的 威斯敏斯特 大厅 .

圣贤猛地撞向它，其效果与攻击威斯敏斯特大厅的扶壁几乎相同。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:r'tu:ɪtəs] [kən,kætə'neɪʃn] [ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [moʊst] ['hæpi] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlt] ,
It is a fortuitous concatenation of circumstances , most happy in its result ,
它 是 一个 偶然 级联 的 情况 , 最多 快乐的 在 它是 结果 ,

这是一系列机缘巧合的结果，最终的结果令人非常满意。

[ðæt] [wen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [æn; ən] ['ænsər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]
that **when** **in** **the** **House** **of** **Commons** **an** **answer** **is** **to** **be** **given** **which** **shall**
那 什么时候 在 这 房子 的 公共领域 一个 回答 是 到 是 给定 哪个 将
[kən'veɪ] [noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
convey **no** **information** **,**
传达 不 信息 ,

当在下议院作出答复时，答复不得包含任何信息。

[ðə; ði] [mɑ:rkɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪkteɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['fɝ:gəsən] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
the **MARKISS** **should** **dictate** **it** **,** **and** **FERGUSSON** **recite** **it** **.**
这 马基斯 应该 听写 它 , 和 弗格森 背诵 它 .

马克西斯应该口述，弗格森应该背诵。

[ɪf] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['seɪdʒəz]['kwestʃən][tu:; tə] - [naɪt] ,
If **,** **in** **reply** **to** **the** **Sage's** **question** **to** **-** **night** **,**
如果 , 在 回复 到 这 圣人的 问题 到 - 夜晚 ,

如果，今晚在回答这位智者的问题时，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə]
as **to** **the** **understanding** **between** **this** **country** **and** **Italy** **with** **respect** **to**
作为 到 这 理解 之间 这 国家 和 意大利 和 尊重 到
[ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ][ɪn] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
the **status** **quo** **in** **Mediterranean** **,**
这 地位 如此 在 地中海 ,

关于我国与意大利就地中海现状达成的谅解，

['fɝ:gəsən] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd]
FERGUSSON **had** **stood** **up** **and**
弗格森 有 站立 向上 和

弗格森站了起来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ri'saitid] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [ʌp][tu:; tə] [twelv] [taɪmz] [twelv] ,
recited **the** **multiplication** **table** **up** **to** **twelve** **times** **twelve** **,**
背诵 这 乘法 桌子 向上 到 十二 时代 十二 ,

背诵了十二乘以十二的乘法表，

[ðə; ði] [ri'ma:ks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] ['reləvənt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [hi:; hi]
the **remarks** **would** **have** **been** **just** **as** **relevant** **and** **informing** **as** **those** **he**
这 评论 会 有 到过 只是 作为 相关的 和 通知 作为 那些 他
[ri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] .
read **from** **the** **paper** **.**
读 从 这 纸 .

这些评论与他从报纸上读到的内容一样具有相关性和启发性。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æspekt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
Moreover **,** **the** **gravity** **of** **his** **aspect** **and** **the** **solemn** **inflection** **of** **his** **voice**
而且 , 这 重力 的 他的 方面 和 这 庄严 拐点 的 他的 嗓音
,
,
,

此外，他神情严肃，语气庄重，

[wʊd] [hæv; həv] [kəm'peld] ['membər] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

would	have	compelled	Members	to	listen	to	the	end	of	the	recitation	with
会	有	被迫	成员	到	听	到	这	结尾	的	这	背诵	和

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dɪm] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

a	sort	of	dim	consciousness	that	they	were	really	being	informed	as	to	the
一个	种类	的	暗淡	意识	那	他们	是	真的	存在	知情的	作为	到	这

['di:teɪlz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] ['sekrəteri] [ʌv; əv]

details	of	an	understanding	come	to	between	Her	majesty's	Secretary	of
细节	的	一个	理解	来	到	之间	她	陛下的	秘书	的

[steɪt] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] [ə'ferz] ,

State	for	Foreign	Affairs	,
状态	为了	外国的	事务	,

这将迫使议员们带着一种模糊的意识听完朗诵，意识到他们实际上正在被告知女王陛下的外交大臣之间达成的谅解的细节。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][ænd; ənd] ['ɪtəli] .

and	the	Governments	of	Germany	and	Italy	.
和	这	政府	的	德国	和	意大利	.

以及德国和意大利政府。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [θru:] [rɪ'pɔ:rt] [steɪdʒ] .

Business	done	.	—	Education	Bill	through	Report	Stage	.
商业	完毕	.	—	教育	账单	通过	报告	阶段	.

事务完成——教育法案已通过报告阶段。

['θɜ:rzdeɪ] . — [haʊs] ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][lænd] ['pɜ:rtʃəs] [bɪl] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] ,

Thursday	.	—	House	having	disposed	of	Land	Purchase	Bill	and	Education	Bill	,
周四	.	—	房子	拥有	处置	的	土地	购买	账单	和	教育	账单	,

星期四——众议院已审议通过土地购买法案和教育法案。

[ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'voʊt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [tu:; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'ferz]

is	able	to	devote	portion	of	sitting	to	consideration	of	its	own	personal	affairs
是	有能力的	到	奉献	部分	的	坐着	到	考虑	的	它是	自己的	个人的	事务

.

:

.

能够抽出部分会议时间来考虑自己的个人事务。

['mɔ:rtən] [brɪŋz] [ɑ:n]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][bɑ:r][ɪn] ['lɑ:bi] [ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

MORTON	brings	on	subject	of	Bar	in	Lobby	of	House	of	Commons	.
莫顿	带来	在	主题	的	酒吧	在	大厅	的	房子	的	公共领域	.

莫顿提出了下议院大厅酒吧的问题。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:r] [ðæt] ['lɑ:ˌkwʊd] , ['æskwɪθ] , [ænd; ənd] [ri:d] [ə'dɔ:rn] ;

Nothing	to	do	with	the	Bar	that	LOCKWOOD	,	ASQUITH	,	and	REID	adorn	;
没有什么	到	做	和	这	酒吧	那	洛克伍德	,	阿斯奎斯	,	和	里德	装饰	;

['mɪrli] [ə; eɪ] ['kaʊntər] ,

merely	a	counter	,
仅仅	一个	柜台	,

与洛克伍德、阿斯奎斯和里德装饰的酒吧无关；仅仅是一个柜台而已。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sel] [wʌt] ['dʒemi] ['loʊðɚ] [ə'lu:dz] [tu:; tə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [er] [ʌv; əv]

at	which	they	sell	what	JEMMY	LOWTHER	alludes	to	,	with	a	bewitching	air	of
在	哪个	他们	卖	什么	杰米	洛瑟	暗示	到	,	和	一个	迷人的	空气	的

['dɪstənt] [ə'kweɪntəns] ,

distant	acquaintance	,
遥远	熟人	,

他们在那里出售杰米·洛瑟所暗示的那种东西，带着一种遥远熟人的迷人气息。

[æz; əz] " [ˌælkə'hɑːlɪk] ['lɪkərz] .
as **"** **alcoholic** **liquors** **.**
作为 " 酗酒者 酒 .

作为"酒精饮料"。

" ['mɔːrtən] , [huːz] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['θɜːrəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
" MORTON , whose great ambition in life is to make people thoroughly comfortable
" 莫顿 , 谁 伟大的 志向 在 生活 是 到 制作 人们 彻底 舒服的
, ['wɒnts][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði][bɑːr] .
, wants to close the Bar .
, 想要 到 关闭 这 酒吧 .

"莫顿毕生最大的抱负就是让人们感到无比舒适，他想关闭酒吧。"

['sɪdni] ['hɜːrbərt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [ə'pɪrəns] [æz; əz] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
SYDNEY HERBERT , making a rare appearance as spokesman for the Government
悉尼 赫伯特 , 制作 一个 稀有的 外貌 作为 发言人 为了 这 政府
[ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ,
on the Treasury Bench ,
在 这 财政部 长椅 ,

悉尼·赫伯特罕见地以政府发言人的身份出现在财政席位上。

[pliːdz] [æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɔːf] [ə'genst] [ə'ledʒd] ['iːv(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] "
pleads as a set - off against alleged evil example , the large consumption of "
恳求 作为 一个 放 - 离开 反对 据称 邪恶的 例子 , 这 大的 消耗 的 "
['lemən] [skwɑːʃ] ,
lemon squash ,
柠檬 壁球 ,

为了抵消所谓的恶例，大量消费"柠檬汁"

" [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪk'spleɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] " [ə; eɪ][nɑːn] - [ɪn'tɑːksɪkənt] .
" which he explains to the House is " a non - intoxicant .
" 哪个 他 解释 到 这 房子 是 " 一个 非 - 醉人 .

他向众议院解释说，这是一种"非麻醉性物质"。

" ['kæmbl] - ['bænərmən] [sendz] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [θruː] ['lɪsnɪŋ] ['senət] [baɪ]
" CAMPBELL - BANNERMAN sends thrill of apprehension through listening Senate by
" 坎贝尔 - 旗手 发送 刺激 的 忧虑 通过 聆听 参议院 经过
[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪz] ['laɪsnst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]
inquiring whether the House of Commons is licensed for the sale of intoxicating
查询 无论 这 房子 的 公共领域 是 获得许可的 为了 这 销售 的 醉人
['lɪkərz] ?
liquors ?
酒 ?

"坎贝尔-班纳曼向参议院提出疑问：下议院是否持有销售烈性酒的许可证？这番质问令在场的参议员们感到既兴奋又紧张。"

[noʊ][wʌn] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
No one every thought of that before .
不 一 每一个 想法 的 那 前 .

以前从来没有人想到过这一点。

[æz; əz][fɑːr][æn; ən] ['eniwʌn] [noʊz] , [pleɪs] ['iznt] ['laɪsnst] ; ['kɑːnsɪkwentli] , [ɪn] ['veri] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv]
As far an anyone knows , place isn't licensed ; consequently , in very birthplace of
作为 远的 一个 任何人 知道 , 地方 不是 获得许可的 ; 最后 , 在 非常 出生地 的
[ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,
legislation ,
立法 ,

据所有人所知，该场所没有获得许可；因此，在立法的发源地，

[ðə; ði] [lɔ:] [hæz; həz][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [bɪn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [dɪ'faɪd] .

the	law	has	for	years	been	systematically	defied	.
这	法律	有	为了	年	到过	系统地	违抗	.

多年来，这条法律一直遭到系统性的藐视。

[wɜ:rs] [ðɪs] [ðæn; ðən] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət]['temp(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

Worse	this	than	what	happened	at	Temple	the	other	day	,
更糟	这	比	什么	发生	在	寺庙	这	其他	天	,

这比前几天在坦普尔大学发生的事情还要糟糕。

[wen] [lɔ:rd] ['tʃænslər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][bɑ:r][ʌv; əv]

when	LORD	CHANCELLOR	and	a	score	of	principal	Members	of	Bar	of
什么时候	主	校长	和	一个	分数	的	主要的	成员	的	酒吧	的

['ɪŋgləndˌ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ɪn'daɪtmənt] [fɔ:r; fər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['drɑ:mə][ɪn][æn; ən] [ʌn'laɪsnst] [hɔ:l] .

England	narrowly	escaped	indictment	for	playing	a	drama	in	an	unlicensed	hall	.
英格兰	勉强	逃脱	起诉书	为了	玩耍	一个	戏剧	在	一个	无证	大厅	.

当时，大法官和二十名英国律师协会的主要成员因在无证大厅演出戏剧而险些被起诉。

['vɪʒ(ə)n] ['kɔndʒəd] [ʌp][ðə; ði] [pə'li:s] ['meɪkɪŋ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sent] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] , ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ]

Vision	conjured	up	the	police	making	sudden	descent	on	the	House	,	walking	off	with
想象	召唤	向上	这	警察	制作	突然	下降	在	这	房子	,	步行	离开	和

['spi:kər] ,

SPEAKER	,
扬声器	,

脑海中浮现出警察突然冲进众议院，带走议长的画面。

['sɑ:rdʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [oʊld] [mə'rælətɪ] , [tu:; tə] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər]

SERGEANT	-	AT	-	ARMS	,	and	possibly	OLD	MORALITY	,	to	nearest	station	,	there
军士	-	在	-	武器	,	和	可能	老的	道德	,	到	最近的	车站	,	那里

[tu:; tə][bi:; bi] [lɔkt] [ʌp] [tɪl] [rɪ'li:st] [ɑ:n][beɪl] .

to	be	locked	up	till	released	on	bail	.
到	是	已锁定	向上	直到	发布	在	保释	.

警卫官，或许还有老顽固，被送往最近的警局，在那里被关押，直到获得保释。

['dʒemi] , [dʒeɪ] . [pi:] .

Jemmy	,	J	.	P	.
杰米	,	J	.	P	.

杰米，JP

['dʒemi] ['loʊðɚ] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

JEMMY	LOWTHER	much	struck	by	suggestion	.
杰米	洛瑟	很多	击	经过	建议	.

杰米·洛瑟深受启发。

[hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] [ˌmædʒɪ'stɪrɪəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] .

His	innate	magisterial	instincts	on	the	alert	.
他的	先天	权威的	本能	在	这	警报	.

他与生俱来的威严本能被唤醒了。

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ænd; ənd][laɪk] ['dʒemi] ,

We	all	know	and	like	JEMMY	,
我们	全部	知道	和	喜欢	杰米	,

我们都认识也喜欢杰米，

[bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [best] .

but	few	of	us	have	opportunity	of	seeing	him	at	his	very	best	.
但	很少	的	我们	有	机会	的	看到	他	在	他的	非常	最好的	.

但我们当中很少有人有机会看到他巅峰时期的风采。

[ðæt] ['hæpənz] [wen] [hi:; hi][sɪts][ɑ:n][ðə; ði][ˌmædʒɪ'stɪrɪəl] [bentʃ] [ænd; ənd][di'spensiz]['dʒʌstɪs] .

That	happens	when	he	sits	on	the	Magisterial	Bench	and	dispenses	justice	.
那	发生	什么时候	他	坐着	在	这	权威的	长椅	和	分发	正义	.

当他坐在法官席上伸张正义时，这种情况就会发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['dʒemi] , [dʒeɪ] . [piː] . , [hiː; hi]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒuː'dɪʃəl]

It	is	as	JEMMY	,	J	.	P	.	,	he	rises	to	the	fullest	height	of	his	judicial
它	是	作为	杰米	,	J	.	P	.	,	他	上升	到	这	最	高度	的	他的	司法

['mænər] .

manner	.
方式	.

正是作为杰米（JEMMY）和太平绅士（JP），他才将自己的司法风范发挥到了极致。

[stɪl] , ['prɪti] [wel] [dʒʌst] [naʊ] .

Still	,	pretty	well	just	now	.
仍然	,	漂亮的	出色地	只是	现在	.

不过，现在情况还不错。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][baɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt][hɪz; ɪz]['poʊst(ə)l] [ə'dres] [æt; ət]

A	little	embarrassed	at	the	outset	by	consciousness	that	his	postal	address	at
一个	小的	尴尬的	在	这	开端	经过	意识	那	他的	邮政	地址	在

[liːdz] [ɪz] " [swɪlɪŋtən] [haʊs] .

Leeds	is	"	Swillington	House	.
利兹	是	"	斯威灵顿	房子	.

一开始，他有点尴尬，因为他意识到自己在利兹的邮政地址是"斯威灵顿大厦"。

" [ə'freɪd][sʌm; səm]['rɪbldˌraɪbɔːld]['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['vʌlgərli] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Afraid	some	ribald	person	will	remember	this	,	and	vulgarly	connect	it
"	害怕的	一些	粗俗的	人	将要	记住	这	,	和	粗俗地	连接	它

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

with	the	discussion	.
和	这	讨论	.

"恐怕有些下流的人会记住这件事，并将其粗俗地与讨论联系起来。"

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'pruːvd] [dʒɔːrdʒ] ['kæmbl] [fɔːr; fər]

Delightful	to	observe	the	way	in	which	he	reproved	GEORGE	CAMPBELL	for
愉快	到	观察	这	方式	在	哪个	他	责备	乔治	坎贝尔	为了

['læŋgwɪdʒ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

language	unbecoming	the	precincts	of	the	Court	.
语言	不体面	这	辖区	的	这	法庭	.

令人欣慰的是，他斥责乔治·坎贝尔使用了有辱法庭礼仪的语言。

['kæmbl] [hæd; həd] ['laɪtli] ['spoʊkən][ə'baʊt] " ['membər][rɪ'kwaɪərɪŋ][ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] . "

CAMPBELL	had	lightly	spoken	about	"	Members	requiring	a	pick	-	me	-	up	.	"
坎贝尔	有	轻轻	说	关于	"	成员	需要	一个	挑选	-	我	-	向上	.	"

坎贝尔曾轻描淡写地谈到"需要提振士气的成员"。

" ['pɜːsənz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌælkə'hɑːlɪk] ['lɪkərz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei]

"	Persons	enjoying	the	privilege	of	obtaining	alcoholic	liquors	,	"	was	the	way
"	人	享受	这	特权	的	获得	酗酒者	酒	,	"	曾是	这	方式

['dʒemi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

JEMMY	put	it	,
杰米	放	它	,

杰米是这样说的："那些享有获得酒精饮料特权的人。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'bæʃt] [naɪt] [ʌv; əv] [kɜ-kɔldi] .

with	a	severe	glance	towards	the	abashed	Knight	of	Kircaldy	.
和	一个	严重	瞥一眼	向	这	羞愧	骑士	的	柯卡尔迪	.

他严厉地瞥了一眼羞愧难当的柯卡尔迪骑士。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

Business	done	.	—	Committee	of	Supply	.
商业	完毕	.	—	委员会	的	供应	.

事务完成。——供应委员会。

['fraɪdeɪ] . — [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] ['mɔːrtən] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] .

Friday	.	—	Turns	out	to	-	night	that	MORTON	doesn't	approve	the	Triple	Alliance	.
星期五	.	—	转弯	出去	到	-	夜晚	那	莫顿	不	批准	这	三倍	联盟	.

星期五——今晚的结果是，莫顿不赞成三方联盟。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] , [ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

This	would	be	awkward	,	in	any	circumstances	.
这	会	是	尴尬的	,	在	任何	情况	.

无论在任何情况下，这都会很尴尬。

[pɪ'kjuːliərli] [ɪm'bærəsɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪgnətɔːriz] ['aʊər; ɑːr]

Peculiarly	embarrassing	just	now	with	one	of	the	principal	signatories	our
奇特地	尴尬的	只是	现在	和	一	的	这	主要的	签署人	我们的

[gest] .

guest	.
客人	.

刚才和我们的一位主要签署人——也就是我们的客人——发生了一件特别尴尬的事。

['empərər] ['wɪljəm] , [wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [haʊs] ;

Emperor	WILLIAM	,	was	most	anxious	to	come	down	to	House	;
皇帝	威廉	,	曾是	最多	焦虑的	到	来	向下	到	房子	;

威廉皇帝非常渴望下楼到府邸来；

[ment] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

meant	to	see	everything	whilst	he	was	here	,
意思是	到	看	一切	而	他	曾是	这里	,

他本想趁着在这里的机会把所有东西都看一遍，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['prez(ə)nts][ɪt'self] .

not	knowing	what	may	happen	before	another	opportunity	presents	itself	.
不是	会心	什么	可能	发生	前	其他	机会	礼物	本身	.

在下一次机会出现之前，谁也不知道会发生什么。

" ['ɔːlweɪz] [riːd] [jʊr; jər]['daɪəri] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Always	read	your	Diary	,	TOBY	,	"	he	said	to	me	,
"	总是	读	你的	日记	,	托比	,	"	他	说	到	我	,

“托比，一定要读你的日记，”他对我说。

['oʊvər][ə; eɪ] ['strɔːberi] [ænd; ənd] [kriːm] [æt; ət] ['mɔːlbərə] [haʊs] ['jestərdeɪ] ;

over	a	strawberry	and	cream	at	Marlborough	House	yesterday	;
超过	一个	草莓	和	奶油	在	马尔堡	房子	昨天	;

昨天在马尔伯勒府，我们享用了草莓奶油；

" ['gæðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli]

"	gather	from	it	the	impression	that	House	of	Commons	is	exceedingly
"	收集	从	它	这	印象	那	房子	的	公共领域	是	非常

['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] ;

interesting	place	;
有趣的	地方	;

从中可以得出这样的印象：下议院是一个非常有趣的地方；

[ɔːl] [ɪts] ['membər] ['eləkwənt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['ministəz] ['vɜːrtʃuəs] .

all	its	Members	eloquent	,	and	all	its	Ministers	virtuous	.
全部	它是	成员	雄辩	,	和	全部	它是	部长们	有德行的	.

所有议员都口才出众，所有部长都品德高尚。

[mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Must	go	and	see	it	.
必须	去	和	看	它	.

一定要去看看。

[lʊk] [ɪn][ɑːn]['fraɪdeɪ] .
Look in on Friday .
看 在 在 星期五 .

周五去看看。

" [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] !
" Here's a go !
" 这里是 一个 去 !

"开始吧！"

[noʊn] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] ['mɔːrtən] [ment] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] - ['fɔːrən]
Known beforehand that MORTON meant to state his views on the MARKISS's foreign
已知 预先 那 莫顿 意思是 到 状态 他的 浏览 在 这 - 外国的
['pɑːləsi] ,
policy ,
政策 ,

事前已知莫顿打算阐述他对马克斯外交政策的看法，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['evɪdənt] ['liːnɪŋ] [tɔːrd] ['dʒɜːrməni] .
with its evident leaning toward Germany .
和 它是 明显 倾斜 朝向 德国 .

其明显倾向于德国。

['veri] ['ɔːkwərd] [ɪf] ['empərər] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [waɪl] ['mɔːrtən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
Very awkward if EMPEROR came in just while MORTON was speaking .
非常 尴尬的 如果 皇帝 来了 在 只是 尽管 莫顿 曾是 请讲 .

如果皇帝正好在莫顿说话的时候进来，那就太尴尬了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] ['duːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['kɔːrdʒəli] , " [sed] ['dʒuːljəs] - ['ænɪbəl]
" It would play the doose with the ententy cordially , " said JULIUS ' ANNIBAL
" 它 会 玩 这 杜斯 和 这 - 诚挚地 , " 说 朱利叶斯 - 安尼巴尔
['pɪktən] ,
PICTON ,
皮克顿 ,

"它会与协约国友好地玩弄权术，"朱利叶斯·安尼巴尔·皮克顿说道。

[huː] [ri'zents] ['mɔrtənz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['pɑːləsi] .
who resents MORTON's interference in the field of foreign policy .
WHO 怨恨 莫顿 干涉 在 这 场地 的 外国的 政策 .

他对莫顿干预外交政策领域感到不满。

['hæpɪli] ['empərər] ['wɪljəm] ['dɪdnt] [get] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['westmɪnstər] ; [di'teind] [æt; ət] ['gɪldhɔːl] ;
Happily Emperor WILLIAM didn't get as far as Westminster ; detained at Guildhall ;
快乐地 皇帝 威廉 没有 得到 作为 远的 作为 威斯敏斯特 ; 被拘留 在 市政厅 ;

幸运的是，威廉皇帝没能到达威斯敏斯特；他被拘留在市政厅；

[dʒʌst][gɑːt][ɔːf][ɪn][taɪm][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [duːk] ,
just got off in time to dine with the Great DOOK ,
只是 得到 离开 在 时间 到 用餐 和 这 伟大的 杜克 ,

刚下车就赶上了和伟大的杜克共进晚餐，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .
and afterwards to the ball at Buckingham Palace .
和 然后 到 这 球 在 白金汉 宫殿 .

之后前往白金汉宫参加舞会。

[soʊ] [piːs] [bɪ'twiːn] [tuː; tə] [greɪt] [neiʃəns][ɪz] [meɪn'teɪnd] .
So peace between to great nations is maintained .
所以 和平 之间 到 伟大的 国家 是 维持 .

因此，两个大国之间的和平得以维持。

[bʌt; bət] ['mɔːrtən] [ræn][ˌjuː 'es] ['prɪti] [kloʊz] .

But	MORTON	ran	us	pretty	close	.
但	莫顿	跑	我们	漂亮的	关闭	.

但莫顿队和我们打得非常接近。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

Business	done	.	—	Committee	of	Supply	.
商业	完毕	.	—	委员会	的	供应	.

事务完成。——供应委员会。

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ] .

THEN	AND	NOW	.
然后	和	现在	.

过去与现在。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['retrəspekt] .

PUNCH'S	JUBILEE	RETROSPECT	.
拳击的	禧年	回顾	.

《PUNCH》杂志周年回顾。

[" [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['mætərz] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['pʌblɪk]

[	"	Punch	and	the	Elections	were	the	only	matters	which	occupied	the	public
[	"	冲床	和	这	选举	是	这	仅有的	事情	哪个	占领	这	民众

[maɪnd][ɑːn][dʒʊ'laɪ] - ,

mind	on	July	17	,
头脑	在	七月	-	,

【7月17日，公众的注意力只集中在《Punch》杂志和选举上。】

- . " — [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] " [pʌntʃ] , " ['vɑːl] . [aɪ] .]

1841	.	"	—	Introduction	to	"	Punch	,	"	Vol	.	I	.	]
-	.	"	—	介绍	到	"	冲床	,	"	沃尔	.	我	.	]

1841年。”——《笨拙》杂志第一卷导言。

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [maɪ]['pʌblɪk] , ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

Fifty	years	ago	,	my	Public	,	fifty	years	ago	!
五十	年	前	,	我的	民众	,	五十	年	前	!

五十年前，我的公众，五十年前！

[feɪθ] , [ðə; ði] ['jɪrz] [fliːt] ['swɪftli] ['ɑːnwərd] , [ðoʊ] [sæd]['aʊərz] [siːm] [sloʊ] .

Faith	,	the	years	fleet	swiftly	onward	,	though	sad	hours	seem	slow	.
信仰	,	这	年	舰队	迅速地	向前	,	尽管	伤心	小时	似乎	慢的	.

信仰啊，岁月飞逝，而悲伤的时光却似乎漫长。

['fɔːrti] - [wʌn] [bɪ'held] [maɪ]['ædvent] , [frend] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [fʌn] ;

Forty	-	One	beheld	my	advent	,	Friend	of	Truth	and	Fun	;
四十	-	一	观看	我的	来临	,	朋友	的	真相	和	乐趣	;

四十一岁见证了我的到来，真理与乐趣之友；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[frʌm; frəm][maɪ]['sæŋktəm] [stɪl] [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn] ['naɪnti] - [wʌn] .
From **my** **sanctum** **still** **I** **greet** **you** **now** **in** **Ninety** **-** **One** **.**
从 我的 圣所 仍然 我 迎接 你 现在 在 九十 - 一 .

此刻，我仍从我的圣所向你们致以问候，我已身处九十一年。

" [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] !
" Punch and the Elections !
" 冲床 和 这 选举 !

《拳击与选举！》

" ['truːli][ə; eɪ] [kəm'pendiəs] [tekst] .
" Truly a compendious text .
" 真的 一个 简明 文本 .

“真是一部内容丰富的著作。”

[wɪð; wɪθ] [haʊ] ['meni] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃənz] [men] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər][vekst] !
With how many Burning Questions men to - day are vext !
和 如何 许多 燃烧 问题 男人 到 - 天 是 vext !

如今男人们究竟有多少迫切的问题困扰着他们?

[ðen] [ðə; ði] [wɪgz] [pər'siːvd] [ðer; ðər] ['teðər] ['prɪti] ['nɪrli] [rʌn] ,
Then the Whigs perceived their tether pretty nearly run ,
然后 这 辉格党 感知 他们的 系绳 漂亮的 几乎 跑步 ,

随后，辉格党人意识到他们的希望几乎破灭了。

[ænd; ənd] — [ðeə(r)] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ] - [ɪ'lɛkʃənz] [naʊ] [ɪn] ['naɪnti] - [wʌn] .
And — they're watching Bye - Elections now in Ninety - One .
和 — 它们是 观看 再见 - 选举 现在 在 九十 - 一 .

他们现在正在关注九十一州的补选。

[ðen] [lɔːrd] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] , [ðoʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
Then Lord JOHN was on the Treasury Bench , though ill at ease ,
然后 主 约翰 曾是 在 这 财政部 长椅 , 尽管 患病的 在 舒适 ,

当时约翰勋爵坐在财政法庭上，虽然他感到很不自在。

[ðens] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] [tɔːrn] — [laɪk]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ; — [piːl] , [ðə; ði]['həːkjuliːz] .
Thence to be soon torn — like Theseus ; — PEEL , the Hercules .
因此 到 是 很快 撕裂 — 喜欢 忒修斯 ; — 果皮 , 这 赫拉克勒斯 .

随后很快将被撕裂——就像忒修斯一样；——剥皮，赫拉克勒斯。

[naʊ] [smɪθ] [smaɪlz] [ə; eɪ] ['tuːθi] [smaɪl] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['dʒɑːniːz] [pleɪs] ,
Now SMITH smiles a toothy smile in little JOHNNY's place ,
现在 史密斯 微笑 一个 牙齿 微笑 在 小的 约翰尼的 地方 ,

现在，史密斯代替小约翰尼露出了灿烂的笑容。

[waɪt] [ðə; ði][grænd][oʊld]['həːkjuliːz][sɪts] ['wɑtʃɪŋ] [greɪv] [ʌv; əv] [feɪs] .
White the Grand Old Hercules sits watching grave of face .
白色的 这 盛大 老的 赫拉克勒斯 坐着 观看 严重 的 脸 .

白色，伟大的老赫拉克勒斯坐在那里，注视着坟墓般的脸庞。

[hiː; hi] [riˈmembəz] ['fɔːrti] - [wʌn] !
He remembers Forty - One !
他 记得 四十 - 一 !

他记得四十一!

[fjuː] , [ɪk'sept] [pʌntʃ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,
Few , except Punch and him ,
很少 , 除了 冲床 和 他 ,

除了潘趣和他之外，很少有人。

['lɪŋgər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [breɪv] [oʊld] [deɪz] , [naʊ] ['dɪstənt] [groʊn] [ænd; ənd][dɪm] !
Linger from those brave old days , now distant grown and dim !
萦绕 从 那些 勇敢的 老的 天 , 现在 遥远 生长 和 暗淡 !

怀念那些勇敢的旧时光，如今它们已遥远、变暗!

[hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [æz; əz] [pʌntʃ] [ðɪs] [jɪr] [hæθ] [dʌn] .
He has reached his Jubilee , as Punch this year hath done .
他 有 达到 他的 禧年 , 作为 冲床 这 年 有 完毕 .

他迎来了他的银禧纪念，就像今年的《Punch》杂志一样。

['vetərənz] [bəuθ] , [wiː; wi] [drɪŋk] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [helθ] [ɪn] ['naɪnti] - [wʌn] !
Veterans both , we drink each other's health in Ninety - One !
退伍军人 两个都 , 我们 喝 每个 其他的 健康 在 九十 - 一 !

我们都是老兵，在九一镇，我们互相祝愿对方身体健康!

['fɔːrti] - [wʌn] [wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd]['faɪəri] .
Forty - One was fierce and fiery .
四十 - 一 曾是 凶猛的 和 火热 .

四十一号凶猛而充满激情。

[jʌŋ] [dɪz'reli] [ðen]
Young DISRAELI then
年轻的 迪斯雷利 然后

年轻的迪斯雷利

['breɪvli] ['bʌtərd] [staʊt] [sɜːr] ['rɑːbərt] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] .
Bravely buttered stout Sir ROBERT as the best of men .
勇敢地 涂黄油的 肥硕 先生 罗伯特 作为 这 最好的 的 男人 .

勇敢地涂抹黄油的罗伯特爵士是最优秀的人。

- !
Pheugh !
- !

呼!

[bʌt; bət][ɪn] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['bɛnz] [in'venəmd] [stiːl]
But in how short a time was BEN's envenomed steel
但 在 如何 短的 一个 时间 曾是 本的 有毒液 钢

但BEN的毒钢究竟在多短的时间内就失效了?

['destɪnd] [tuː; tə][faɪnd]['ræŋkəlɪŋ]['lɑːdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [piːl] !
Destined to find rankling lodgment in the breast of PEEL !
注定 到 寻找 恼人的 提交 在 这 胸部 的 果皮 !

注定要在 PEEL 的胸膛里留下难以磨灭的伤痕!

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在?

[wel] , [ðer; ðər][ɪz]['dʒɑːnti]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['pɔɪzənɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪnt] ;
Well , there is jaunty JOSEPH poisoning his pint ;
出色地 , 那里 是 轻快的 约瑟夫 中毒 他的 品脱 ;

瞧，那轻佻的约瑟夫正在往他的啤酒里下毒;

['siːkɪŋ] [ɪn] - [meɪl][sʌm; səm] ['penətrəbl] [dʒɔɪnt] !
Seeking in GRANDOLMAN's mail some penetrable joint !
寻求 在 - 邮件 一些 可穿透的 联合的 !

想在格兰多曼的邮件里找点儿能钻进去的关节!

['hɪroʊz] [ænd; ənd][eks] - ['ɑːrmər] - ['berərz] [stɪl] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][fʌn] ;
Heroes and ex - armour - bearers still keep up the fun ;
英雄 和 前任 - 盔甲 - 持有者 仍然 保持 向上 这 乐趣 ;

英雄和前盔甲兵们依然乐在其中;

[wʌn] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['naɪnti] - [wʌn] !
One - and - Forty saw it so , and so does Ninety - One !
一 - 和 - 四十 锯 它 所以 , 和 所以 做 九十 - 一 !

1和40都这么认为，91也这么认为!

['mɪstər] . ['ʃɑːrmən] ['krɔfəd] ([huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Mr . SHARMAN CRAWFORD (who was he ?
先生 . 沙曼 克劳福德 (WHO 曾是 他 ?

沙曼·克劳福德先生（他是谁？）

[let] ['kwɪdˌnʌŋks] [ges] !)
Let quidnuncs guess !)
让 quidnuncs 猜测 !)

让 quidnuncs 来猜猜看!

[muːvd] [ə'mendmənt] ['relətɪv] [tuː; tə] " ['pɑːpjələr] [dɪ'stres] .
Moved Amendment relative to " Popular Distress .
已搬 修正案 相对的 到 " 受欢迎的 痛苦 .

针对"民众困境"提出的修正案。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [kjʊr] [wʌz; wəz]['waɪdər] ['sʌfrɪdʒ] .
" Then his cure was Wider Suffrage .
" 然后 他的 治愈 曾是 更广泛 选举权 .

"那么，他的良方就是扩大选举权。"

[naʊ] [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Now what would it be ?
现在 什么 会 它 是 ?

那么会是什么呢?

[lænd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [rent] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [friː] ?
Land with little or no Rent , and Education Free ?
土地 和 小的 或者 不 租 , 和 教育 自由的 ?

土地租金低廉甚至免费，教育免费?

[ðen] [ðə; ði][kɔːrn] [lɔːz] [kræmpt] [friː] [treɪd] ; [friː] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [naʊ]
Then the Corn Laws cramped Free Trade ; free Competition now
然后 这 玉米 法律 狭窄 自由的 贸易 ; 自由的 竞赛 现在

后来的《谷物法》限制了自由贸易；现在则限制了自由竞争。

[briːdz] [ðə; ði] ['swetər] , [hɑːrʃ] [ɪk'splɔɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [braʊ] ,
Breeds the Sweater , harsh exploiter of the toiler's brow ,
品种 这 毛衣 , 残酷的 剥削者 的 这 - 眉头 ,

织造毛衣，残酷剥削劳动者的额头，

[wen] [breɪv] [piːl] [ə'tʃiːvd] [rɪ'piːl] [sʌm; səm] [diːmd] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] ,
When brave PEEL achieved Repeal some deemed the task was done ,
什么时候 勇敢的 果皮 已达成 废除 一些 被认为 这 任务 曾是 完毕 ,

当勇敢的皮尔党成功废除了相关法案后，有些人认为任务已经完成。

[bʌt; bət] [kə'miʃənz] [ə'pɑːn] ['leɪbər] [sɪt][ɪn] ['naɪnti] - [wʌn] .
But Commissions upon Labour sit in Ninety - One .
但 佣金 之上 劳动 坐 在 九十 - 一 .

但劳工委员会设在九十一号。

['sɪbθɔːrp] [ðen] [ə'mjuːzd][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['siːmɔː] ['kiːi] ,
SIBTHORP then amused St . Stephen's ; we have SEYMOUR KEAY ,
西布索普 然后 觉得好笑 英石 . 斯蒂芬的 ; 我们 有 西摩 基伊 ,

西布索普随后逗乐了圣斯蒂芬学院；我们有西摩·基伊，

[ˌdɔr'seɪ] [ðen] [wʌz; wəz][wɪt][ænd; ənd]['dændi] , ['ɑːskər] [waɪld] [hæv; həv][wiː; wi] .

D'ORSAY	then	was	wit	and	dandy	,	OSCAR	WILDE	have	we	.
奥赛	然后	曾是	有	和	花花公子	,	奥斯卡	王尔德	有	我们	.

当时的D'ORSAY风趣幽默，风度翩翩，就像奥斯卡·王尔德一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [waɪld] ['fɪrgəs] [oʊ'kɑːnɚ] ['fæʃnd] [lænd] [skiːmz] [ðen] ,

And	if	wild	FEARGUS	O'CONNOR	fashioned	Land	Schemes	then	,
和	如果	荒野	恐惧	奥康纳	造型	土地	方案	然后	,

如果狂野的费格斯·奥康纳策划了土地计划，那么

[bɜːrn] [ænd; ənd] ['mɔːrɪs] [wel] [kæn; kən] [mætʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [ɔːr][pen] .

BURNS	and	MORRIS	well	can	match	him	now	with	tongue	or	pen	.
烧伤	和	莫里斯	出色地	能	匹配	他	现在	和	舌头	或者	笔	.

伯恩斯和莫里斯现在无论用嘴还是用笔，都能与他匹敌。

[ðen] [tɑːm] [hʊd] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðæt] Song1 [wɪtʃ] [muːvd] [ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [terz] ,

Then	TOM	HOOD	could	sing	that	Song1	which	moved	a	world	to	tears	,
然后	汤姆	兜帽	可以	唱歌	那	Song1	哪个	已搬	一个	世界	到	眼泪	,

然后汤姆·胡德就能演唱那首感动全世界、催人泪下的歌曲了。

['lʌndən] - [ɑːn] [straɪk] [naʊ] [ɪn] [haid] [pɑːrk] [ə'pɪrz] .

London	Laundrydom	on	Strike	now	in	Hyde	park	appears	.
伦敦	-	在	罢工	现在	在	海德	公园	出现	.

伦敦洗衣工罢工现已在海德公园举行。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[sɪns] [ˌeɪ'tiːn] ['fɔːrti] - [wʌn] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] — [ænd; ənd] [dʌn] ,

since	Eighteen	Forty	-	One	much	has	been	tried	—	and	done	,
自从	十八	四十	-	一	很多	有	到过	尝试	—	和	完毕	,

自1841年以来，人们尝试了很多事情，也做了很多事情。

[bʌt; bət] [pʌntʃ] [faindz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['leɪbər] [iːn] [ɪn] ['naɪnti] - [wʌn] !

But	Punch	finds	no	lack	of	labour	e'en	in	Ninety	-	One	!
但	冲床	发现	不	缺少	的	劳动	e'en	在	九十	-	一	!

但即使在九十一年，潘趣也找不到不多的劳动力!

[ðə; ði][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [kwiːn] , [freʃ] ['greɪst] [ðə; ði] [θroʊn] ,

The	HER	MAJESTY	,	a	Maiden	Queen	,	fresh	graced	the	Throne	,
这	她	威严	,	一个	少女	女王	,	新鲜的	恩赐	这	王座	,

女王陛下，一位初登王位的少女女王，

[naʊ] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ɪz] [fʊl] [fɔːr] ['jɪrz] ['baɪgɔːn] .

Now	her	Royal	Jubilee	is	full	four	years	bygone	.
现在	她	皇家	禧年	是	满的	四	年	逝去的	.

如今，她的皇家禧年已经过去四年了。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [i'ljuːmd] [hɜːr; hər] [reɪn] [wɪð; wɪθ]['wɪzdəm] , [wɪt] , [ænd; ənd][fʌn] ,

He	who	has	illumed	her	reign	with	wisdom	,	wit	,	and	fun	,
他	WHO	有	照明	她	在位	和	智慧	,	有	,	和	乐趣	,

他以智慧、幽默和乐趣照亮了她的统治，

[griːts] [hɜːr; hər] ['lɔɪəli] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðen] , [ɪn] ['fɔːrti] - [wʌn] .

Greets	her	loyally	to	-	day	as	then	,	in	Forty	-	One	.
问候	她	忠诚地	到	-	天	作为	然后	,	在	四十	-	一	.

今天像在四十一岁时一样，忠诚地向她问好。

['mædəm] , [mʌtʃ] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] ['hæpənd] , [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'tʃiːvd] ;

Madam	,	much	since	then	has	happened	,	much	has	been	achieved	;
女士	,	很多	自从	然后	有	发生	,	很多	有	到过	已达成	;

夫人，自那时以来发生了很多事，取得了很多成就；

['mɑːvəlz] , ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [fjuː] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] .
Marvels , commonplace to - day , few then would have believed .
奇迹 , 平凡 到 - 天 , 很少 然后 会 有 相信 .

如今司空见惯的奇迹，在当时却鲜有人相信。

['saɪəns] , ['lɪbərti] , [pjʊr] ['mænərz] , ['ɔːrdər] , [piːs] , [ˌgʊdˈwɪl] ,
Science , Liberty , Pure Manners , order , Peace , Goodwill ,
科学 , 自由 , 纯的 礼仪 , 命令 , 和平 , 善意 ,

科学、自由、纯洁的礼仪、秩序、和平、友善

[pʌntʃ] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæz; həz] ['tʃæmpiːənd] , [ænd; ənd] [wɪl] ['tʃæmpiən] [stɪl] .
Punch for Fifty Years has championed , and will champion still .
冲床 为了 五十 年 有 拥护者 , 和 将要 冠军 仍然 .

Punch for Fifty Years 过去一直支持，将来也仍将继续支持。

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ] !
Then and now !
然后 和 现在 !

过去与现在!

[ðə; ði] ['kæpʃəs] ['sɪnɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [sniəz] ,
The captious cynic at the contrast sneers ,
这 吹毛求疵的 犬儒 在 这 对比 冷笑 ,

那个爱挑剔、愤世嫉俗的人对这种对比嗤之以鼻。

[pʌntʃ] [bɪˈliːvz] [ɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [help] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] .
Punch believes in , and would help , the Progress of the Years .
冲床 相信 在 , 和 会 帮助 , 这 进步 的 这 年 .

Punch 相信并会为时代的进步贡献力量。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sɛntʃɝːiːz] [fʊl] [kɔːrs] , ['fɪfti] ['jɪrz] [hens] , [hæz; həz] [rʌn] ,
When his Century's full course , fifty Years hence , has run ,
什么时候 他的 世纪的 满的 课程 , 五十 年 因此 , 有 跑步 ,

五十年后，当他的百年人生走到尽头时，

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [glæd] [meɪ] [hiː; hi] [lʊk] [bæk] [ɑːn] ['naɪnti] - [wʌn] !
With good heart and glad may he look back on Ninety - One !
和 好的 心 和 高兴的 可能 他 看 后退 在 九十 - 一 !

愿他心怀善意，满怀喜悦地回顾九十一年!

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɜːrt] , " [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɑːn] [peɪdʒ] - [ʌv; əv] ['vɑːl] .
" The Song of the Shirt , " which appeared on page 260 of Vol .
" 这 歌曲 的 这 衬衫 , " 哪个 出现 在 页 - 的 沃尔 .

《衬衫之歌》刊登于第 260 页。

[viː] . , - , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪˈmentri] ['nʌmbər] [ɪnˈtaɪtld] , " ['pʌntʃɪz] [traɪˈʌmfl] [prəˈseʃ(ə)n] .
V . , 1843 , in a supplementary number entitled , " Punch's Triumphal Procession .
V . , - , 在 一个 补充 数字 标题 , " 拳击的 凯旋的 游行 .

V.，1843 年，在题为"Punch 的凯旋游行"的增刊中。

" [kwɪr] ['kwɪriːz] .
" QUEER QUERIES .
" 酷儿 查询 .

"酷儿问题。

[ˌɪnflu'enzə] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['riːdər] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː]

INFLUENZA	.	—	I	should	feel	really	grateful	to	any	reader	who	can	tell	me
流感	.	—	我	应该	感觉	真的	感激的	到	任何	读者	WHO	能	告诉	我

['weðər] [aɪ][hæv; həv] [ˌɪnflu'enzə] [ɔːr][nɑːt] .

whether	I	have	Influenza	or	not	.
无论	我	有	流感	或者	不是	.

流感——如果哪位读者能告诉我我是否得了流感，我将不胜感激。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	I	must	have	it	,
我	思考	我	必须	有	它	,

我觉得我必须拥有它。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['testɪd] [maɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

as	I	have	tested	my	temperature	with	a	thermometer	attached	to
作为	我	有	测试	我的	温度	和	一个	温度计	随附的	到

[ə; eɪ] ['weðər] - [glæs] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [hɔːl] ,

a	weather	-	glass	hanging	in	the	hall	,
一个	天气	-	玻璃	绞刑	在	这	大厅	,

我用挂在大厅里的玻璃罩上的温度计测量了体温。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] ['slaɪtli] [krækt] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [nɑːt]

which	is	only	slightly	cracked	,	and	find	that	it	—	my	temperature	,	not
哪个	是	仅有的	轻微地	裂纹	,	和	寻找	那	它	—	我的	温度	,	不是

[ðə; ðiː] ['weðər] - [glæs] — [steɪz] ['kɑːnstəntli] [æt; ət] - [dɪ'griːz] ,

the	weather	-	glass	—	stays	constantly	at	120	degrees	,
这	天气	-	玻璃	—	停留	不断地	在	-	学位	,

它只有一条轻微的裂缝，我发现——指的是我的体温计，而不是天气预报玻璃——温度始终保持在120度。

[wɪtʃ] [siːmz] ['ræðər] [haɪ] .

which	seems	rather	high	.
哪个	似乎	相当	高的	.

这个数字似乎有点高。

[maɪ] ['hedeikiz] [ɑːr; ər] ['fraɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪlz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] [greɪnz] [ʌv; əv]['kwaɪnaɪn][ɪn]

My	headaches	are	frightful	,	and	the	pills	with	forty	grains	of	quinine	in
我的	头痛	是	可怕	,	和	这	药片	和	四十	谷物	的	奎宁	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我的头痛非常严重，而那些含有四十格令奎宁的药片，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kemists] [ə'sɪstənt] ,

which	I	have	been	recommended	to	take	by	a	neighbouring	chemist's	assistant	,
哪个	我	有	到过	受到推崇的	到	拿	经过	一个	邻接	化学家的	助手	,

这是隔壁药店的店员推荐我服用的。

[duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][duː] ['eni] [gʊd] .

do	not	seem	to	do	any	good	.
做	不是	似乎	到	做	任何	好的	.

似乎没有任何效果。

[kɔːf] [ænd; ənd] ['kemists] [bɪl] [bəuθ] ['veri] ['hevi] .

Cough	and	chemist's	bill	both	very	heavy	.
咳嗽	和	化学家的	账单	两个都	非常	重的	.

咳嗽和药费都很贵。

[ɔːt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

Ought	I	have	to	have	a	change	?
应该	我	有	到	有	一个	改变	?

我应该做出改变吗?

[ɪf] [soʊ] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] ? — ['nɜːrvəs] ['sʌbdʒekt] .

If so , whom should I try and take it out of ? — NERVOUS SUBJECT .

如果 所以 , 谁 应该 我 尝试 和 拿 它 出去 的 ? — 紧张的 主题 .

如果是这样，我应该试着从谁身上取出来呢？——紧张的受试者。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter

注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

, Drawings , or Pictures of any description ,

, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and

将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed Envelope ,

已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover , or Wrapper .

覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To this rule there will be no exception .

到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神